

**“POR AMOR A LA PALABRA PURA”
Compilado por Carlos Donate**

CONTENIDO

Introducción

Capítulo Uno

El Rastro Histórico A Favor De Un Texto Puro En Suelo Español

Capítulo Dos

Glosario de Términos Selectos

Capítulo Tres

¿Cuáles Son Los Argumentos De La Crítica Textual A Favor De Sus Textos?

Capítulo Cuatro

La Doctrina De La Preservación

Capítulo Cinco

Los Hombres Detrás De Las Revisiones De La Valera 1862, 1865, 1909 y 1960

Capítulo Seis

Cambios, Añadidas, Sustituciones, y Omisiones En La 1960 Afecta Doctrina

Capítulo Siete

Ejemplos De Algunos Cambios Innecesarios Que Roban Las Valiosas Referencias A Los Predicadores

Capítulo Ocho

Enseñanzas Paralelas Católico-Romanas en la 1960

Capítulo Nueve

Algunas Diferencias Poco Conocidas Entre Reina y Valera

Capítulo Diez

Westcott y Hort- Los Héroes De La Escolaridad Modernista

Capítulo Once

El Asunto de la Biblia en Español, Por Dr Humberto Gómez Caballero

Capítulo Doce

Cuidado Con La Nueva Versión Internacional

Capítulo Trece

Sección De Cantos Y Poemas Especialmente Para Ser Cantados Y Leídos Por Creyentes Bíblicos Hispanos Que Avalen La Antigua Reina-Valera (RVG)

Capítulo Catorce

Comparación de Versos por Rex Cobb

Capítulo Quince

¿Fue la Septuaginta la Biblia De Cristo y Los Apóstoles? por Phil Stringer

Capítulo Dieciséis

Los Tres Perfiles, por Phil Stringer

Obras De Consulta

Introducción

¿Qué es pureza textual? ¿A qué se refiere? ¿Porqué la deseamos? ¿Cuáles Biblias en español han sido contaminadas con impurezas textuales? Estas y otras preguntas serán contestadas en este estudio, esperando que el lector pueda llegar a la conclusión que debemos amar la palabra pura de Dios. Desde Génesis 3:1, el diablo ha estado en campaña por desacreditar las verdaderas palabras de Dios, diciendo, “¿Conque Dios os ha dicho?”. Por medio de manuscritos adulterados, Satanás ha estado agregándole, quitándole y sustituyendo lo que Dios ha dicho. ¿Cómo podemos saber qué es puro y qué es adulterado? ¿Qué Biblia en español hoy día es textualmente pura? En nuestro estudio, veremos que en España, desde tiempos antiguos, se ha pretendido obtener la pura palabra de Dios. Desde la Biblia Visigoda de Úlfilas, hasta la Complutense de Alcalá; desde la Valera 1602 hasta la recién editada Antigua Reina-Valera 1909 editada por Dr. Humberto Gómez, lo que se ha hecho es trabajar por mantenerse puro en los textos tradicionales subyacentes.

El enemigo de nuestras almas trató de reprimir la lectura de la Biblia, pero cuando falló, decidió mezclarla con palabras añadidas. Esto ocurrió principalmente con el advenimiento de nuevas versiones de la Biblia en tiempos más recientes. Le restó al quitarle palabras y frases, y finalmente las sustituyó con otras palabras que tienen otro significado. Espero que usted, querido lector, mantenga un corazón abierto a los argumentos a favor de una Biblia verdaderamente pura y santa.

El presente libro ha sido reescrito por tercera vez desde su primera publicación en 1996. Su título original fue “*La Restauración Y Purificación de la Antigua Biblia de Valera—400 Años de Historia*”. A principios de nuestra lucha por la purificación de la Palabra de Dios en español, contábamos solamente con un Nuevo Testamento, el cual se había publicado en 1999 bajo los auspicios de nuestros amigos de la Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia en Santa Catarina, Nuevo León, México. Nuestro libro salió en 1996 para recomendar su lectura, y para estimular el estudio del tema de la purificación de la Palabra de Dios basada en los métodos bíblicos de los creyentes en la preservación de los textos originales tradicionales, a exclusión del método actual de las Sociedades Bíblicas Unidas. Agradezco a estos hermanos por el tiempo que me permitieron trabajar con ellos en su proyecto y deseamos que su lucha por la Palabra de Dios sea remunerada con bendiciones de lo alto.

Sin embargo, desde 2006 hemos venido estudiando paralelamente otro proyecto, que es la Antigua Reina-Valera 1909, editada por el Dr. Humberto Gómez Caballero, comunmente llamada “RVG”, y decidimos que a partir de esa fecha colaborar con nuestro hermano en hacer ésta Biblia la Biblia para todos los hermanos de nuestra iglesia en Guatemala, deseosos en tener la pura Palabra de Dios. No estamos en contra de otros hermanos que estén usando otra Biblia, pero creemos que la RVG llena nuestras expectativas de lo que debe ser una Biblia purificada con los textos correctos, cuyo lenguaje es sencillo, y sobre todo---accesible a todos.

La RVG ha sido publicada por la casa editora Llevando la Preciosa Semilla de Milford, Ohio. A ella se han unido varios ministerios de prestigio entre la comunidad Bautista fundamental como Victory Baptist Press de Milton, Florida y Baptist Education And Missionary Service, “BEAMS”, de Gulfport, Mississippi. Ha recibido la recomendación de pastores como el Dr. D.A. Waite, de Bible For Today, el Dr. Mickey Carter de Landmark Baptist College en Haines City, Florida y el Dr. Jon Jenkins de Grace Baptist College de Gaylord, Michigan, sin mencionar una gran cantidad de misioneros y pastores en países hispano parlantes como México, Chile, Paraguay, Peru, Guatemala, y Puerto Rico. Creemos en Dios que nuestra Biblia esta siendo bendecida por el Señor. Sin duda, habrán más hermanos que la respaldarán también.

En este estudio he incluido otros trabajos realizados por hermanos bien diestros en el tema, como el Dr. Rex Cobb de Baptist Bible Translators de Bowie, Texas y el Pastor Phil Stringer de Ravenswood Baptist Church de Chicago, Illinois. Estos estudios complementan el nuestro, y se suman al gran interés que existe en el mundo hispano parlante en conocer la historia de la Biblia hispana, y el porqué debemos creer en un texto puro y preservado.

Si usted desea obtener mayor información de cómo obtener una copia de RVG, solicítela escribiendo al Dr. Humberto Gómez al PO Box 868, Brownsville, Texas, USA 78522. Su teléfono en México es (52) 868-814-0352. ¡Que Dios le bendiga!

Capítulo 1

EL RASTRO HISTÓRICO A FAVOR DE UN TEXTO PURO EN SUELO ESPAÑOL

PERIODO ANTIGUO

“SEFARAD” es la España judía, que desde años más remotos vivían en la península Ibérica. (Vea Abdías, v.20) Es de creer que ellos hacían copias fieles del Pentateuco y otros libros del A.T. para su culto. Según José Flores en su libro “Historia de la Biblia en España”, p.20, tanto Jonatán ben Uziel, discípulo de Hillel, rabino del primer siglo, como la versión siríaca Peshitto traducen esta palabra “sefarad” como “HISPANIA”. Otras autoridades judías lo hacen, como los rabies Mosé Ibn Enza y David Kimbi. Benito Arias Montano (ver abajo) reconoce a Sefarad como España. Pablo menciona querer llegar a España con el Evangelio en Romanos 15:23,29. Sea que haya llegado él mismo, o haya enviado a otro, es una certeza que el Evangelio llega a suelo español en el primer Siglo.

¿Y qué de Cornelio, de la banda de los “italianos”. Flores reclama la posibilidad que su procedencia era en realidad de la antigua ciudad de Itálica (del griego “italikos”, en contraste de “italia” en las demás referencias a Italia), lo que hoy sería Sevilla (“Historia de la Biblia”, p.21; Hechos 10:1). De ser así, su conversión significaría que también él llevó copias de las Escrituras a España. Luego tenemos el testimonio de otro español. Prisciliano de Galicia a finales del siglo IV predicaba contra el paganismo por lo cual fue martirizado. Se conservan varios de sus escritos en un códice del Siglo V en Wurzburg, Alemania en lengua vernáculo del pueblo con textos bíblicos latinos antiguos. Moorman nos dice que en dicha traducción aparece la muy disputada “Comma Johannie”, Primera de Juan 5;7 y 8. (Jack Moorman, “Forever Settled” BFT, Collingswood, NJ, 1999, p.206). Pablo declara en 2 Corintios 2:17: *“Porque no somos como muchos que adulteran la palabra de Dios: antes, como de sinceridad, como de parte de Dios, delante de Dios, hablamos en Cristo.”*

ESPAÑA VISIGODA

La primera traducción basada en un texto puro en suelo Español es la que usó Ulfilas en el Siglo cuarto para hacer una traducción pura de las escrituras en lengua visigoda. Los visigodos habían conquistado prácticamente toda Europa, incluyendo España. Es de entender, pues, que Ulfilas la obtuvo de la Vetus Latina, un texto de tipo latino puro (ver Grady, p.34). En España, esta traducción llegó por medio de los vándalos quienes la poseían muchos años antes. (Ver Samuel Vila, “Enciclopedia Ilustrada de la Historia de la Iglesia, CLIE, 1979, p. 553) En el museo del Escorial se encuentra una Biblia llamada la Biblia Latina Visigoda cuya fecha se remonta al siglo X. Esta traducción no sigue la Vulgata, ni es una recensión de cualquier otro texto, sino que es de un latín muy antiguo. (Vea Flores, “Historia de la Biblia en España”, CLIE, 1978, p.26, 27).

CONQUISTA MUSULMANA

A comienzos del Siglo octavo (711) los visigodos fueron derrotados por los musulmanes. Sin embargo, éstos permitieron que tanto judíos como cristianos siguieran adorando a su Dios en sus respectivas congregaciones. Fue durante esta época que muchas copias de las Sagradas Escrituras se hicieron en España, hasta el Siglo XV. Esto lo sabemos porque Isidoro de Sevilla, quien vivió en el Siglo sexto, menciona en sus escritos el hecho de poder leer las escrituras, lo cual producía dos bienes: el primero de instruirnos, el otro de conducirnos al amor de Dios, separándonos del mundo. (Flores, p.23)

CAÍDA DE CONSTANTINOPLA- 1453 D.C.

La Iglesia Católica Romana se encontraba dividida entre el obispado occidental, cuya sede era Roma, y la oriental, cuya sede era Constantinopla. Esta ciudad era objeto de constantes ataques por parte de los musulmanes. Mientras que el imperio bizantino caía a los turcos, España era reconquistada por los cristianos. Se libraron grandes cruzadas por 175 años hasta llegar el Siglo XV. España fue reconquistada por los reyes católicos Fernando e Isabel de Castilla y Aragón. Con ellos se reanudó la persecución por parte de la Iglesia contra los judíos y los verdaderos creyentes. Pese a ello, los cristianos siguieron multiplicándose por todo Europa. Pertenecían a pequeñas iglesias cuyos miembros aseguraban de leer copias fieles de las Escrituras. Muchos de los griegos bizantinos que huyeron de la invasión turca en Constantinopla en 1453 trajeron su literatura clásica griega al igual que también copias en koiné griego de las Escrituras a Italia, Francia y España. (Ver "A Manual of Church History", de Albert Newman, Vol. 1, American Baptist Publication Society, Philadelphia, 1899, p. 628). Estas y las latinas, que habían circulado desde que Pablo llegó a España procedente del Imperio Romano (latino) con el Evangelio, coincidían prácticamente en su contenido. Los judíos eran igualmente odiados por los Españoles, y se les persigue hasta darse su expulsión (o conversión) por los reyes católicos en 1492.

LOS ALBIGENSES

Luego los Albigenses fueron perseguidos y subyugados por los romanistas a comienzos del Siglo XV. Muchos fueron martirizados en la hoguera en Valladolid por el primer inquisidor, Domingo de Guzmán. Sabemos que los Albigenses habían hecho traducir las Escrituras desde 1200 en provenzal, un dialecto de Cataluña en España. (Vea Tomás McCrie, "History of the Reformation of Spain", p.43 y José Flores, "Historia de la Biblia en España", p.38).

"Las palabras de Jehová son palabras puras: plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tu, Jehová, las guardarás; las preservarás por siempre de esta generación. (Salmo 12:6,7)

LOS VALDENSES

Ya para el undécimo siglo, otra comunidad llamada los Valdenses o "Waldenses", quienes habiendo llegado a través de los Pirineos desde Francia e Italia años antes (posiblemente siglos antes, como sus antecesores los Albigenses), comenzaron a evangelizar y reproducir las Escrituras en el idioma del pueblo. Sus Biblias eran diferentes a la de Roma y ¡Roma estaba furiosa! La persecución contra este pueblo cristiano amante de la pura y verdadera Biblia comenzó a finales del siglo XII con las amenazas del rey Celestino III de Aragón. A partir de un edicto a comienzos del Siglo XIII, ya el diablo sabía que en España proliferaría la Palabra pura por parte de ellos. Pedro II "el Católico" ya había entregado su reino al Papa. Es así como miles fueron asesinados por las fuerzas de Roma, sus Biblias quemadas, y sus iglesias destruidas. En 1194, se decretó la censura de sus escritos y su prohibición por parte del rey español. Reza dicha prohibición "Contra Los Valdenses" de la siguiente manera: *"Sébase que si alguna persona noble o plebeya, descubre de en nuestros reinos algún hereje y le mata o mutila, o despoja de sus bienes, o le causa cualquier otro daño, no por eso ha de temer ningún castigo, antes bien, merecerá nuestra gracia."* Tanto el Concilio de Toulousse (Tolosa) en 1229 como en el Concilio de Tarragona de 1291 ratifican los previos decretos en contra de los "herejes" Valdensianos. (Vea "Historia de la Inquisición" por Samuel Vila, CLIE, 1977: también vea "La Historia de la reforma en España por Lennep, pgs. 20-27, 1984, Subcomisión Literaria Cristiana, Grand Rapids, USA)

Aun así, en España se preservan códices antiguos que demuestran cómo Dios preservó Su palabra, los cuales se encuentran en la biblioteca del Escorial en Madrid:

- La traducción hecha en 1280 por Alfonso X "el Sabio", cuya antigüedad precede las traducciones ingleses y alemanes, es ajena a la Vulgata en lengua catalana, un dialecto castellano antiguo.

- ❑ La traducción hecha por Alfonso V de Aragón a principios del Siglo XV.
- ❑ La traducción hecha por el rey don Juan II de Castilla hecha en 1435 en versión castellana atribuida al judío rabino Moshe Arragel “el experto”, siendo más conocida como “la Biblia del Duque de Alba”.
- ❑ La traducción en castellano de los Evangelios y las Epístolas de Pablo, que data de 1450 por Martín de Lucena, un judío converso. Ver PROEL.

(Si desea una lista de manuscritos bíblicos Valdenses, vea Lennep, páginas 80-81. Menciona Lennep que Lutero se ayudó de ellos para hacer su traducción.)

EL AVIVAMIENTO DEL ESTUDIO DEL GRIEGO Y EL HEBREO

Sin embargo, es el estudio del griego y hebreo que desata el interés por corregir las deficiencias de la Biblia “oficial” de Jerónimo. Un edicto oficial de la Iglesia (Concilio de Viena) 1312 declara la necesidad de aprender los idiomas bíblicos en Roma, París, Oxford, Bolonia, y SALAMANCA, España, con el fin de poder difundir mejor la palabra divina. (Batallion, “Erasmus y España”, p.18,19). En su libro acerca de la historia de Biblia en España, José Flores nos ofrece con lujo de detalles algunos de los manuscritos hebreos antiguos, de los cuales se encuentran aquellos usados por los traductores en España.

- ❑ De singular mención es el G-1-1, que data del Siglo XIII.
- ❑ Luego está el G-2-8 del cual se sirvieron los traductores de la Biblia Políglota Complutense (ver abajo).
- ❑ También existe el G-1-5, del cual se sirvió MONTANO, del que sabemos usó el TM.

Ya para finales del Siglo XV el Cardenal de Toledo FRANCISCO CISNEROS JIMENEZ, cuyo deseo era el de producir una Biblia políglota en España, desde 1480 recibe de su maestro rabino convertido, Pablo Coronel, la influencia de traducir las escrituras puramente, demostrando la superioridad del texto hebreo Masorético (cuyas siglas se conocen como “T.M.”) sobre el latín de la Vulgata (Ver M. Batallion, “Erasmus y España” p. 24). Coronel, aunque supuestamente “convertido”, retiene su amor por su religión natal, el judaísmo. Dada la terrible intolerancia hacia el pueblo judío, es fácil entender por qué se disimulaba su verdadera fe judaica. Era una forma de preservar el T.M. ya que en 1490 muchas copias fueron quemadas en Sevilla. (McCrie, p.105).

Tenemos también el legado de Luis Ponce de León (1521-1591), apodado “el alma hebrea”, profesor en la Universidad de Salamanca, donde se estudiaba el T.M. y el griego puro, quien hizo una traducción de Job y Salmos tomándolos del T.M. (Vila).

Tenemos noticias de un judío llamado Fernando de Jarava (vea PROEL.COM) quien publicó en Amberes en 1550 una traducción de Job y algunos libros de los Salmos, tal y como lo había hecho unos años antes el ya mencionado LUIS DE LEON.

Nos señala Samuel Vila en la Enciclopedia Ilustrada que en 1547 apareció en Constantinopla una traducción del Pentateuco en hebreo, caldeo, español y griego antiguo. (p. 231). ¿Son estas traducciones producto de las influencias judías por traducir las escrituras fielmente para el pueblo español?

Otra influencia temprana para un texto puro la encontramos en la vida de Pedro Martínez de Osma (Vea “Heterodoxos” I de Menéndez Pelayo, p. 566), profesor de teología de la Universidad de Salamanca (en donde proliferaban textos griegos y hebreos), ya que fue precursor de los reformistas. Este logró introducir la revisión textual de las escrituras a favor de los textos originales y en contra de la ya popular Vulgata de su día. De hecho, Osma atacó tanto a la Iglesia Católica, al señalar más de 6,000 errores textuales hallados en Vulgata Latina, que fue declarado “hereje”.

Según Samuel Vila, se le apodó “el Juan Huss español”. Su impugnador, Juan López, le califica de “Valdensiano” y Menéndez Pelayo lo llama “el primer protestante español” (“Heterodoxos” I, p. 569-582). Procesado por la Iglesia Católica, muere de una enfermedad en Alcalá, luego de ser obligado de “abjurar”, ¿pero de qué? La historia no dice con precisión. Aun así, OSMA tuvo una gran influencia sobre Elio Antonio de Nébrija, su discípulo en la Universidad de Alcalá, y uno de los integrantes del Comité para la elaboración de la Biblia Políglota Complutense.

LA BIBLIA COMPLUTENSE POLÍGLOTA DE ALCALÁ DE HENARES

Francisco Jiménez Cisneros, bajo permiso del Papa Leo X, contrató 9 expertos en los idiomas hebreo, árabe, caldeo, siríaco, arameo y el griego. Sus nombres fueron Juan Vergara, Bernardino Tobar, Demetrio Ducas, Elio Antonio Nébrija, Pablo Coronel, Alfonso Zamora, y Alfonso de Alcalá y Hernán Núñez y Lorenzo Balbo de Lilo. Juan Vergara había expuesto las faltas en la Vulgata, por lo que pesaba ya una sospecha de ser luterano; Demetrio Ducas era el greco-italiano experto en griego. Según D.A. Waite, es seguro que la C.P. se basó en el texto recibido puro. (Vea “Defending the King James Bible”, BFT, New Jersey, 1955, p.47).

Para las lenguas hebrea, siríaca y caldea se contrató al ya mencionado Pablo Coronel, a Alfonso Zamora, y a Alfonso de Alcalá, quienes fueron judíos conversos. Elio Antonio de Nébrija se unió al Cardenal ya al final de la publicación de C.P. como corrector, ya que fue el redactor del primer diccionario de la lengua castellana, y por consiguiente, un experto en la lengua castellana. También era un escritor prolífero, y se ganó el título del “Erasmus español”. Hernán Núñez, “el Comendador” fue un erudito en griego quien también trabajó en la traducción del N.T. de la C.P.. (José Flores, “Historia de la Biblia en España”). No debemos olvidar tampoco que Vergara fue un admirador de Erasmo. Su hermano Francisco y su hermana Isabel también tradujeron las obras de este gran reformador y humanista holandés. Dijo Francisco de Enzinas de él: *“Conocemos a Juan Vergara de Alcalá, un hombre de sabiduría y ciencia quien, porque los monjes le odiaban, fue apresado por la Inquisición no por otra razón que porque favoreció a Erasmo y aprobaba sus libros. Sólo después de algunos años fue puesto en libertad.”* (Vea PROEL.COM).

BENITO ARIAS MONTANO- BIBLIA “REGIA”

Benito Arias Montano, revisó la C.P. de Cisneros, y luego editó la Biblia Políglota de Amberes, llamada también Biblia “Regia” en 1560, habiendo recibido la aprobación del Rey Felipe II para revisar la antes mencionada. ESTA MEJORÓ LA DE CISNEROS EN MUCHOS PASAJES, siendo Génesis 3:15 un buen ejemplo. De aquí MONTANO, siguiendo a Santes Pagnino (1470-1541), el hebraísta italiano de mayor renombre en su día, traduce “él” en su traducción “Veteris Novum Testamenti” (Lyons, 1527), donde hace referencia directa a Cristo, y no “ésta” como en CP, y como aparece en la Vulgata. Santes Pagnino obtuvo sus influencias hacia un texto bíblico puro de su maestro, el reformador italiano, Jerónimo SAVONAROLA (1452-1498) (Vea Samuel Vila “Enciclopedia Ilustrada”, p.524). Este cambio de la CP a la Biblia Regia produjo gran consternación entre los eruditos católicos afanosos por preservar la lectura tal y como aparece en la Vulgata jeronimense, que apoya la idea de la falsa doctrina de María como “Co-Redentora”. Del trabajo de investigación aprendemos que Pagnino obtiene esta traducción del español Bonifacio Ferrer, que ya dijimos fue un traductor Católico.

¿Significa que Dios avala la Iglesia Católica? ¡No! Solamente fueron usados en ese tiempo para preservarnos la pureza textual. Tampoco debemos conformarnos hoy con un texto mediocre. *“Y enemistad pondré entre ti y la mujer, y entre tu simiente, y la simiente suya; Él te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.”* --Santes Pagnino.

La hermana Gail Riplinger dice ("The History of the Bible-Erasmus and the Received Text", AV Publications, Ararat, VA, USA) que la Biblia de Ferrer de 1417 traduce el artículo hallado en Génesis 3:15 como "él". En la introducción de su Biblia de 1602, Cipriano de Valera dijo que tuvo la traducción de Vicente Ferrer (1350-1419) a su vista. A esto vemos que Flores habla de una Biblia de Ferrer ("Historia de la Biblia en España", p 40), publicada en Valencia en 1478, por *Bonifacio Ferrer*, quien Menéndez Pelayo identifica como hermano de Vicente Ferrer (Menéndez Pelayo, "Heterodoxos, tomo I, p.562). David Cloud, citando a Tomás McCrie, ("Rome and the Bible", Way of Life Literature, Port Huron, MI, 1996, p.105-200). menciona que Bonifacio Ferrer murió en 1417, dos años antes que su hermano Vicente. Cloud dice que dicha traducción en valenciano no salió a luz hasta 1478. Esta confusión de fechas se explica al señalar que según órdenes eclesiásticas, solamente los frailes en sus conventículos la podían tener a la vista, cosa que cambió con su total publicación de 1478. En la Inglaterra Católica, esta traducción fue prohibida *en toto*, aunque se basó en la Vulgata, porque fue escrita en lengua común, y porque es posible que se apartó de ese texto en ciertos casos, como el que citamos arriba. Cloud cita al inquisidor inglés James Borrell, quien ordena su total destrucción. Hoy sólo tenemos acceso a una hoja del libro de Apocalipsis. Esto explicaría el porqué Valera, como fraile jeronimiano, sí la tenía, pero no el público en general. (Nota aclaratoria: no estamos avalando la Biblia de Ferrer, sólo estamos de acuerdo con los lugares donde él rechazó la Vulgata, porque se había apartado del texto puro. También aprovecho aquí para decir que además esto explicaría algunas de las lagunas textuales de Valera, quien pudo haber seguido la Vulgata en la de Ferrer en ciertos pasajes, sin saber que eran lecciones inferiores, como Romanos 1:16, donde él omite "de Cristo", como ya lo hemos dicho antes.)

LA INFLUENCIA DE ERASMO

Desiderio Erasmo de Rotterdam conoció a Juan Colet en Oxford, Inglaterra. (Durant, "History of the Civilization, Book #6-The Reformation, NEW YORK, Simon and Shuster, 1957, p.273.) Colet despertó en Erasmo el deseo de poner las escrituras disponibles a todos, siendo Colet a la vez un verdadero seguidor de las Escrituras puras, y a la vez conocido por su repudio a los excesos de la Iglesia Católica Romana. Colet recibe sus influencias cuando estuvo en Italia con los Valdenses.

¿POR QUÉ FUE TAN ACEPTADO ERASMO ENTRE REYES, ERUDITOS, Y EL PÚBLICO EN GENERAL? Previo a su tercera edición del Nuevo Testamento griego, Erasmo escribió en contra de los excesos y abusos de frailes y sacerdotes ("In Praise of Folly" o "Moria"), algo que ya indignaba al público. ERASMO representaba educación, alumbramiento, modernización, innovación en política, y religión. Había sido considerado como la máxima autoridad en el Nuevo Testamento en griego. Había recibido su amor por los manuscritos originales de su padre, quien fue traductor de manuscritos antiguos en Roma, de la influencia en Holanda y Alemania de los Hermanos de Vida Común (Geert Groote, su fundador, enseñaba que todos debían leer las escrituras en el idioma del pueblo).

Para otros, como el rey Carlos V de España y el clero católico, Erasmo era un hereje. Aun así su sátira lo hizo muy popular entre el público. Vivió en Inglaterra cinco años donde impartió griego en Cambridge. Erasmo conoció los escritos de los padres antiguos, y estudió los manuscritos bíblicos antiguos. Debido a esto, Erasmo comenzó a experimentar el rechazo del clero Católico. Es por ello que publicó su Nuevo Testamento en 1516 antes que Cisneros pudiera lanzar la Complutense Políglota. (Vea Flores, "Historia de la Biblia en España", CLIE, 1978, p. 56.)

JUAN DE VALDÉS

Juan de Valdés vivió de 1500 a 1541. ¿Cómo influyó él a la pureza textual de las escrituras en castellano? Fue este predicador español un erasmista, ya que conoció personalmente a Erasmo en 1528—según nos dice Menéndez Pelayo.

Valdés vivió en Roma y Nápoles escribiendo libros y tratados para sus correligionarios en España en contra de las mentiras de la Iglesia Católica y a favor de la justificación por fe en Jesucristo. (José C. Nieto, “JUAN DE VALDES, And the Origins of the Spanish and Italian Reformation”, Geneva, Librería Droz, 1970) Tradujo los Salmos, tomándolo del T.M.; Romanos y Primera de Corintios del griego de Erasmo en el año 1537 (“Heterodoxos”, I p. 814). RECIBIÓ SU PREPARACIÓN de las ciencias textuales de la Universidad de Alcalá, habiendo aprendido la verdad del texto verdadero como lo hizo Jiménez. Influyó con sus traducciones y escritos a Juan Pérez Pineda (Flores, “Historia de la Biblia en España”, p. 136), a Francisco de Enzinas, y a Constantino Ponce de la Fuente, maestro predicador, egresado de la Universidad Complutense, quien a su vez tuvo influencias a favor de la traducción de la Biblia en Reina, Valera, Pérez Pineda, y Antonio del Corro cuando eran estos frailes en San Isidoro del Campo, Sevilla. (Vea “Luces Bajo el Almud”, de Justo L. González, 1977, Ed. Caribe, p.40.)

FRANCISCO DE ENZINAS

Apodado “Dryander”, Enzinas produjo su traducción del Nuevo Testamento al castellano en 1543, dedicándosela al Rey don Carlos de España, quien irónicamente lo traicionó al ordenar su encarcelamiento por haber traducido el Nuevo Testamento en lengua castellana. Logra escapar y huye a Alemania muriendo posteriormente víctima de la peste. REINA y VALERA dicen haberse ayudado de su Nuevo Testamento. Pese a ello, no entendemos el por qué ellos no le siguieron en pasajes como Romanos 1:16 (“de Cristo”) en donde ENZINAS sigue el T.R. Aprendió griego bajo FELIPE MELANCTON quien también ayudara a MARTÍN LUTERO hacer su ya famosa traducción al alemán.

JUAN PÉREZ PINEDA

Juan Pérez Pineda tradujo el Nuevo Testamento al castellano en 1556, como también los Salmos basándose en el T.R. y T.M. Fue además un pastor de españoles refugiados en Suiza. Fue amigo de Constantino Ponce de la Fuente y Cipriano de Valera. Es posible que Pérez se halla ayudado de la traducción anterior de Enzinas, lo cual nos dice que tal vez logró mejorarla corrigiendo las lagunas textuales que dejó Enzinas en su testamento.

LA BIBLIA DE FERRARA, 1553

Cuando los judíos fueron expulsados de España en 1492, muchos huyeron a Italia, y se refugiaron en la ciudad de Ferrara, ya que en esa ciudad la duquesa dio albergue a esos judíos sefardíes. Entre ellos se encontró a Yom Tob Arias, quien también se llamaba Vargas. También vivió en ese lugar un judío de Portugal, cuyo nombre fue Abraham Usque. Su nombre castellano era Pinel. Ambos lograron traducir el A.T. al castellano para que los judíos españoles lo pudieran usar en sus sinagogas. El A.T. de Ferrara de 1553 se reimprime en 1611, 1630, 1646, 1661, 1726 y 1762. Su apego al original hebreo lo hace muy popular entre los eruditos, aunque se entiende que no trae honor a Jesucristo como el Mesías. Pese a su apego al hebreo, tanto Reina como Valera se ayudan de la BIBLIA DE FERRARA para lograr sus trabajos de traducción y revisión respectivamente.

CASIODORO DE REINA

Reina fue quien tradujo la Biblia completamente en 1569. Sin embargo, descuida la lectura de otras traducciones fieles, porque algunas como Romanos 1:16 (“de Cristo”) quedan excluidas en su traducción. La razón de la omisión de esta importante frase, como muchas más, se desconoce, especialmente cuando Reina dice en su introducción que basaron el Nuevo Testamento en “la antigua versión latina de común uso”. De haber sido cierto, entonces Reina hubiera incluido tales palabras ya que las antiguas traducciones latinas las incluyen. La única posibilidad es que aquí el traductor hubiera seguido la Vulgata de Jerónimo, que excluye tal, a diferencia de la C.P. que sí la incluía. Reina declara su limitación de asentar una vez y por todas el texto sagrado en castellano, por lo cual solicita a la futura generación de eruditos que sigan haciéndolo para mejorarlo. Por esto debemos estarle agradecidos (Reina, “Amonestación al Lector”, 1569).

CIPRIANO DE VALERA

Valera revisó y así purificó la Biblia de Reina. LAMENTABLEMENTE, no logró corregir todos los errores de él, como por ejemplo Romanos 1:16. VALERA sí dejó en claro que la Vulgata y la LXX no son de confiar, revisando en el texto todo cuanto pudo en lo relacionado (compare Lucas 16:19 en Reina 1569 y luego en Valera 1602.) Vemos entonces que el trabajo de revisión es de suma importancia ya que la meta es purificar el texto y mejorarlo según el T.R.

VALERA consultó “y tuvo a la vista” las siguientes fuentes: la Biblia en lengua de Valencia con licencia de los inquisidores, de Ferrer (ver arriba), el AT de Ferrara de 1553, Reina de 1569, Nuevo Testamento de Enzinas de 1543, el Nuevo Testamento de Juan Pérez Pineda de 1556. Además dice que consultó la Complutense de Jiménez y la “Regia” de Montano. Por qué aun así no logró incorporar ciertas palabras o frases fieles al TR y MT es difícil de explicar. De 1602 hasta mediados de 1800’s, la Biblia conocida como la “Versión de Valera” es publicada con algunas revisiones y modificaciones siendo las más importantes las de 1831, 1850 y 1865. Los años 1600’s a 1800’s se consideran como los más silenciosos en cuanto a la obra misionera en países de habla hispana. La Contrarreforma católica había logrado disminuir el avance protestante y evangélico. Debemos creer que existieron aquellos que mantuvieron puras las Escrituras, aunque carecemos de su documentación. Se reimprime el N.T. de Valera en 1625, y 1708, ambas ediciones en Ámsterdam, Holanda. Marcos Reina, hijo de Casiodoro de Reina, reimprime la Biblia de su padre en 1622 en Basilea.

Vemos, pues, como Dios usó a personajes como Cisneros, el Papa Leo X, Felipe II, Santes Pagnino, los hermanos Ferrer y los rabinos exiliados traductores de la Ferrara, que a pesar de haber sido Católicos, o judíos conversos, para que otros pudieran hacer el trabajo de traducción con los textos puros. Aun mucho antes, con los musulmanes en el poder, Dios preserva textos puros en España. ¿Cuál fue el precio? Muchos sufrieron el exilio, y repudio de la ICR por publicar las Escrituras con un texto puro en lengua vernácula. Otros sufrieron el martirio. Cabe mencionar a Julián Hernández, quien dio su vida en el Auto de Fe de 1559 en Sevilla, porque logró introducir a la España intolerante el Nuevo Testamento de Juan Pérez Pineda, los escritos de Lutero y otros reformistas, burlándose las fuerzas inquisitoriales hasta que fue aprendido, encarcelado, torturado, y finalmente martirizado en la hoguera. Julianillo había servido como amanuense a Pérez Pineda. Gracias a Dios que preservó la pureza textual aun en suelo español, usando aun a sus enemigos para hacerlo.

Capítulo 2

GLOSARIO DE TÉRMINOS SELECTOS

A lo largo de este estudio, emplearemos palabras y términos relacionados al campo de investigación textual. Por tal razón, invito a mis lectores a estudiar y comprender algunas de las palabras y terminologías más relevantes al tema.

- **Alegórico**- Método liberal de la interpretación bíblica, ingeniado por Filón y Orígenes, quienes habrían de asignarle un significado místico y sugestivo a las Escrituras a favor de lo normalmente establecido por la interpretación literal de las escrituras.
- **Alejandrino**- Se refiere al tipo de filosofía o doctrina que se profesa hacia el texto bíblico por todos aquellos a favor de los textos o métodos modernos de interpretación crítica o bíblica. La expresión obtiene su nombre de la ciudad egipcia de Alejandría, que fue la cuna de la corrupción textual de Filón, Orígenes y otros.
- **Amanuenses**- Significa lo mismo que un escriba, pero más específicamente se refiere a una persona que anota o toma dictados, como Tercio, en Romanos 16:22. La doctrina de la inspiración por dictado dice que Dios controló al escritor bíblico de tal manera, que fue como amanuense en manos de Dios, escribiendo a veces cosas que ni el mismo escritor humano entendía. La doctrina enseña que el hombre no es inspirado, sino la palabras mismas, porque fueron dadas por parte del Espíritu Santo.
- **Aparato Crítico** – Texto creado por los dos profesores anglicanos, los señores Brooke Foss Westcott (1825-1901) y Fenton Anthony Hort (1828-1892). Profesor de la Universidad de Cambridge, Inglaterra que apostataron de la fe genuinamente bíblica al formular una teoría de cómo se transmitió, recopiló y preservó la Palabra de Dios. Su investigación en cuanto a las Escrituras cautivó a muchos teólogos y líderes religiosos en Europa y el resto del mundo al cuestionar las bases de la sana doctrina tradicional con la publicación de su Texto griego Crítico en 1881. Aunque no fueron los primeros en criticar el uso del Texto Recibido, ellos indudablemente reavivaron la idea y lograron cambiar la actitud y pensamiento de las Sociedades Bíblicas para que se adoptara otro tipo de texto griego de ahí en adelante en la publicación de Biblias. Como agentes modernistas, Westcott y Hort abrazaron la teosofía oriental de Helena Blavatzky, y con ello, mancharon su testimonio y credibilidad. En Isaías 2:6, leemos que Dios castigó al pueblo de Israel por rellenarse de tales costumbres. **“Ciertamente tú has dejado tu pueblo, la casa de Jacob, porque están repletos de oriente, y son agoreros, como los Filisteos; y en hijos ajenos descansan.”** La teosofía de Blavatzky admite revelaciones místicas que van más allá de la Biblia, tomando como ejemplos los sueños y el ocultismo. Muchos son los documentos que demuestran la gran apostasía de Westcott y Hort de la fe genuina. Su desprecio al Texto Recibido fue rechazado a la vez por John William Burgon (1813-1888), también de Inglaterra, quien heroicamente y solo, defendió, hasta el día de su muerte, los textos tradicionales y el Texto Recibido. Más adelante, el lector podrá ver un resumen de algunas de las creencias anti-bíblicas de los señores Westcott y Hort, y cómo influyeron las versiones modernas.
- **Apócrifos**- Del griego *apokryphos* que quiere decir “oscuro”; Aquellos escritos falsos y de dudosa autenticidad perteneciente a la era pre-Cristiana, pero excluidos del texto del Antiguo Testamento. Aunque fueron declarados como inspirados y canónicos por la Iglesia Católica en el *Concilio de Trento* de 1546, los Apócrifos se han mantenido como no aceptados por los creyentes bíblicos. Significativamente, esta docena de libros pueden ser encontrados en los códigos *Vaticano* (B) y *Sinaítico* (Aleph).
- **Autógrafos**- Los manuscritos originales de las Escrituras que fueron producidos por el escritor divinamente llamado, o por sus amanuenses. Hoy no los tenemos.

- ❑ **Biblio-creyentes**- Término para describir a los que creemos que Dios nos ha prometido y preservado una Biblia perfecta hasta el día de hoy. Doctrina que es rechazada por los críticos de la perfecta palabra de Dios que dicen creer en los originales, pero no en la perfección textual hoy. Estos críticos usan la KJB para atacarla, y decir que tiene problemas textuales, o que está pasada de moda.
- ❑ **Canonicidad**- El proceso realizado por el Espíritu Santo por el cual el pueblo de Dios pudo aceptar y recibir los escritos divinos y rechazar los escritos humanos.
- ❑ **Códice**- Un manuscrito en forma de libro tradicional en contraste de uno compuesto por grandes rollos, y que fueron los producidos por ganadores de almas en el primer siglo para facilitar su difusión evangelística.
- ❑ **Colofón**- Una colección de notas escriturales puestas al final de un manuscrito conteniendo información pertinente con relación a la transcripción.
- ❑ **Cursivas**- También llamados “minúsculas” de Latín *cursiuus*, cuyo significado literalmente es “que corre”. Es la forma escrita de un manuscrito de manera libre que empleó letras en minúscula. Este sistema fue desarrollado principalmente por los escribas de Carlos Magno desde el noveno hasta el decimosexto siglo.
- ❑ **Eclectisismo**- En cuanto a traducciones se refiere, es el método liberal de la crítica textual que permite que a sus adherentes seleccionar una lectura de manuscrito sobre otra basada exclusivamente en una alta y sugestiva evidencia interna. Este rechazo de poca escolaridad del corpus de evidencia externa (como lo son los muchos manuscritos, los leccionarios, versiones, y evidencia patriarcal) fue el *modus operandi* de los editores Westcott y Hort y su Nuevo Testamento griego. El método ecléctico es aquel método consistente en escoger una palabra o frase de un manuscrito griego defectuoso y luego de otro hasta formar el documento entero del N.T. Por lo tanto, no es de confianza ya que su interpretación es sugestiva, no tomando en cuenta las palabras textuales que se encuentran en las demás evidencias.
- ❑ **Equivalencia dinámica**- Técnica de traducción en donde el lenguaje receptor recibe una palabra, o frase que ha sido traducida según su significado, concepto, idea o comprensión local, y no necesariamente literal. Este método niega la doctrina de la inspiración de las palabras de Dios. El mayor propulsor de ésta técnica fue Eugenio Nida, quien utilizó este método en la revisión Reina-Valera 1960. Para Nida, es más importante que la Biblia se ponga al nivel del hombre, y viola lo que nos dice Isaías 55:8, “*Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos mis caminos, dijo el Señor.*”
- ❑ **Equivalencia funcional**- Ver equivalencia dinámica. Nida adoptó esta nueva palabra, pero es el mismo sistema modernista.
- ❑ **Equivalencia formal**- Técnica opuesta a la equivalencia dinámica, que traduce una palabra, o frase literalmente, respetando la doctrina de la inspiración de las palabras y ofreciendo una traducción más apegada a la original.
- ❑ **Extante**- Que existe aun, en contraste con aquello que ya esta perdido.
- ❑ **Evidencia** de manuscrito- La real y conservadora comprobación técnica de la ciencia textual que establece el texto puro sobre la base de toda información al alcance, como tomar la suma de manuscritos cursivos o largos, los leccionarios, las antiguas versiones y los escritos patriarcales. Las evidencias de los manuscritos por lo tanto establecen que el Textus Receptus es la preservación del texto puro de Dios en griego.
- ❑ **Hermenéutica**- Del griego *hermeneuien*, que es “interpretar”. Es la metodología o los principios usados para interpretar la Escritura, siendo las dos escuelas mayores la literal, que siguen los fundamentalistas, y la alegórica, que siguen los modernistas.
- ❑ **Héxapla**- El manuscrito que lamentable ha sido considerado por muchos supuestos hermanos fundamentalistas, escrito por Adamantius Orígenes conteniendo seis columnas con traducciones del Antiguo Testamento. La quinta columna contiene la Septuaginta (LXX), que es invento del mismo Orígenes.

- ❑ **Iluminación-** La doctrina que enseña que el hombre es incapaz de entender las Escrituras aparte de la ayuda dada por el Espíritu Santo.
- ❑ **Inspiración-** Es el sobrenatural milagro por el cual DIOS dio las **mismas palabras** al hombre como Su instrumento, para que las escribiese en diferentes medios. La palabra en sí quiere decir “respirado por Dios” (theopnustos) y enseña que el Espíritu Santo es el Autor de las palabras.
- ❑ **Inspiración verbal-** Que las palabras de las Escrituras son las palabras de Dios, y se extienden más allá de sólo los “conceptos”, “las ideas”, o el “sentir”. 1 Corintios 2:13; Mateo 24:35; Jeremías 1:9; Lucas 16:17. Además de estos, hay muchos pasajes que nos enseñan la importancia de las palabras de Dios. Algunos ejemplos son: Éxodo 24:4; Deuteronomio 6:6; 12:28; 17:19; 27:3; 31:12; 32:1,45,46; Josué 8:34,35; 24:26; 1 Samuel 23:2; Salmo 12: 6; Proverbios 30:6,7; Jeremías 7:27; 23:36; 26:2; 30:2; Ezequiel 3:10; Daniel 10:9-11; Mateo 4:4; Lucas 4:4; Juan 8:47; 17:8; 1 Timoteo 4:6; 2 Pedro 3:2; Judas 17; Apocalipsis 1:3; 22: 18,19. Los cristianos modernos abogan porque se interprete “sólo el sentir o el significado” ya que para ellos las palabras no son importantes. Ellos están dispuestos a cambiarlas, disminuirlas, o sustituirlas por otras, aunque esto signifique un ataque a las doctrinas fundamentales. Los verdaderos fundamentalistas creemos que Dios usó la boca, o la lengua, de hombres tales como Moisés, David, y Pedro quienes fueron separados por Dios, aunque imperfectos y débiles, para que tuviésemos esas palabras que provinieron de la mente de Dios. Además creemos que siempre han existido esas palabras en el Cielo. Creemos, de hecho que en el Cielo está el mero Original de la Sagrada Escritura. (Vea Salmo 119:89) El agente humano fue Su instrumento, no su autor. *Dios las dio a través del hombre. Si esto es cierto, entonces debemos concluir que esas palabras fueron preservadas providencialmente por Dios a través del Texto Recibido griego y el Masorético hebreo,* y que las Biblias que sean basadas sobre estos textos son fieles y no aquellas que se basaron en los textos alejandrinos, o críticos.
- ❑ **Inspiración plenaria-** Que toda la Biblia, basada en los textos tradicionales ya descritos, es inspirada por Dios, y cada parte y cada palabra es igualmente inspirada por Dios, aun la genealogía, las fechas, los sitios, los nombres, etcétera. 2 Timoteo 3.16 dice que “TODA la Escritura es dada por inspiración de Dios...” Hay quienes enseñan que la Biblia *contiene* la Palabra de Dios, pero que no **es** la Palabra de Dios.
- ❑ **Inspiración inerrante-** Término que usó el famoso teólogo de la facultad de teología de la Universidad de Princeton, EE.UU., el Sr. B.B. Warfield para querer enseñar erradamente que “solamente los Originales son inspirados y perfectos”, pero que hoy se usa por todos para enseñar que la Palabra de Dios, basada en los textos correctos, y de una traducción correcta, no contiene errores, o desviación teológica. Sin embargo, para algunos creyentes existen “problemas” en cuanto a la interpretación (exégesis) y arcaísmos. Estos arcaísmos no se comparan a los miles de errores de omisiones en las perversiones modernas. La Santa Biblia es el registro exacto de lo que Dios dijo (o dice) aun cuando a veces cita palabras o frases duras de entender o aceptar. Recordemos que el agente humano fue el instrumento, no el auto de estas palabras. Las aparentes contradicciones o errores señalados por los críticos tienen su explicación, o si no, lo aceptamos sin tener que “corregir” al Espíritu Santo en Su transmisión de Sus palabras. Que quede claro que nosotros no queremos corregir el griego, sino la traducción y la revisión de la Biblia que en este caso sería al castellano. Hebreos 6:18b; Tito 1:2c; Números 23:19; Juan 10:35.
- ❑ **Inspiración infalible-** Es diferente de lo anterior. Inspiración inerrante es “sin error en el registro”, e inspiración infalible es “sin error en su enseñanza”. En otras palabras, que la Biblia, correctamente traducida de los textos correctos jamás enseña algo que es inmoral o perverso. Esto no ocurre con las Biblias adulteradas en donde muchas veces se enseña lo contrario.
- ❑ **Interpolación-** La inserción o añadidura de una palabra o palabras al texto bíblico de un manuscrito con el fin de corregir o cambiarlo. En cierto caso, se usa este término para argumentar que 1 de Juan 5:7 y 8 es un ejemplo de ello, dado el hecho que, según la crítica

moderna, Erasmo no pudo hallar este pasaje en ningún manuscrito en griego, y que por lo tanto, tuvo que agregarlo al texto en su cuarta edición de su Texto griego. Pese a esa crítica, Dios preservó ese texto, llamado “la Comma Johannie”, por medio del texto latín, que es de igual importancia y relevancia, dada su antigüedad y uso en las iglesias cristianas latinas.

- ❑ **Italizada**- Palabra añadida al texto que aparece en bastardilla o cursiva en el texto bíblico con la finalidad de esclarecer su significado. Las versiones modernas tienden a no italizar dichas palabras, mientras que las fieles sí lo hacen para comprobación de su honestidad.
- ❑ **Leccionarios**- Libros conteniendo pasajes selectos de la Escritura empleadas por aquellas antiguas asambleas para lecturas en las congregaciones.
- ❑ **Manuscritos**- Cualquier porción de obra literaria que fue escrita a mano.
- ❑ **Masorético**- Texto hebreo tradicional. Este se divide aun en por lo menos dos escuelas: la de Ben-Aser, quien fue el primer rabino que ordenara el texto, y luego el de Ben-Chayyim, quien 500 años después rectificara aun mejor este texto el cual formó parte del texto subyacente en la era de Reforma en las Biblias fieles.
- ❑ **Nicolaísmo**- De Apocalipsis 2:15, refiriéndose a grupos religiosos, formales o informales, que gustan elevarse por encima de los laicos al imponer su conocimiento al grado de dominarles, o conquistarlos. “Nico” es conquistar en griego; “laista” es el pueblo común, o laico. En caso de la crítica textual, se refiere a las sociedades dedicadas a “corregir” la Biblia con el griego, hebreo o el latín de una manera soberbia imponiendo a los hermanos una carga doctrinal que en realidad carece de autoridad bíblica.
- ❑ **Papiros**- Documentos de papel primitivo hechos al secar la planta “papiro” encontrada a las orillas de los ríos. La duración de su integridad física era de aproximadamente 50 años, y luego debido a su vejez se desintegraba. Aun se conservan fragmentos conteniendo porciones las Escrituras escritas en papiros que se remontan a épocas muy primitivas.
- ❑ **Pergaminos**- Aquellos rollos en donde se escribían los textos bíblicos, hechos de la piel de ovejas o cabras. A diferencia de los papiros, la integridad física de estos documentos gozaron de larga vida dada su resistencia al pasar del tiempo.
- ❑ **Patristas**- Se refiere a escritos de líderes religiosos, patriarcales o de los padres antiguos del primer siglo hasta el tercero, aproximadamente, y que citaron porciones de las Escrituras. Estas citas cobran relevancia ya que fueron tomadas en cuenta cuando se produjo la evidencia a favor del Texto Recibido.
- ❑ **Preservación**- El sobrenatural hecho en el cual Dios permitiera que Su Palabra eternal se registrase en documentos antiguos para volver a reproducirlos años después en un solo documento. La suma de estos documentos fielmente y cabalmente comparados, escritos a mano desde su registro inicial en tiempos de Moisés hasta el Siglo XV de la era Cristiana, garantiza que se pueda tener la misma palabra por medio de un texto comparado y “recibido”. Esta posición doctrinal fundamentalista rechaza la idea de creer sólo en “los Originales” dado el hecho que hoy no existen por ninguna parte. La gran mayoría de evangélicos afirman creer en esos supuestos llamados “Originales”, pero no aceptan que la Biblia verdadera venga del Texto Recibido. Además, el fundamentalista bíblico rechaza la ciencia crítica textual que *“trata de descifrar qué es lo que Dios quiso decir en un lugar u otro.”* Los modernistas y liberales quieren hacernos pensar que “preservación” se refiere al mensaje (preservación conceptual), no a las palabras (preservación verbal.) Si Dios no pudo preservar Sus palabras como lo prometió, entonces no es un Dios verdadero, ya que no es capaz de darnos las mismas palabras que dio en los Originales. No es suficiente tener “el sentido general” o el “mensaje” o la “esencia” de lo que dijo. ¡Queremos Sus *palabras!* Por lo tanto, el creyente bíblico fundamentalista cree que la evidencia de esta preservación providencial se sumó. Es pues la *cantidad*, y no sólo la *calidad* de los manuscritos que vale. Los críticos basaron su evidencia en base de un poca cantidad de manuscritos más o menos buenos, y según su propio criterio. Sin embargo, no es lo mismo hablar de una colación de más de 5,300 (la posición nuestra) documentos contra los 3 ó 4, que

es la posición crítica. Dios preservó Sus palabras para que muchos documentos se compararan y se llegara a un sólo documento llamado el “Texto Recibido”. Esta comparación de documentos se obtuvo por medio de un proceso llamado “colación”, y lo hicieron hombres como Erasmo de Rotterdam, Roberto Estienne, Teodoro Beza, y los hermanos Elziver (Abraham y Bonaventura) de los siglos XV, XVI, y XVII. La preservación del texto se obtuvo a través del “denominador común” comparando *todos* los manuscritos en existencia, y viendo cuáles palabras concordaron y cuales no tuvieron mayor énfasis. Esta comparación se hizo diligentemente por hombres como los ya mencionados, usando miles de manuscritos, documentos, comentarios, copias antiguas, y aun traducciones fieles anteriores. Las mejores revisiones de hoy son aquellas que siguen estos textos tradicionales.

- ❑ **Purificación**- Basado en el Salmo 12:6 y 7, la purificación del texto bíblico es el proceso realizado por el sacerdocio santo de una iglesia bíblica con fines de obtener el verdadero sentido y forma de las palabras o frases de la Biblia de Valera 1602, en este caso, basándose en los textos tradicionales y traducciones fidedignas de la era de la Reforma, utilizando los métodos como la dinámica formal, la colación, y el estudio, pero más importante, la oración y el ayuno.
- ❑ **Restauración**- El proceso de volver a introducir palabras que anteriormente existían en el texto, pero que fueron removidas por la crítica textual.
- ❑ **Apocalipsis**- La comunicación de una verdad de Dios al hombre que no se discierne con el intelecto humano.
- ❑ **Revisión**- Es cuando se producen cambios significativos a una Biblia tomando en base al hecho que en ella se encuentran lagunas textuales o errores que deberán ser corregidas por el revisor, o editor.
- ❑ **Sacerdocio santo, o real**- Es la doctrina bíblica basada en 1 de Pedro 2:5 y 9 y 1 de Timoteo 3:15 que autoriza a los creyentes en Cristo de una iglesia local llevar a cabo el custodio del texto sagrado a diferencia de una sociedad bíblica compuesta tanto por salvos como por incrédulos, quienes han usurpado el trabajo del sacerdocio real del creyente pretendiendo ser ellos los llamados a realizar dicho trabajo.
- ❑ **Traducción fiel**- Rendir una obra literaria de un lenguaje a otro tomando en cuenta el hecho de que se basó en textos tradicionales, con técnicas eficientes.
- ❑ **Texto Recibido**- Es el texto griego fiel que es el texto subyacente de las Biblias fieles de la era de la Reforma hasta el día de hoy. La escuela de la alta crítica textual repudia este texto y lo ha querido deshacer desde que Westcott y Hort lo llamaran “ese vil texto”. Cuando los hermanos Elzevir de Holanda quisieron describir el texto que tradicionalmente usaba la Iglesia primitiva, ellos lo describieron en latín con las siguientes palabras: “*textum ergo habes nunc ab omnibus receptum*” que quiere decir, “el texto que ahora tenemos es recibido por todos”.
- ❑ **Texto subyacente**- Se refiere al tipo de texto base, sea griego, latino o hebreo, usado para llevar a cabo una revisión o una traducción. El texto subyacente puede ser fiel al Texto Recibido, o puede ser crítico.
- ❑ **UBSGNT**- Es el texto crítico elaborado y adueñado por las Sociedades Bíblicas por eruditos, incluyendo a Eugenio Nida, para introducir los cambios de la crítica textual basados en Westcott, Hort, Nestle y otros. Ha tenido muchas revisiones desde su aparición en la década de los ´40.
- ❑ **Versión**- Rendir una obra literaria del lenguaje original a otro.
- ❑ **Vernáculo**- Describe la lengua del pueblo común. La Inquisición Española prohibió la publicación de “Biblias en el vernáculo”, es decir, en lenguaje común.
- ❑ **Vetus Itala Latina**- Texto bíblico latino antiguo previo al siglo III fiel al texto de tipo bizantino, o griego.

Capítulo 3

¿CUÁLES SON LOS ARGUMENTOS DE LA CRÍTICA TEXTUAL A FAVOR DE SUS TEXTOS?

1. “Erudición”

Debo señalar que los modernistas, liberales y “pseudo” fundamentalistas enfatizan la “escolaridad” o la escolástica y erudición de maestros expertos en las lenguas originales, y que solamente *ellos* pueden hacer el trabajo de traducir o revisar la Biblia. Estos “doctores de la ley” aman reírse de nuestra simplicidad y poca experiencia en el campo de los manuscritos. Cuando nos preguntan si somos “King James Only”, ellos comienzan a mofarse de lo poco que sabemos. Entre los hispanos, los modernistas se sorprenden cuando saben que aun existen aquellos que aman la Antigua Versión de Reina-Valera. Son prestos en cuestionar nuestra academia y nuestros propios conocimientos. Hace unos años, un gran líder de los fundamentalistas que usa la Reina-Valera 1960 me preguntó: “¿Quiénes son sus eruditos?” Yo le contesté que eran hermanos laicos como también pastores y misioneros que aman la Palabra pura de Dios, y que ellos tiene todo lo que es necesario para garantizar una obra bendecida por Dios. Este predicador, como muchos otros, niega la doctrina del real sacerdocio. Prefieren una Biblia corrupta hecha por modernistas. ¡Pero nuestra posición es una doctrina bíblica! La Biblia habla del **sacerdocio real** en 1 de Pedro 2:5 ¿Qué pasa con los predicadores que supuestamente tienen la obligación de no sólo predicar la Palabra (las palabras), sino también escudriñarla, defenderla, reproducirla, distribuirla y preservarla? ¿Por qué tienen que ser los ecuménicos de sociedades bíblicas los que tengan que gobernar la impresión y distribución de las Sagradas Escrituras? Ellos no son los únicos que pueden leer el griego o el hebreo. Quien haya adulterado la Palabra de Dios con el texto crítico debe considerarse enemigo de la pureza textual.

La doctrina bíblica del sacerdocio se basa en la verdad de que los sacerdotes en Israel fueron los encargados de guardar y recopilar las Escrituras en el Antiguo Testamento. Hoy este trabajo le corresponde a las iglesias locales bíblicas verdaderas. En Deuteronomio 31:9 vemos dónde Dios nos llama a esta tarea; En Levítico 10: 8-11 Dios les dice el por qué----“para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos que Jehová les había dicho por medio de Moisés.”

2. “Que Los Manuscritos Más Antiguos Son Mejores”

Esta es una teoría propuesta originalmente por los señores Westcott y Hort a finales del Siglo 19 al tratar de adscribir una fecha antigua a los documentos y manuscritos que ellos querían utilizar para contradecir el Texto Recibido. Su teoría es tratar de decir que el texto del Vaticano, conocido como “B”, y el de Sinaítico, conocido como “Alef”, deben ser mejores, dada su antigüedad. Según la crítica textual, mientras más antiguos, más fieles, y mientras más tardíos, menos originales. Sin embargo, Pablo mismo reconoció que en su época había corruptores de la Biblia (2 Corintios 2:17). Quiere decir que había un documento del primer Siglo (tiempos de la iglesia primitiva) que aparentaba ser original de Pablo, pero que en realidad era un documento corrupto. Aunque se diga que su vejez lo hace más confiable, ese argumento carece de mayores evidencias. Por otra parte, algunos de los mismos eruditos lo confirman. De hecho, el mismo Kurt Aland declara que “no necesariamente son mejores porque sean más antiguos. De hecho, el manuscrito más antiguo que poseemos es el p-47, que contiene casi todo el libro de Apocalipsis, pero ciertamente no es el mejor manuscrito.” (Vea “Which Bible?”, 1975, por David Otis Fuller, Grand Rapids International Publications, USA. El Sr. Fuller está citando la obra de Aland, titulada “The Bible in Modern Scholarship”.)

3. “Descubrimientos arqueológicos recientes”.

Otra mentira que usa la crítica textual para desvirtuar a los creyentes bíblicos es que se han descubierto rollos y manuscritos que corrigen el texto tradicional. Esta excusa es muy infundada ya que en primer lugar lo hallado no es 100% confiable, siendo la mayor parte manuscritos y fragmentos que provienen de grupos o sectas judías, como los encontrados en Qumram en el año 1946, perteneciente a un grupo primitivo llamado los “Essenos”. En segundo lugar, los nuevos descubrimientos ratifican el texto tradicional, no los desmienten. Recientemente salió un reporte en el *London Times* donde se anunció el descubrimiento de un fragmento de una porción en Mateo 26:22 que lee en griego “hekastos auton”, que traducido es “cada uno de ellos”. Este fragmento, llamado p66, data del año 66 D.C., lo cual le coloca en el primer Siglo de la era cristiana. Las verdaderas Biblias así leen, mientras que modernas (excluyendo la 1960--¡gracias a Dios!) como la Reina-Valera Textual, Biblia de las Américas, la Reina-Valera Actualizada, y otras usan “heis hekastos” que es “uno por uno”, lo cual es basado en un texto griego inferior, el texto Nestle. (Vea “The Language of the King James Bible”, por Gail Riplinger, 1998, AV Publications, p.xv.)

4. “Más fácil de leer”.

Eugenio A. Nida declara que si una palabra o una frase no se entiende, es el deber del traductor traducir el significado, no la palabra, ya que sólo así será fácilmente entendida. Aparentemente suena lógico este argumento. Sin embargo, Dios nos manda a que “estudiemos” la Palabra en 2 Timoteo 2:15 y escudriñarla en Juan 5:39. Si de poder leer la Biblia con un lenguaje más sencillo se trata, no nos limitemos a la del '09, o la del '60, sino usemos también la Reina-Valera '77, la Dios Habla Hoy, la Reina-Valera Actualizada, etcétera. Un defensor de la del '60 no tiene nada que argumentarle a uno que usa, por ejemplo, la Biblia de las Américas, o la Nueva Versión Internacional^{*}, u otras que “facilitan” la lectura, o reemplazan palabras “arcaicas”, o “son basadas en mejores textos” etcétera. Después de todo, provienen del mismo aparato crítico alejandrino de Westcott y Hort. Algunos dirían que rechazan las demás, pero usan la del '60. Para mí, eso es inconsistente en lo extremo. Por otra parte, se ha comprobado por medios científicos que las biblias modernas no facilitan la lectura bíblica. Al contrario, está demostrado a través de exámenes científicos para medir el nivel de comprensión realizados por las prestigiosas firmas Flesch-Kincaid y la Gunning-Fog, que las versiones modernas usan palabras más duras y difíciles de comprender mientras que las Biblias antiguas son más entendibles. (Para más información en cuanto a esto, vea “The Language of the King James Bible”, por Gail Riplinger, 1998, AV Publications, Ararat, VA, USA). Las razones son- *Primera*: las versiones modernas tienen que cambiar las palabras y frases antiguas a unas más modernas porque si no, estarían violando las leyes internacionales de derechos al autor. Según Riplinger, las Sociedades Bíblicas Unidas quieren crear un texto único y exclusivamente para uso “del autor” para que así puedan controlar su uso y publicación. El que quiera usar “su texto”, deberá aportar (\$\$\$) una cantidad considerable para poderlo publicar. *Segunda*: el Diablo quiere que el pueblo de Dios se deshaga de palabras poderosas y antiguas como “infierno”, y “virgen”, que son términos doctrinales, y reemplazarlas con “Hades”, y “doncella” respectivamente, que son muy ambiguas.

5. “Los dos mejores textos”.

Se refieren al Códice del Vaticano, pero, ¡atención! Este es automáticamente desacreditado por ser del Papa. Del Códice del Vaticano salen los libros Apócrifos, la versión de los Setenta, y otras barbaridades. Luego está el Códice de “Sinaíticus”, que fue una biblia en griego que encontró un señor llamado Constantino de Tischendorf a mediados del Siglo XIX en un basurero de un monasterio egipcio. ¿Por qué en un basurero? Porque los monjes de la orden Coptica que conocían el verdadero texto, el bizantino, reconocieron que el que habían botado a la basura y había sido

* Ver la Adenda al final para un estudio acerca de esta biblia adulterada.

“rescatado” por Tischendorf era muy defectuoso. Este documento tenía borradas varias porciones, y se podía ver en dónde se había adulterado un pasaje. Su lectura era muy distinta al del Texto Recibido. Algunos dicen que en un tiempo este manuscrito pudo haber existido en la Biblioteca de Alejandría, donde vivió y trabajó Orígenes.

6. Modernización o actualización del lenguaje.

Este argumento se basa en el hecho que el lenguaje está evolucionando cada 20 años. Aunque sí es cierto que hay palabras que caen en desuso, la verdad es que como cristianos debemos dejar que el mundo dicte lo que podemos o no podemos admitir en nuestra Biblia. ¿Cuál es el verdadero motivo de querer actualizar una Biblia y su lenguaje? Las Sociedades Bíblicas Unidas hacen pensar al público que su intención es digna, ya que lo que se pretende es hacer más entendible la Palabra de Dios. Mucha propaganda es lanzada al mercado de la Biblia con ese “slogan” tan famoso de las Sociedades que reza: *“Para entender mejor el mensaje de Dios”* (Ver la revista *“La Biblia En Las Américas”*, No. 5 de 1994). Inmediatamente podemos decir que efectivamente, las Sociedades Bíblicas creen en predicar el mensaje, no las palabras. El problema con esta teoría es que muchas veces los traductores y revisores usan equivalencias que nada tiene que ver con el sentido original. Un clásico ejemplo es cuando la Reina-Valera 1960 usa la palabra “búfalo” aludiendo al hecho que no hay tales cosas como “unicornios”. Sin embargo, la Biblia no está hablando específicamente de los unicornios mitológicas griegos, sino de bestias que tienen un solo cuerno en su frente como el rinoceronte asiático, no así un búfalo, que usa dos cuernos. Si las Sociedades Bíblicas pueden hacernos pensar que en efecto el lenguaje cambia cada tanto tiempo, entonces ellos, como expertos en el lenguaje, pueden monopolizar dicho mercado al grado de hacerse millonarios ya que estaría la gente adquiriendo “nuevas biblias actualizadas” cada cierto tiempo.

Luego este argumento descarta el uso que se le puede dar a un buen diccionario. La gente de hoy no quiere acatar el mandato divino de “escudriñar las Escrituras” como lo manda Dios en Juan 5:39. En cambio, quieren que los traductores se constituyan en intérpretes de la Palabra, lo cual es el trabajo de cada estudiante de la Palabra. Quieren que el revisor le haga su tarea. El creyente es llamado a “estudiar” y trazar bien la Palabra de Dios. Segunda de Timoteo 2:15.

Finalmente, sí podemos admitir cambios de actualización siempre y cuando se hagan respetando el original, y usando equivalencias formales. Un ejemplo lo podemos ver en el uso que Cipriano de Valera le diera a la palabra “cabrón”, en referencia al sacrificio del Antiguo Testamento. No estoy en desacuerdo con que en este caso de actualizara a “macho cabrío”, lo cual es una correcta y mejor representación del término original.

Capítulo 4

LA DOCTRINA DE LA PRESERVACIÓN

Los creyentes bíblicos creemos que Dios ha preservado las copias de los originales del Nuevo Testamento en un texto griego llamado el Texto Recibido. Aunque esta expresión se refiere particularmente al Nuevo Testamento, también la usamos para referirnos al Antiguo Testamento puro. Para reafirmar esto, veamos algunos pasajes de la Biblia que enseñan preservación. Las citas son tomadas de nuestra Biblia, la Antigua Reina-Valera 1909 (RVG), editada por el Dr Humberto Gómez.

1. Salmo 12:6,7: “Las palabras de Jehová *son* palabras puras; Plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tú, Jehová, las guardarás; Las preservarás por siempre de esta generación.”*
2. Salmo 119:89: “Por siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en el cielo.”

* Quiero aprovechar este comentario para decir que Valera parece haber sido influenciado por las biblias latinas al traducir este pasaje según la crítica textual, al decir “tú, Jehová, los guardarás...”. El problema es de índole textual exegético. Lamentablemente, la interpretación de la 1602 original de Valera debilita la doctrina de la preservación, ya que las traducciones latinas no soportan la enseñanza de preservación de *las palabras*, sino de los *judíos* (los guardarás), tal y como las versiones modernas lo hacen. Según el pastor Peter Van Kleeck de Michigan, E.E.U.U., este pasaje es una de las autoridades más significantes al querer enseñar preservación de las palabras de Dios. El pastor Van Kleeck señala que el Salmo 12:6, y 7 enseña que Dios preservó sus palabras, tal y como lo han enseñado los fundamentalistas que defienden la KJV a través de los siglos. Por lo tanto, es válido dicha interpretación según la K.J.V. y por esto se revisó respectivamente. Según la Biblia Stuttgartense, el artículo que precede al verbo “preservarás” puede referirse tanto a las palabras como a los judíos. Pese a ello, los modernistas han asumido la posición que el artículo señala a los judíos, aludiendo al contexto. Van Kleeck ofrece los siguientes testimonios tradicionales para defender la posición que el artículo que precede el verbo “preservar” se refiere a las palabras, y no a los judíos.

1. Michael Ayguan (1340-1416) declara que este pasaje se refiere a que Dios guarda y hace valer Sus palabras.
2. Martín Lutero escribió un himno siguiendo el arreglo de este pasaje tal y como él lo entendió, que fue de que Dios preservó Sus palabras.
3. La Biblia Coverdale de 1535 traduce correctamente el texto para que lea “las preservarás”.
4. Las Anotaciones de Ainsworth, quien fue uno de los exegetas más famosos del Siglo XVII, declaró su posición a favor de que el Salmo 12:7 lea “las preservarás”.

Termina el pastor Van Kleeck señalando que aunque el texto se presta para las dos interpretaciones, es preferente dar lugar a esa interpretación textual exegética que favorece la doctrina de la preservación. Este es el “genio de la ambigüedad”, que da lugar a estas dos interpretaciones. Sin embargo, ¿Porqué los fundamentalistas bíblicos dicen “las” y los críticos dicen “los”? Todo tiene que ver con su actitud hacia el Texto Recibido y la Biblia King James. Nosotros, los defensores del texto tradicional, decimos que la palabra “las” definitivamente se refiere a las palabras. (Tomado del libro “Hard Things Understood” por David Cloud, p.85-87: Way of Life Literature, Port Huron Michigan 1996.)

Creemos que esa “palabra” siempre ha existido, y siempre existirá, porque queda establecida, o sea, firmemente arraigada sin que nadie la pueda quitar. De ser así, entonces Dios quiere que la tengamos. Los críticos textuales tratan de enseñar que está perdida, ya que no tenemos los originales. Lo que ellos quieren darnos es “la esencia” de esta Palabra.

3. Segunda de Timoteo 3:15,16: “Toda escritura es inspirada por Dios, y es útil para doctrina, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia.”

Este pasaje enseña que: Primero, Timoteo tenía *las Escrituras*. Segundo, Timoteo no tenía “los Originales” ya que en su día el Antiguo Testamento original (el Tanak, etcétera) ya tenía muchos años de haber desaparecido, y lo que tenía era una copia o copias del Original. Finalmente, las copias del Antiguo Testamento a que Timoteo tuvo acceso fueron llamadas “Escrituras” y por ende “inspiradas”. Es decir, además de que los Autógrafos sean inspirados por Dios, también lo es la preservación de estos Originales en copias a través de los siglos, lo que hoy llamamos “textos tradicionales”.

4. Proverbios 30:5a - “Toda palabra de Dios es pura”.

Note que Dios dijo TODA PALABRA. La ciencia crítica pretende disminuir a las palabras de Dios con un método llamado “*equivalencia dinámica*”. Este método de traducción es muy popular entre los grupos que favorecen el aparato crítico, ya que piensan que están haciendo un favor a las personas al restarle palabras, o frases completas y sustituyéndolas por otras que “hacen mejor sentido”. Dice un profesor de Europa en cuanto a esto: **“Por los últimos 30 años, bajo el estímulo maestro de Nida, la traducción de la Biblia ha sido dominada por la tendencia hacia la equivalencia dinámica de traducir, que hace contraste con modernas y tradicionales traducciones, la última siendo la que se inclina más hacia la equivalencia formal. No hay duda que Nida ha traído un renuevo enorme a este concepto de traducir las Escrituras.”** Esta cita es del Sr. Georges Moudin, profesor en Lenguas Bíblicas, Aix-en-Provence, Francia. Tomada de la revista “*The Bible Translator*”, volumen 30, #3, con fecha de julio del 1979, en la página 336. En realidad, lo que hacen es bajar a Dios del Cielo y lo están poniendo al nivel bajo del hombre, en vez de subir al hombre al nivel de Dios. Además, si las palabras son difíciles de entender, se debe procurar un buen diccionario que facilite entender el significado de una palabra o frase. Nosotros usamos una mejor técnica llamada “**equivalencia formal**”, que es buscar el significado literal de un vocablo, o un sinónimo cabal cuando una palabra o frase sea difícil de traducir. Le damos importancia a cada palabra para que sea según el Texto Recibido. La Reina-Valera 1960 sustituye muchos nombres propios con otras palabras. Sustituye palabras que no aparecen en el hebreo por palabras que aparecen en la versión de la Septuaginta (Antiguo Testamento griego), el cual es de Orígenes (184-284 D.C.), un filósofo que vivió durante el segundo siglo después de Cristo y conocido como el “padre de la interpretación alegórica de las Escrituras”. Podemos mencionar algunos ejemplos: “hijo de Manasés” por “hijo de Moisés” (Jueces 18:30); “campiña” por “Arabá” (Deuteronomio 11:30); “hija de Zibeón” por “hijo de Zibeón” (Génesis 36:2,14); “Bedán” por “Bedac” (1 Samuel 12:11); “Sephi” por “Zefo” (1 Crónicas 1:36); “Alian” por “Alván” (1 Crónicas 1:40) “Salma” por “Salmón” (1 de Crónicas 2:60); “Noph” por “Menfis” (Jeremías 46:14,19) “Gabaa” por “el collado” (2 de Samuel 6:3,4).

5. Mateo 4:4- “Mas Él respondiendo, dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.”

Aquí la Biblia enseña la importancia de las palabras de Dios, no sólo “el sentido”, “los pensamientos” o “la esencia del mensaje”. Cada palabra sirve para el sostenimiento de nuestro espíritu. Cada palabra es importante para la enseñanza correcta de doctrina. Cada palabra es vital para nosotros.

Cuando estas palabras son adulteradas, cambiadas, o sustituidas por otras, se pierde el alimento que Dios propuso por medio del Texto Recibido.

6. Marcos 8:38- “Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y perversa, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.”

¡Miren cuánto énfasis Dios le pone a Sus palabras! Los que defienden y usan el texto crítico basado en Westcott-Hort, y sus metodologías de traducción, le roban palabras a la Palabra. Dios no los dejará salirse con las suyas quienes menosprecian el Texto Recibido.

Los siguientes versos también enseñan la importancia de las palabras de la Palabra: Salmo 105:8; Isaías 40:8b, Isaías 59:21; Mateo 5:18; 24:35; Lucas 16:17; 21:33; Juan 6:63; 12: 47,48; 1 Pedro 1:23-25.

La doctrina de la preservación de las Escrituras es una doctrina con **lógica**. ¿Por qué nos daría Dios una Biblia, tomando el cuidado meticuloso de transmitirnos palabras exactas por medio del griego *koiné*, y el hebreo para luego permitir que se pierdan a través del tiempo? Seguramente un Dios quien la dio por inspiración verbal podría también preservarlas en copias para las futuras generaciones. Por lo tanto, esta preservación no se limita al sentir, o al mensaje, sino que se extiende a las mismas palabras en la versión de mayor confianza y de los textos de mayor confianza.

“Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en fe y amor que es en Cristo Jesús.” 2da de Timoteo 1:13

Capítulo 5

LOS HOMBRES DETRÁS DE LAS REVISIONES DE LA VALERA 1862, 1865, 1909 y 1960

La siguiente lista no es completa, pero nos da una idea de los hombres detrás de la 1909. No se sabe con exactitud la totalidad de quienes participaron en la revisión de la del '09, pero lo que sí se sabe es que los nombres que aparecen aquí tuvieron participación de alguna manera. La mayoría de estos hombres pertenecieron a grupos mayormente conservadores. Sin embargo, hubo algún elemento de la crítica textual que rechazó el Texto Recibido, lo cual se puede detectar en varios pasajes de esta revisión. Pese a ello, de una **comparación podemos decir que la 1909 es más apegada al TR que la del '60**. La 1909 retiene algo de la Vulgata, con influencias del texto de Nestle. Aun así, es mejor que la del '60. De esto se puede ver en el siguiente ejemplo, en donde aunque la 1909 contiene la palabra “ahora”, no es redactada de manera correcta, que de lo contrario daría una clara enseñanza del futuro reinado milenarista de Cristo. Notemos cómo la 1960 niega por completo esta enseñanza al omitir dicha palabra del todo, que de paso, existe en cada manuscrito extante. No hubo otro motivo por tal omisión, excepto el querer negar esta enseñanza.

1909- Juan 18:36 (al final)- “...**ahora**, pues, mi reino no es de aquí”.

1960- Juan 18:36 (al final)- “...pero mi reino no es de aquí”.

La Revisión de 1862

El Sr. Pablo C. Gunjahr en su libro, “*An American Bible*”, señala el hecho que para mediados del Siglo XIX, las sociedades bíblicas comenzaban a demostrar una preferencia por introducir cambios en todas las biblias siguiendo la escolaridad moderna a favor del aparato crítico (An American Bible, Stanford University Press, 1999, páginas 89-111). Desde 1849, eruditos como el Católico Romano Francis Patrick Kendrick comenzaron a influenciar las traducciones bíblicas. Según Gutjahr, la tendencia por apartarse de la pureza textual se dio a consecuencia de los descubrimientos recientes en el campo de la ciencia bíblica textual. Los eruditos pensaron que debieron cambiar la Versión Autorizada “King James”, que era, y es, el estándar bíblico. Por ende, las sociedades bíblicas, y particularmente la de Londres, solicitó al Dr. Lorenzo Lucerna Pedroza una revisión de la Antigua Valera la cual salió en 1862. Los antecedentes de Lucerna demuestran que él trabajó anteriormente en una revisión de la Biblia católica de Torres-Amat haciendo cambios siguiendo la tendencia de las sociedades de favorecer la baja crítica textual. En 1839, Lucerna había trabajado con la Sociedad por la Propagación del Conocimiento Cristiano (SPCK) de Londres para introducir dichas lecturas al catecismo inglés “Book of Common Prayer”, es decir, el Libro de Oración Común. Esto me hace pensar que se estaba dando un regreso hacia los textos católicos, y por ende, me lleva a concluir que Lucerna Pedroza representó la erudición a favor de una base textual inclinada hacia la Iglesia Católica. Esta tendencia aumentaría en el Siglo XX como veremos adelante.

La Revisión de 1865

Tal fue la reacción negativa de los cristianos hacia la revisión de Lucerna de 1862, que tres años más tarde las sociedades bíblicas volvieron a presentar al público una revisión más apegada al Texto Recibido. La “Mora-Pratt” 1865 fue un esfuerzo de los pocos eruditos que quedaban en las filas de las sociedades por resguardar los textos puros. Muchos textos del Nuevo Testamento fueron revisados siguiendo el Texto Recibido y la Versión Autorizada, aunque otros que debieron ser revisados quedaron iguales como antes, corruptos o no muy bien traducidos. Para finales del siglo XIX, la crítica textual de Westcott y Hort había logrado imponerse al grado de cambiar la ciencia textual a su favor. Ya el cristianismo evangélico en general había comenzado a mostrar una preferencia hacia la crítica textual al abandonar la 1865. Desde comienzos del nuevo Siglo 20, las

sociedades bíblicas hablaban de revisar nuevamente las traducciones comunes de los idiomas más importantes del mundo, incluyendo el español.

La Revisión de 1909

Dirigida por la “British and Foreign Bible Society” de Londres, se contó con la participación de:

1. **Obispo Juan Bautista Cabrera (1837-1916)**- Iglesia Española Reformada Episcopal (pero de tipo anglicano) y director por muchos años de la Alianza Evangélica Española. En 1905 produjo, junto con Cipriano Tornos, una revisión del Antiguo Testamento, siguiendo el Masorético hebreo, y la “Revised Versión” inglesa de 1886, la cual fue basada en textos inferiores. Cabrera fue uno de los compositores y traductores de la himnología española más prolíficos, habiendo traducido y escrito al castellano tales himnos famosos como “Nunca Dios Mío”, “A Jesucristo Ven Sin Tardar”, y “Padre, Tu Palabra Es”, y habiendo escrito himnos como “Castillo Fuerte Es Nuestro Dios”, “Santo, Santo, Santo” y “El Señor Resucitó” al castellano. Su hijo, Fernando Cabrera LaTorre, trabajó en el comité de la Biblia Hispanoamericana.
2. **Pastor Cipriano Tornos**- de España. Ex sacerdote de la orden calasanziana. Luchó por la unificación de las iglesias evangélicas (Alianza Evangélica Española) de España y América latina. Fue pastor de la Iglesia Evangélica Española de Madrid. Con Cabrera, trabajó en el Antiguo Testamento el cual contiene algunos cambios siguiendo infelizmente el texto de Nestle. (Erwin Nestle sacó su aparato crítico en 1877 y ganó el favor de muchos traductores hasta después de 1885).
3. **Franklyn G. Smith**- Misionero a España. Probablemente miembro del “Spanish Evangelization Society”, entidad evangélica interdenominacional de Escocia. Director de las Sociedades Bíblicas de aquél entonces. Realizó traducciones en otras lenguas como la catalana. Fue influenciado por Erwin Nestle, un crítico alemán para que hiciera revisiones a la Biblia basadas en el aparato crítico.
4. **William Douglas**- Misionero a España. Iglesia Evangélica Española. Primer director de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España.
5. **Enrique Payne**, (padre)- Misionero a España de la Iglesia Hermanos (Plymouth Brethren). Este y su hijo fueron vendedores de Biblias que provenían del “Bible House of Los Angeles”, un ministerio que entra a España en 1906, aunque él y otros ya trabajaban mucho antes en España. Allí trabajó también con Rudolph Smith, un hermano Americano, y fundador de esta institución.
6. **Sr. Juan Jameson (1842-1894)**- Representante de la Sociedad Bíblica de Escocia quien con Guillermo Knapp, un Bautista, y Guillermo Moore, un presbiteriano, organizó una iglesia Presbiteriana en España en 1870. Jameson creía que el bautismo infantil era necesario para la salvación. También dirigió la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España por 20 años.
7. **Enrique Lund (1850-1935)**- Otro misionero Bautista sueco que defendió el Texto Recibido en su revista “Homilética”. Para Lund, fue importante interpretar la Biblia correctamente. Mucho de lo que escribió trató con la hermenéutica. Trabajó también en las Filipinas.
8. **Otros colaboradores y traductores** - Carlos Araujo Carretero (padre del primer agente de la BFBS en España), Victoriano Báez, Henry Thomson, John Howland, y Charles Drees.

En América Latina y España circularon varias ediciones de Reina-Valera que se basaron en los textos tradicionales. Yo mismo poseo varias copias. Tengo varios ejemplares de Biblias de Reina-Valera y Nuevos Testamentos impresos en Nueva York que mejoraron la Valera 1602 al corregir textos alejandrinos con el Texto Recibido (y de hecho es casi igual a lo que hemos restaurado). Según una publicación en inglés titulada “An American Bible”, editada por Paul C. Gunjahr de la Universidad de Stanford en Stanford, California, **todas** las sociedades bíblicas del siglo pasado, incluyendo la Sociedad Bíblica Americana, la Sociedad Bíblica Escocesa y la Sociedad Bíblica de España, imprimían Biblias que eran revisadas, corregidas y hasta traducidas

según el Texto Recibido, ya que aun **no predominaba** la ciencia crítica textual **como regla** en dichas instituciones. Fue a comienzos del Siglo XX que se comenzó a revertir al uso de textos alejandrinos (críticos) en las siguientes publicaciones de la Biblia castellana. Si usted examina ediciones de la Biblia de Valera que circularon a finales del Siglo 19 y a comienzo del Siglo XX notará esas diferencias. Lamentablemente algunos de los miembros del comité de la 1909 trabajaron en la Biblia Hispanoamericana (1916), basada también en el texto crítico de Westcott y Hort y Nestle. Quiérese decir, por lo tanto, que aun la edición de la 1909 gozaba de buena aceptación pública, ya que la predominancia de los versos eran basados en el Texto Recibido, con un porcentaje bajo, pero no aun determinado, del texto crítico. Los hombres detrás de esta revisión eran mayormente gente considerada “fundamentalista” o de teología conservadora. Tristemente, no mucho después de la 1909, las sociedades bíblicas comenzaron a tratar de complacer a aquellos con tendencias más liberales editando y publicando ediciones de la de Valera pero basadas en el aparato crítico en vez del Texto Recibido. Aun así, la 1909 gozó por más de 50 años una posición indiscutible como la preferida entre los hispanos, más que la Versión Moderna, y la Hispanoamericana. Como veremos a continuación, esta posición terminó con la edición de la del ’60. ¿Por qué se decidió revisar nuevamente la Biblia Reina-Valera? Antes de la 1909 había muchas, entre otras estaban las de 1831, 1850, y la 1865, que se habían apegado más al Texto Recibido en el Nuevo Testamento. Según el Dr. José Flores, en su libro, “Historia de la Biblia en España”, en la página 232, al tope, dice, *“En 1890, Mr. Jameson escribe a Londres sobre la necesidad de revisar la Biblia de Valera española y que, debido a la necesidad, se ha comenzado ya la revisión.”* ¿De qué revisión hablaba el Sr. Jameson de Londres? Sin duda, porque el Nuevo Testamento de la 1865, la parte buena, había perdido la confianza y el prestigio entre los evangélicos de habla hispana porque ya a principios del siglo XX comenzaba a influir la ciencia crítica textual a las Escrituras en manos de las sociedades bíblicas. El Sr. Jameson, como “experto”, respondió a las demandas de los hispanos y españoles organizando el comité revisor de la del ’09.

El Factor de la Guerra Hispanoamericana

La historia secular de la España en aquellos tiempos habla de la persecución de los verdaderos creyentes. La Biblia que usaban y de la cual predicaban era la Antigua de Valera. España y América del Norte se enfrentaron en una guerra en la cual España terminó vencida. Los sentimientos decayeron en España de tal modo que fue difícil para las iglesias evangélicas de aquel entonces hacer algo para contrarrestar ese espíritu derrotado en el ámbito nacional. Un país sin libertad de religión y culto es un país que se sumerge en la tristeza, la apatía moral, y la ignorancia. Pienso que el enemigo se aprovechó de esta situación de caos político y espiritual para introducir aun más la ciencia crítica proveniente de Inglaterra, Francia y Alemania. La situación en esos momentos impidió la libre locomoción de predicadores evangélicos debido a la intolerancia religiosa que siempre había existido en España. Por un lado, la Iglesia Católica culpaba al gobierno actual; por otro lado, el gobierno culpaba a la Iglesia Católica. La solución pareció ser que ambos lados culparan a las iglesias evangélicas de todos los problemas políticos y espirituales. Por lo tanto, la solución fue la de suprimir aun más la obra de los evangélicos. Bajo el régimen Católico del Generalísimo Francisco Franco, quien en agosto de 1953 firmó un *concordat* con el Vaticano, hubo más persecución de los creyentes que no profesaban el Catolicismo Romano. De hecho, unos años anteriores, casi al comienzo de su gobierno, Franco prohibió la distribución de la 1909 al grado de sufrir la pérdida de más de 10,000 Biblias en 1940 en una redada en la ciudad de Madrid. La Biblia del 1909 fue considerada muy “subversiva” y “anticatólica” para el gobierno y la Iglesia Católica. Fue así como desde 1900 hasta 1950, o aun más recientemente, existió poca libertad religiosa, al grado de casi aplastar el movimiento evangélico en España.

Con el paso del tiempo los líderes evangélicos de tendencias liberales y ecuménicas parecen haber diseñado un plan para terminar con esa intolerancia. Aunque a los evangélicos de España no le gustó la idea al principio (y de hecho hubo gran oposición), terminaron abrazándola como la mejor solución a la terrible persecución en España en contra de ellos. ¿A qué *solución* me refiero? ¿Cuál

era la manera en que tratarían de aplacar el odio en contra de ellos? Leamos las palabras del mismo don José Flores, quien vivió y experimentó esa tal llamada solución:

“Los grupos ecuménicos, como el de Taizé, con el Padre Robert Giscard, que aparece en la Televisión Española, dan dinero al editor católico Herder, para imprimir un millón de Testamentos ecuménicos. Simultáneamente, algunos curas compran la versión Reina-Valera (la del ´60, recién sacada al mercado por la Sociedad Bíblica de España.—Nota propia), confesando que es mejor y que la emplean para sus niños de la catequesis, **en el nuevo ambiente de apertura católica.**”

Todo esto concuerda con la nueva política asumida por la Sociedad Bíblica Española, la Alianza de Iglesias Evangélicas Españolas, y el movimiento evangélico en general, como estrategia para unificar criterios, y para regresar al redil católico (universal) bajo la idea de que todos somos “hermanos” y “una sola Iglesia”. Esto dado el recién concilio del Vaticano II, cuyo objetivo fue la reunificación de creyentes protestantes a la Iglesia Católica.

Las Sociedades en España miraron a Nueva York y Londres para una pronta acción. Dice Nida, en su libro titulado “Understanding Latin Americans” 1974, William Carey Library, South Pasadena, California, ISBN 0-87808-117-8 (en español, “Entendiendo Latinoamericanos”), en su prefacio, que hubo tres factores importantes que le motivaron a producir una Biblia adaptada a todos:

- 1) El movimiento ecuménico impulsado por la Iglesia Católica.
- 2) El gran interés social por parte de la Iglesia Católica, y
- 3) El renuevo bíblico, el cual ha estimulado más interés por el mensaje de la Biblia y la proclamación de la Buena Nueva en las iglesias Católicas.

¿Qué mejor idea para unificar la Iglesia Católica con la Evangélica sino la de unificar primero sus Biblias? Todo sugiere que el Sr. Nida y su gente ya habían comenzado a consultar la Universidad Pontificia de Roma y su departamento de griego durante la década de los ´50 con el fin de establecer un texto común. Fue durante este tiempo tan terrible para los verdaderos creyentes en Cristo que el Concilio Mundial de Iglesias lanzara al mercado en 1952 la Biblia en inglés que lleva por título la “Revised Standard Version” (R.S.V.), la cual ha sido señalada como muy corrupta, tomado el ejemplo de Isaías 7:14 en donde dice que la “moza” o la “doncella” (hebreo—“almah”) parirá un hijo, lo cual ataca la doctrina de la deidad de Cristo quien nació de una virgen. Los dueños de la R.S.V. son la Fundación Lockman, los mismos que produjeron la *Biblia de las Américas* en español. Ahora nos preguntamos, ¿Qué influencias tuvo Eugenio A. Nida en 1946 cuando recomendó tener precaución para no ofender a otros en traducir dicha palabra? Su libro, “*Bible Translating*” (ABS; 1947) no indicó la prohibición del todo en usar “doncella” en lugar de “virgen” sino que se limitó a usar precaución, ya que el no hacerlo podría ofender a otros, lo que representó una buena idea en ese momento. Sin embargo, años después Eugenio Nida, junto a el Sr. Jan de Waard publicaron un libro titulado “*Functional Equivalence in Bible Translating-From One Language to Another*” Thomas Nelson, p. 23, 1986, en donde se revela la verdadera apostasía de Nida al decir esta vez que Isaías 7:14 debe usarse “doncella” (inglés: “young woman”) porque de no ser así, entonces “hay un doble nacimiento virginal en las Escrituras, el de María en Mateo 1:23, y el de Isaías 7:14”. Por eso sospecho que Nida consultó la R.S.V. Nida era el “experto” en traducciones. De ser cierto, y estoy convencido que sí lo es, ¡tenemos al mismo apóstata dirigiendo la revisión de la Reina-Valera 1960!

Sigue narrando Flores lo que sucedió en España (página 302): “*En el mes de Mayo de 1965, la visita del Dr. Eugenio Nida, de la Sociedad Bíblica Americana, a la oficina bíblica de Madrid, acompañado de los padres capuchinos Serafín Ausejo y Fuenterrabia, los contactados en Zurbano 8, con el hermano de Taizé, y luego con los escrituristas Angel González, Juan Prado, redentorista (Congregación del Santísimo Redentor), Evaristo Martín Nieto y Manuel Herrainz, mostraban que las Sociedades Bíblicas Protestantes habían dado un giro marcado hacia el ecumenismo, y que las luchas silenciadas entre los editores católicos y sus recelos de la mutua competencia en el campo de la erudición, escondían la verdad subyacente de una competitividad comercial.*” ¿Qué hacía Nida con estos “hermanos” Católicos? ¿Por qué les acompañaba?

Les acompañaba porque ya había comenzado el ecumenismo. Todo comenzó en 1946, cuando la Sociedad Bíblica Americana, la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y otras se unieron para desvirtuar y eventualmente **eliminar** el Texto Recibido y porque se pretendía alcanzar a todos para Cristo, entonces era necesario empezar por derrumbar los prejuicios entre católicos y protestantes, y entrar en una nueva relación armoniosa y ecuménica. Al dar “jaque-mate” al Receptus se lograría éste objetivo. Amado hermano, no crea los argumentos de los defensores de la nueva revisión del 1960 que insisten que esta revisión sólo se hizo para mejorar la calidad gramatical, y para hacerla más fácil de leer. Esto es lo que oficialmente se reporta, pero sabemos por los hechos que la realidad es otra.

Cuando nos visitó en Guatemala en 1996 el distinguido editor de C.L.I.E., el Dr. Eliseo Vila, tuve la oportunidad de hablar con él en cuestión a nuestra posición acerca del Texto Recibido. Cuál fue mi sorpresa al oír de los propios labios de Vila que efectivamente, en los años '50, su papá, el gran líder Bautista en España, el Dr. Samuel Vila, había discrepado fuertemente con Adolfo Araujo y otros para que esta “solución” se realizara, ya que la nueva revisión (la del '60) y subsiguientes ediciones inter-confesionales buscarían la unificación eventual de tanto Católicos como Protestantes y Evangélicos al introducir, en ésta nueva revisión, el aparato crítico de las Sociedades Bíblicas “Unidas”. Para este gran líder Bautista Español la promulgación de esta revisión terminó por arruinar a los evangélicos fundamentalistas. **La Reina-Valera 1960 es una mezcla del Texto Recibido con partes del texto crítico el cual se basa en la obra del alemán Eberhard Nestle y su colega Kurt Aland.** Cito del libro titulado “El Texto Del Nuevo Testamento” página 232: “Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del Textus Receptus para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus. El punto 12 de los Working Principles dice: En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la English Revised Versión de 1885, la American Standard Versión de 1901, la Revised Standard Versión de 1946, y el International Critical Commentary.” -Por Dr. José Flores del comité Revisor de la Reina-Valera 1960.

La elaboración del UBSGNT a finales de los 1940's contó con eruditos liberales como Bruce Metzger, Mateo Black, Alan Wikren, **Eugenio Nida** y Barbara Aland. Luego en 1966 ó 1968 entró el Cardinal Católico de Milán, Carlo María Martini, jefe del departamento de ciencias bíblicas de la Universidad Pontificia de Roma. Su trabajo se basó en la obra nefasta del griego de Westcott y Hort de 1881. Debemos mencionar aquí que Martini trabajó con La Sociedad de Jesús (léase los “jesuítas”) desde el 13 de julio de 1952, según expresa el sitio web *Catholic Hierarchy*.

Fue durante este tiempo que las sociedades bíblicas comenzaban a revisar biblias tradicionales, tales como la Antigua Valera y otras, con el fin de introducir cambios que las harían apegadas a Westcott y Hort.

No hay que dudar, querido lector, que la revisión del '60 fue lo que propulsó la ola de subsiguientes revisiones de biblias hispanas corruptas que desde los '60, '70 y hasta el presente han salido al público evangélico ignorante y no estudiado. Veamos la lista de algunos de los del Comité de Revisión de la Reina-Valera 1960. (Posiblemente hubo más participación de laicos, y clérigos, pero esta lista nos presenta a los protagonistas más relacionados con la revisión.)

La Revisión de la Reina-Valera 1960

Las Sociedades Bíblicas de los Estados Unidos y de Inglaterra formaron realmente tres grupos: Comité Editorial, Comité Consultivo, y Comité Consejero. He aquí una lista parcial de sus integrantes y de la información que tenemos de cada uno de ellos.

1. Dr. Eugenio A. Nida (n. 1914)- Ordenado como ministro Bautista por la Convención Bautista

Americana, la cual es a su vez miembro del Concilio Mundial de Iglesias, una organización ecuménica que publicó la *“Revised Standard Version”* en 1952. Fue secretario de traducciones para las Sociedades Bíblicas en Nueva York. Nida no cree en la inspiración verbal de las Escrituras, por lo tanto es atacante del Texto Recibido. Fue promotor de la técnica de traducción conocida como “equivalencia dinámica”. Muchos defensores de la 1960 dicen que Nida “solamente tuvo una participación supervisora”, sin embargo su influencia en pro de textos de tipo Westcott y Hort en dicha revisión nos hace pensar que esa participación se excedió al grado de incluir los textos corruptos en ella. (“Text of the New Testament”, Kurt Aland and Barbara Aland, William Eerdman’s Publication, Grand Rapids, Michigan, segunda edición, 1981, p.31). Además, la revista *People* (de la Convención Bautista del Sur) lo entrevistó en 1971, y según el reporte que aparece, Nida dice que cada traducción hecha por traductores nacionales (en este caso los hispanos del comité de la del ’60) “debe ser aprobada por el consultante de las Sociedades Bíblicas Unidas”. (*People*, Nov. 1971, Vol. 2, # 2, p.6). Sigue el artículo diciendo que Nida ha sido el líder en este grupo de consultantes para las Sociedades Bíblicas Unidas. La siguiente síntesis de su teología refleja el hecho que Nida realmente es un liberal y un modernista. Según David Cloud (“Dynamic Equivalence-Death Knell of Pure Scripture”, *Way of Life Literature*, Port Huron, MI, 1990), Nida sostiene:

- Que la sangre de Cristo no debe tomarse como un pago literal por nuestros pecados. Nida dijo “La mayoría de eruditos, tanto Protestantes como Católico-Romanos, interpretan las referencias a la redención del creyente en Cristo Jesús, no como evidencia de una transacción comercial “quid pro quo” entre Cristo y Dios o entre “las dos naturalezas” (su amor y su justicia), sino como una figura del “costo” en términos de sufrimiento”. (E. Nida y Charles Taber, *Theory And Practice*, 1969, p. 53, n. 19). ¡Nida está equivocado! El sacrificio de Cristo y el derramamiento de su sangre no es una mera figura, sino literalmente fue la propiciación y aplacamiento de Dios.
- Que el lenguaje bíblico no fue dado por Dios, sino que fue determinado por los escritores. “Nida y Taber declaran que Pablo, si hubiera estado escribiendo para nosotros en lugar de su audiencia original, no sólo hubiera escrito con una forma lingüística diferente, sino también hubiera dicho las cosas diferentemente” (Nida y Taber, *Theory And Practice of Translation*, p.23, n.3). Nida no cree en la misma confesión encontrada en las Escrituras en cuanto a su naturaleza, como la apreciamos en 2 Pedro 1:21, donde leemos que “la profecía no vino en los tiempos pasados por voluntad de hombre: mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo movidos por el Espíritu Santo”.

En otra entrevista que le hicieran para la revista *“Christianity Today”*, Nida reveló lo que cree realmente acerca de las palabras de Dios. Nida ha dicho que es hora que dejemos de *“adorar las palabras.”* Pero, ¡cuidado! ¡Nida se está refiriendo a las santas e inspiradas palabras de Dios! Este artículo revela además que Nida está de acuerdo con que existan versiones que neutralizan los géneros en la Biblia (él o ella), para que así no se ofendan las mujeres cuando éstas lean pasajes en las Escrituras en donde la palabra en su original usa términos masculinos. Es decir, que el Sr. Nida avala la biblia “T.-N.I.V.”, que es una perversión creada por esta misma razón. Eugenio Nida es un humanista que se metió a asuntos que no le correspondían. Como estudioso de los clásicos griegos, como lingüista, y como antropólogo, Nida se debió haber quedado como profesor de lengua y cultura en California, pero jamás se debió haber involucrado con las santas palabras de Dios, ya que no posee el más mínimo interés de preservar las palabras, sino acoplar el significado de una palabra para satisfacer la cultura receptora, aunque esto signifique adulterar el texto. Quiero hacer una aclaración que hice en la primera edición de mi libro. Yo había dicho que Nida había traducido la palabra “cordero” a “puerco” en Juan 1:29 para una traducción foránea. Sin embargo, quiero corregir lo antedicho y decir que no fue él quien directamente quiso traducir “el puerco de Dios que quita el pecado” en Juan 1:29. Pero Nida sí accedió a que si se hiciera tal traducción, se hiciera siempre y

cuando la misma fuese acompañada de una nota del traductor para explicar el por qué de dicha traducción. O sea, que Nida no descarta tal traducción del todo, simplemente dice que lleve *una nota de pie*. Esto se desprende de la entrevista en cuestión. Sigue diciendo Nida que “*los predicadores no deben estudiar los lenguajes bíblicos, sino dedicarse sólo a predicar.*” Es decir, que Nida quiere que los predicadores seamos ignorantes en esto para que así él y sus eruditos cambien y adulteren las escrituras a su antojo y capricho sin que el pobre predicador se dé cuenta. Termina la entrevista diciendo que lo más importante es “*ser pensativo.*” Nida se jacta de ser un erudito, y poder ser un pensador libre. Esto significó para Nida “*abandonar la Versión Autorizada King James, ya que con esa no se pensaba.*” Las múltiples versiones lo hacen a uno pensar, según explica Nida. ¡Qué insulto a los creyentes bíblicos! Hermano o hermana fundamentalista, ¿confías tú en un hombre como Nida que se mofa de los que amamos la Versión Autorizada? (vea *Meaningful Translators, The World’s most influential Bible translator, Eugene Nida, is weary of ‘word worship.’ Interview by David Neff, Christianity Today, October 7, 2002, ppgs. 46-49.*)

2. **Dr. John H. Twentyman**- De Inglaterra. Representante de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y Sociedad Bíblica del Perú (S.B.B.E.). Su trabajo supervisor fue similar al de Nida. Ofreció ayuda en cuestiones exegéticas y de índole lingüística.
3. **Dr. Honorio Espinosa**- Chileno. Líder Bautista de la Convención del Sur. Era abogado egresado de la Universidad de Chile. Cuando se convirtió pronto llegó a ser pastor de la Primera Iglesia Bautista en Santiago. Siguió trabajando como abogado. Se preparó como pastor en el seminario Bautista de Louisville, Kentucky, E.U., Muy liberal teológicamente (Estudió bajo el profesor AT. Robertson, quien era a su vez un seguidor de Westcott y Hort). Luego enseñó en el Seminario Bautista en Chile hasta su muerte en 1959. Promovió la unificación de los Bautistas, impulsando la cooperación entre ellos (Movimiento Cooperativista).
4. **Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo (1906-?)**- De Cuba, director del Seminario Evangélico de Teología en Matanzas, institución interconfesional. Representante para la Iglesia Presbiteriana. Como erudito, el Dr. Rodríguez fue educado en Princeton Theological Seminary, USA, que es la cuna del liberalismo teológico, en el ámbito mundial, ya que es impulsor de las ideas de Benjamín Warfield y el texto crítico de Westcott y Hort. De esta institución salió también el Dr. Bruce Metzger, y el Dr. James I. McCord, contemporáneos de Rodríguez. Metzger fue editor del Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, mientras que McCord fue presidente del mismo Seminario teológico. Este último declaró que: “*Las fuerzas que en siglo XVI nos movieron a separarnos, en el siglo XX están impulsándonos a unirnos.*” El Dr. Rodríguez fue el vicepresidente en una ocasión de las Sociedades Bíblicas Unidas. De hecho, el mismo Dr. Rodríguez fungió como alto líder dentro del movimiento ecuménico representando el Concilio Mundial de Iglesias como miembro de la Comisión de Fe y Orden (muy liberal y anti-fundamentalista).
5. **Alfonso Lloreda** - Venezolano. Escribió un artículo publicado por la Sociedad Bíblica Americana atacando la posición del Texto Recibido y enseñó que el texto crítico es mejor. (TBT, Vol. 1, #14, 1964, Nueva York, USA).
6. **Francisco Estrello** - De México. No tenemos más noticias de él, excepto que murió antes de la publicación de la 1960, y que fue un poeta evangélico.
7. **Adolfo Araujo** - De España, también aportó ideas y sugerencias. Iglesia Metodista. Trabajó en la del '09. Fue el agente determinante para convencer a los españoles en aceptar la “solución” de permitir que otros en América Latina produjeran una revisión a la del 1909. Murió antes de que saliera la 1960.
8. **Carlos Percy Denyer (1898-1967)**- De Inglaterra, pero desde los 14 años de edad radicado en Centro América. Fue co-fundador de la Alianza Evangélica de su país adoptivo. Trabajó con la Editorial Caribe, y con la Misión Latino- americana en Costa Rica, que es una agencia

- neo-evangélica, y ecuménica. Fue el secretario coordinador y cronista para el comité de la del '60. Eugenio Nida dijo de él: *“Se debe a don Carlos, más que a ningún otro, el que tengamos el texto más libre de erratas y mejor adaptado lingüísticamente que la Sociedad Bíblica ha publicado en muchos años.”* También preparó la concordancia para la del '60.
9. **José Flores (1914-1988)** - Sociedad Bíblica de España. El Dr. Flores, algo consternado e indignado porque esta revisión se hiciera fuera de España, y por entidades ecuménicas, eventualmente tuvo que comprometerse, y se unió al comité. Admite en su libro “El Texto del Nuevo Testamento” que el Comité para la 1960 prefirió reemplazar el Texto Recibido con Westcott y Hort.
 10. **Gonzalo Báez Camargo (1899-1983)**- Iglesia Metodista Mejicana. El Sr. Gonzalo Báez Camargo tuvo tendencias muy liberales y ecuménicas en cuanto a las traducciones bíblicas. Trabajó con las Sociedades Bíblicas Unidas como autor contribuyente aportando muchos artículos relacionados con la crítica textual, la cual defendió. Tuvo participación como miembro de la Academia Mejicana de la Lengua, convirtiéndose en el principal crítico literario de su país de aquél entonces. Se le conoció también con el seudónimo de “Pedro Gringoire”. Tal parece que su libro, “Hacia Una Renovación Religiosa en Hispanoamérica” (México: Casa Unida de Publicaciones, 1930), trató de derrumbar las paredes de doctrinas que impiden una relación más estrecha entre católicos y protestantes.
 11. **William H. Walker**- Fue representante para la Misión Centroamericana, que es muy liberal, y profesor del Instituto Bíblico de Miami (EEUU). Fue quien se encargó de agregarle las notas de C.I. Scofield a la del '60 para que todos la aceptaran, que según las actas de las sesiones del comité de la del '60, fue el factor decisivo para que no fuera rechazada. En mi opinión esto fue una táctica solapada para introducir una nueva clase de “biblia” al mercado hispano, ya que muchos evangélicos adoran las notas del Dr. Scofield, aun cuando estas no son “inspiradas” como piensan. Muchos de los editores de los comentarios en la Reina-Valera/Scofield son de Dallas Theological Seminary, en Dallas, Texas, que es una institución muy liberal. El Dr. Emilio Antonio Nuñez, del Seminario Teológico Centroamericano en Guatemala, fue quien tradujo las notas de Scofield al castellano. Esto fue lo que ganó la aceptación de esta revisión en el mundo hispano. Aparte de todo esto, la edición de la Biblia de Scofield de 1967 introdujo cambios al texto en sí, además de anotaciones aludiendo al aparato crítico. Es interesante saber que la edición de la Biblia Scofield en Inglés de **1909** fue fiel a la KJB, no así la Reina-Valera/Scofield 1960.
 12. **Israel Morales**- De Guatemala. De la Iglesia Presbiteriana Central, y docente del Seminario Presbiteriano de este país. Sostuvo tendencias teológicas moderadas. Vive retirado en Chicago, Illinois.
 13. **Juan Crisóstomo Varetto (1879-1953)** - De Argentina. Líder Bautista de la Junta Bautista Evangélica de Argentina. Cuando aportó ideas y sugerencias, ya contaba con muchos años de edad. Muere antes de que se publicara la del '60.
 14. **Obispo Juan E. Gattinoni (1878-1970)** - Argentino. Primer obispo Metodista que conoció ese país, y profesor en la Facultad Evangélica de Teología de Buenos Aires (liberal). Al igual que Varetto, cuando trabajó en la revisión de la del '60 contaba con muchos años de edad.

Otros 50 hombres o más, entre ministros y laicos que trabajaron en la revisión pero que no tenemos más noticias de ellos incluyen a: **Profesor Juan Díaz Galindo**, de México; **Profesor Enrique Parra Sánchez**, de Colombia; y **J. Decoud L.**, posiblemente de Paraguay o Uruguay También trabajaron **Elías Araujo, Jorge Fliedner, Manuel Gutiérrez y Ernesto Trenchard** para el grupo de España. **Guillermo Wonderly** de América igualmente trabajó. Este último fue editor de la biblia de “Selecciones”, cuyo estilo es totalmente crítico.

La decisión final de los cambios estuvo en manos del Comité Editorial en Nueva York. El gasto para la publicación se compartió con Londres.

Basta una sencilla lectura de las actas de las sesiones en donde participaron estos señores, representando las diferentes tendencias teológicas para darse cuenta de la decepción y manipulación que hicieron con la Palabra de Dios. La Reina-Valera del '60 no fue solamente una revisión puramente de orden gramatical, sino más bien textual, siguiendo las tendencias críticas. En vez de producir una revisión para que se apegara más a la 1602 original, produjeron una revisión que se parece más a la biblia Católica. Por lo tanto, la "Reina-Valera 1960" es un producto totalmente distinto a la Biblia de Valera 1602. Nida se jacta de que **"el público en general no se dio cuenta que esta publicación era de una forma revisada. Esto es lo que el comité quería, precisamente."** (Vea "The Bible Translator, Vol. 12, No.3 Julio, 1961, página 117.) Aunque varios de ellos fueron grandes líderes en sus respectivas congregaciones y denominaciones religiosas, creo que tuvieron tendencias liberales, ya que el estar relacionado con Eugenio Nida es suficiente para saber que aquí hubo bastante compromiso de la fe para permitir la tolerancia ecuménica e inter-confesional que predominaba en las sesiones. **Un verdadero creyente bíblico fundamentalista no debe cooperar con el ecumenismo textual, especialmente del tipo que se relaciona con católicos.**

El Comité despreció el Texto Recibido cuando fue posible y lo sustituyeron por rendiciones, cambios, añadiduras y variantes del aparato crítico. ¿Qué podemos esperar de esta revisión? El editor de la Biblia de Estudios "Harper-Caribe" Reina-Valera 1960 en su introducción, admite las siguientes fuentes para esta revisión: La Septuaginta (LXX), la Vulgata Latina, los rollos del Mar Muerto (Qumram), el Pentateuco Samaritano, Zumaco, Teodoción, y demás variantes como el Texto Alejandrino, de Tishendorf, y otros. Estas fuentes textuales contienen variantes no aceptadas por los creyentes de los textos tradicionales. No son de confianza. Por ejemplo: ¿Qué dice la Harper-Caribe en su nota al pie de la página del pasaje que encontramos en Mateo 1:25? Dice que la frase "dio a luz a su primogénito" pudiera decir, *según su variante*, "hasta que dio a luz a un hijo", refiriéndose al nacimiento de Jesús. Si las biblias corruptas como la RSV, en donde aparece esta corrupción la admite, y si la Harper-Caribe incluye la nota, ¿no se corre el riesgo que algunos crean como la Iglesia Católica que Jesús fue el único hijo nacido de María? ¿No apoya la nota al pie de la página de la Harper-Caribe 1960 al Catolicismo Romano? Otro ejemplo de sembrar dudas con las notas de pie en esta "biblia de estudio" es el hecho que en Marcos 16: 9-20 se diga que estos pasajes no fueron "redactados por Marcos". Con notas así, la credibilidad de la sagrada escritura corre riesgo de ser adulterada, y la Harper-Caribe 1960 no es digna de ser usada por los verdaderos estudiosos de la Biblia. En la misma página admite como fuentes de referencias las siguientes biblias corruptas: *Biblia de Jerusalén, Biblia Al Día, y la Versión Moderna*. El Dr. J. Mervin Breneman, su editor, revela de dónde vino la Reina-Valera 1960 al decir "para lograr que el texto bíblico sea lo más exacto posible tenemos que seguir adelante en la crítica textual." **¡Esta horrible admisión debe ser razón suficiente para abandonar la 1960 y pagar el precio de tener que enseñar a nuestra gente que hemos sido estafados seriamente!**

Otro factor que no debemos pasar por alto es que la Sociedad Bíblica Americana por mucho tiempo quiso tomarse el control de la Biblia de Valera. Tal parece que Eugenio Nida había logrado convencer a sus jefes en Nueva York que si la "Biblia" había de ser aceptada en todo el mundo hispano, era necesaria una revisión total basada en los "mejores" textos (los críticos) y que además sería mejor imprimirla en América, ya que en España no se podía seguir con la Antigua, dada la intolerancia religiosa impuesta por el gobierno de Franco, y la intolerancia impuesta por la Iglesia Católica. Según Nida, la Antigua Versión 1909 era muy difícil de entender, y muy "Española" para los Latinoamericanos". En su libro, "Bible Translating" (Cómo Traducir la Biblia) A.B.S., 1947, en la página 81 dice (traducido): **"Para incrementar la dificultad, la traducción suele ser en una forma que el lenguaje oficial difiere del lenguaje usado por los parlantes modernos. Consideremos, por ejemplo, la forma de la Versión de Valera (la 1909, nota propia), que en muchas maneras está aun más removida del castellano coloquial de Latinoamérica que la King James está del uso inglés en general de hoy."** Nida fue muy astuto en hacer pensar a la gente que como el

lenguaje era anticuado se hacía necesaria una revisión. Lo que Nida no dijo es que se cambiaría de textos griego y hebreo. ¡Con qué razón se opusieron fuertemente algunos líderes españoles! No sólo era pecado pensar que se despreciaría la Antigua Versión porque el castellano era “anticuado”, sino peor que eso, era basarlo en el texto crítico de Nestle (Westcott-Hort), ¡y hacerlo fuera de España! ¡Qué horror! ¡Qué vergüenza! Así se sintieron los españoles, pero ya nada se pudo hacer.

Capítulo Seis

CAMBIOS, AÑADIDURAS, SUSTITUCIONES Y OMISIONES EN LA 1960 AFECTA DOCTRINA

Ahora hablemos de *cambiar las palabras*. La 1960 no sólo cambió palabras, y ya hemos dicho que esto está bien, hasta cierto punto, para facilitar la lectura y comprensión de la Biblia. El problema de la del '60 es que se implementó por primera vez la ciencia textual crítica a la biblia castellana usando parcialmente otro texto griego que el que siempre han usado, el Texto Recibido. Se adoptó la filosofía de la **“equivalencia dinámica”** como regla en traducir términos y palabras no comunes a otros grupos hispanos.

- Al “unicornio” (Números 23:22) de la del '09 le pusieron “búfalo”.
- A “vaso” le pusieron “esposa” (1 Tesalonicenses 4:4).
- A “conversación” le pusieron “manera de vivir” (1 Pedro 1:18, Filipenses 1:27). Esto causó mucha alarma entre los pastores y estudiosos de la Biblia que por años habían predicado con la del '09.
- Sustituyeron todas las referencias a la caridad, con la palabra amor. Pienso que aunque sean sinónimas, en ciertos casos, como 1era de Corintios 13, sería mejor dejar la palabra caridad, dado que el mundo en veces confunde la definición de amor con el amor de Dios, el amor ágape. RVG sabiamente usa ambos términos, dando honor a la palabra caridad en muchos lugares tal y como Reina y Valera habían traducido originalmente.

¡SÍ AFECTA LA DOCTRINA!

“Así que, hermanos, estad firmes, y retened la doctrina *con* que habéis sido enseñados, sea por palabra, o por carta nuestra.” *II Tesalonicenses 2:15*

Los cambios aquí mencionados afectan doctrina porque es doctrinal *preferir* el texto crítico sobre el Texto Recibido. La selección de texto, sea el crítico o sea el Recibido, determina su teología. Algunas de las doctrinas cardenales afectadas son: el juicio de Dios, la salvación por gracia, la creación, la seguridad de salvación, la deidad de Cristo, la sangre, profecía, y sobre todo, la doctrina de la inspiración y preservación. Veamos varios ejemplos en la lista que sigue en donde primero citamos lo que la Reina-Valera 1909 (RVG) dice y luego lo que dice la Reina-Valera 1960 (RVR-60).

Juan 12:47- Salvación: ¿creyendo o guardando?

RVG 1909- “Y si alguno oye mis palabras, **y no cree...**”

RVR 1960- “Al que oye mis palabras, **y no las guarda...**”

Isaías 9:3, donde el juicio de Dios es atacado con la omisión de un “no”. Comparemos:

RVG 1909- “Aumentando la gente, **no** aumentaste la alegría...”

RVR 1960- “Multiplicaste la gente, y aumentaste la alegría...”

Isaías 64:5, donde hay una afirmación en cuanto a la salvación en el Texto Masorético, mientras que en la del 1960 hay una negación. Comparemos:

RVG 1909- “Saliste al encuentro del que con alegría hacía justicia, de los que se acordaban de ti en tus caminos (he aquí, tú te enojaste cuando pecamos) en ellos hay perpetuidad, **y seremos salvos.**”

RVR 1960- “Saliste al encuentro del que con alegría hacía justicia, de los que se acordaban de ti en tus caminos; he aquí, tú te enojaste porque pecamos; en los pecados hemos perseverado por largo tiempo; **¿podremos acaso ser salvos?** La inclusión de signos de interrogación ponen en duda la seguridad de la salvación.

Veamos en 1 Samuel 5:6, un ejemplo de una sustitución de la palabra “hemorroides” por “tumores”. RVG retiene hemorroide porque no es lo mismo una “**hemorroide**” lo cual causa un dolor en *cierto lugarcito*, que “tumores”, como en RVR **1960**, que pueden aparecer en cualquier parte de la anatomía humana.

¿Evolución?- La RVR 1960 aparenta promulgar la evolución en Job 11:12. Compare usted:
RVG 1909- “El hombre vano se hará entendido, aunque nazca **como** el pollino del asno montés.”
RVR 1960- “El hombre vano se hará entendido, **Cuando** un pollino de asno montés nazca hombre.”

La Deidad de Cristo es afectada en Colosenses 1:16. Comparemos:

RVR 1960- “Porque **en él** fueron creadas todas las cosas....todo fue creado **por medio** de él y para él”. Esto implica una enseñanza errada en cuanto a la creación. Comparando este texto de la del ´60 con la versión de los Testigos de Jehová, vemos una similitud increíble. En esa biblia corrupta dice aquí “mediante él”. RVG **1909** lo tiene correcto: “Porque **por Él** fueron creadas todas las cosas...” Los lectores deben saber que Westcott y Hort abrazaron la teoría de la evolución de Carlos Darwin, y que su texto griego ataca el concepto de la creación por Dios y la deidad de Cristo.

En Jeremías 5:17 la RVR 1960 sostiene una expresión innecesaria de canibalismo. Compare:

RVG 1909- “Y comerá tu mies y tu pan, **que habían de comer** tus hijos y tus hijas; comerá tus ovejas, y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confías, y tornará en nada a cuchillo.”

RVR 1960- “ Y comerá tu mies y tu pan, comerá **a** tus hijos y a tus hijas; comerá tus ovejas y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras, y a espada convertirá en nada tus ciudades fortificadas en que confías.” La omisión de la frase “que habían de comer” cambia el texto, y es por eso que debe agregársele la parte italizada para que haga sentido lógico. Además, la del 1960 agrega la preposición “a” que personaliza las palabras “tus hijos”, lo cual da a entender algo totalmente distinto.

Vemos como la añadidura de una sola letra tiende a perder el sentido de un mensaje claro. ¿Qué tal de las comas (,)? El uso indebido de estas puede cambiar el significado completo de una frase, ya que sirven para dividir dos ideas o conceptos. Veamos solamente unos ejemplos comenzando con Génesis 1:14. Comparemos:

RVG 1909- “Y dijo Dios: Sean lumbreras en la expansión de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, **y** para las estaciones, y para días y años;”

RVR 1960- “Dijo luego Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años;”

La omisión de la coma excluye una de las funciones de las estrellas, que son cuatro, según el texto hebreo Ben-Chayyim: Primero- Para apartar el día y la noche (luz física); Segundo- Para señales (profecía: Apocalipsis 6:12, 13; Joel 2:30, 31; Mateo 24:29); Tercero- Para las estaciones (ambiente): verano, otoño, invierno y primavera; y Cuarto- Para días y años (rotación del sistema solar). La del ´60 sólo menciona tres de las cuatro razones del por qué de las estrellas, el sol y la luna. Dicho sea de paso, tanto la Valera 1602 original como la RVG revelan la redondez global del planeta al usar “**globo**” en vez de “círculo” en Isaías 40:22. Si usted ha estudiado la geometría, sabe que hay una diferencia entre un círculo y un globo. También en relación con la forma global de la tierra, en Lucas 21:26 y Romanos 10:18 la del RVR-60 omite la palabra “**redondez**” que viene antes de “tierra”, perdiendo así una valiosa referencia a la doctrina de la creación. Algo insignificante, para muchos, pero importante si usted cree en las palabras textuales, o en la preservación textual.

¿Salvación Colectiva? Comparemos Hechos 16:31:

RVG 1909- “Y ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo tú, y tu casa.”

RVR 1960- “Ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, **tú y tu casa**”.

¿Ven la diferencia? La del '60 omite la palabra “Y” al comienzo del texto. El error sigue al no separar la verdad de que el individuo es quien se salva, no toda su familia. Sólo después de creer es que la familia podrá ser salva. Este es un ejemplo de la doctrina universalista que provino del texto crítico de Westcott y Hort, y que es propagado por los ecuménicos de hoy. Muchos de los que defienden la del '60 se ríen de nuestros señalamientos como insignificantes, pero les recuerdo que Dios, en el Antiguo Testamento, y aun en el Nuevo, no permitía que los que redactaban las Escrituras fallaran ni en una jota, ni una tilde, cuando recopilaban las Escrituras. -

“ **Porque de cierto os digo, que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo sea cumplido.**” (Mateo 5:18). “Pero es más fácil que pasen el cielo y la tierra, que fallar una tilde de la ley.” (Lucas 16:17).

Para los judíos, aun el signo gramatical más pequeño en su lenguaje era de suma importancia, como se lo había comunicado DIOS. Debemos de entender que cada palabra, y aun cada jota y tilde importa. Puede cambiar todo el significado de una expresión. Al moverles los puntos y las comas a muchas frases de la Biblia, como ya hemos indicado, la Reina-Valera 1960 afecta la doctrina de muchas frases de la Biblia.

Otro cambio que afecta doctrina, en este caso el del alma. Los Testigos de Jehová creen en la vida, pero no en el alma. Westcott y Hort rechazaron la existencia del alma. Un perro tiene vida cuando está vivo, pero no tiene alma. Veamos Levítico 17:14^a en donde a pesar que el contexto se refiere a la sangre de los animales, *que no tienen almas*, la 1960 omite la frase “el alma”-

RVG 1909- “Porque **el alma** de toda carne, su vida, está en su sangre...”.

RVR 1960- “Porque **la vida** de toda carne es su sangre...” La '60 al querer defender la enseñanza que los animales no poseen almas arruinan otra doctrina que dice que sí existe el alma, pero en los seres humanos, algo que niegan los seguidores de Russell, padre de los Testigos (falsos) de Jehová.

Hay también un cierto espíritu anti-semita al referirse a los judíos como “estiércol”. La Antigua correctamente dice que Israel sería “como muladar”. O sea, que el muladar es donde se deposita la basura. Significa que Israel sería el lugar donde las naciones gentiles y paganas depositarían su paganismo. No significa que ellos *serían* estiércol. Hay que destacar que el texto subyacente de versiones modernas como la del 1960, dependieron del Texto Stuttgartense de Kittel, un alemán anti-semita. Veamos Jeremías 8:2b:

RVG 1909- “No serán recogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la faz de la tierra.”

RVR 1960- “No serán recogidos ni enterrados; serán como **estiércol** sobre la faz de la tierra.”

En la 1960 se enseña la “salvación por Señorío”, que dice que para ser salvo, hay que hacer Cristo nuestro Señor. Sin embargo, muchos malinterpretan esta enseñanza para decir que el que no vive en obediencia al Señor NO es salvo, lo que suena mucho a la salvación por obras. Puede llevar a la conclusión que Pedro perdió su salvación cuando negó al Señor, o cualquiera que desobedece al Señor, lo que es falso. Notemos un ejemplo, en Romanos 10:9a en donde se lee de la del RVR 1960, “**Que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor...**” ¿No lee igual la Revised Versión (Versión Revisada), y demás Biblias corruptas las cuales alteran el texto que Dios preservó? Ahora veamos la RVG 1909, la cual fielmente dice “Que si confesares con tu boca **al** Señor Jesús...”.

¿Notan la diferencia?

Otro cambio introducido en la **1960** se detectó en Génesis 3:5 en donde la RVR 1960 emplea “**Dios**” en vez de “**dioses**” como en la RVG 1909. La palabra en su original hebreo es “elohim”, que literalmente es dioses-en plural. Hay veces en que esta palabra debe ser traducida en su forma singular, Dios. Sin embargo, aquí no es uno de esos lugares. La Versión Autorizada lee tal y como 1602, 1831, y 1865---*dioses*. Lo significativo de este cambio es que se pierde la valiosa referencia de Deuteronomio 32:16 y 17 en donde se reconoce a los dioses como “diablos”. Cuando Adán y Eva pecaron, en ese momento se hicieron hijos del Diablo. La desobediencia nos hace como dioses, no como Dios. El saber el bien y el mal no es exclusivo de Dios. Satanás sabe la diferencia entre el bien y el mal, pero escoge el mal.

Génesis 49:1 habla proféticamente del día final en Israel. La **1960** cambia “**días postreros**” por “**días venideros**”, como lo rinde la Nueva Versión Internacional, negando así la finalidad de juicio de Dios sobre Israel.

Deuteronomio 30:11- Los mandamientos no están encubiertos. Comparemos:

RVG 1909- “Porque este mandamiento que yo te intimo hoy, **no te es encubierto**, ni está lejos”.

RVR 1960- “Porque este mandamiento que yo te ordeno hoy **no es demasiado difícil para ti**, ni está lejos.” La RVG 1909 lee tal y como la Versión Autorizada y la 1960 tal y como la Nueva Versión Internacional. Sin embargo, alguien que lee la RVR 1960 puede llegar a la conclusión de que las ordenanzas del Señor son muy difíciles de acatar.

Job 21:13 ¿Descienden los impíos “en paz” al Seol?

La 1960 reza textualmente aquí: “Pasan sus días en prosperidad, y en paz descienden al Seol.” Es 100% igual en la R.S.V. Esto es lo que la Iglesia Católica enseña: que todos mueren “en paz”. Por eso se parece mucho a la “Dios Habla Hoy” (Interconfesional, ecuménica), donde dice “Terminan su vida en la prosperidad, bajan tranquilos a la tumba.” La RVG 1909 lee correctamente: “Pasan sus días en prosperidad, y en un momento descienden a la sepultura”.

Zacarías 6.13- ¿Quién se sentará como Sacerdote en su solio?

RVG 1909- “Él edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se sentará y dominará en su trono, **y será sacerdote en su solio**; y consejo de paz será entre ambos”.

RVR 1960- “El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se sentará y dominará en su trono, **y habrá sacerdote a su lado**; y consejo de paz habrá entre ambos.” Como se puede apreciar, la 1960 claramente niega aquí el sacerdocio de Cristo al trastornar el texto para dar lugar a otro “a su lado”.

¿“Santo” templo de Baal? Vea 2 Reyes 10:25b:

RVG 1909- “...y fueron hasta **la ciudad** del templo de Baal.”

RVR 1960- “Y fueron hasta **el lugar santo** del templo de Baal.”

Me pregunto, ¿con qué autoridad Nida y su comité introdujeron la palabra “santo” en el texto? Si era “santo”, ¿por qué mandó Dios que lo destruyesen? ¿Acaso no es de Roma santificar aun los templos paganos? Es interesante notar que este pasaje en la *Dios Habla Hoy* reza parecido a la 1602: “y entraron en **el santuario** del templo de Baal...”.

Capítulo Siete

EJEMPLOS DE ALGUNOS CAMBIOS INNECESARIOS QUE ROBAN LA VALIOSA REFERENCIA A LOS PREDICADORES

1. En Proverbios 20:30, la RVG 1909 (era edición, 2007) dice: “*Lo amaratado de las heridas purifican del mal: Y las llagas llegan hasta lo más profundo del vientre.*” Este pasaje ha sido usado por muchos predicadores del pasado, previo a la 1960, para enseñar la verdad que Cristo recibió sus llagas para nuestra salvación (vea Isaías 49:16; 53:5; Juan 20:25-29 y I Pedro 2:24). El “mal” hace referencia al pecado. Sin embargo, la revisión 1960 innecesariamente cambió el adverbio para que lea de la siguiente manera: “*Los azotes que hieren son medicina para el malo, y el castigo purifica el corazón.*” ¿Quién es “el malo”? ¿Cristo? Este cambio innecesario le robó a los predicadores el poder enseñar cómo los sufrimientos de nuestro Señor fueron para nuestra salvación, ya que con la manera que reza la del 1960 no puede referirse al Señor.
2. En Isaías 52:15, la RVG 1909 dice: “Así Él rociará muchas naciones: los reyes cerrarán ante él la boca; porque verán lo que nunca les fue contado, y entenderán lo que jamás habían oído.” La palabra en hebreo aquí subrayada es “nazah”. Esto fortalecería 1 Pedro 1:2, que dice que fuimos rociados con la sangre de Cristo. Pese a ello, la 1960 innecesariamente cambia la palabra en hebreo ya mencionada para sustituirla con “shamen”, para que en castellano se lea “así asombrará él a muchas naciones...”, robándonos de esa valiosa referencia.
3. En Isaías 54:17, la RVG 1909 dice: “Ninguna arma forjada contra tí, prosperará; y tú condenarás toda lengua que se levante contra ti en juicio. Esta es la heredad de los siervos de Jehová, y su justicia viene de mi, dijo Jehová”. La palabra en hebreo aquí señalada es “tsedaqab”. Habla de la justicia de Dios que sería imputada a sus hijos. Sin embargo, la 1960 innecesariamente cambia la palabra Hebrea ya mencionada a otra, “yeshuwab”, para que lea “...y la salvación de mi vendrá..” que nos roba de lo ya mencionado. En el Nuevo Testamento, como en Romanos 3:21-24, nos gusta predicar de la justicia de Dios. La 1960 nos vedó un pasaje más en el Antiguo Testamento que antes servía para enseñar esta doctrina.

AÑADIDURAS

La 1960 añade a las Escrituras tomando de varias fuentes como la Septuaginta, el Qumram (Rollos del Mar Muerto), la versión Siriaca, y otras. Estas añadiduras no son las que aparecen en letras itálicas, sino que son añadiduras no autorizadas basadas en el aparato crítico. Veamos sólo unos ejemplos.

1. Génesis 4:8-

RVG 1909- “Y habló Caín a su hermano Abel: y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y le mató.”

RVR 1960- “Y dijo Caín a su hermano Abel: Salgamos al campo. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y le mató.”

2. Filemón 2- la 1960 añade el adjetivo “hermana”.

3. Marcos 14:70- la 1960 añade la frase “a la de ellos”.

4. 1 Pedro 3:21- la 1960 añade la palabra “aspiración”.

5. Génesis 44:4- la 1960 le añade a las Escrituras originales la frase “¿Por qué habéis robado mi copa de plata?”

6. 2 Crónicas 1:15- la 1960 añade la frase “de la Sefela”.

7. Génesis 4:1- la 1960 añade “por voluntad de”

8. Jueces 16:13- La 1960 añade “y las asegurares con la estaca”.

9. 1 Samuel 14:33- La 1960 añade “la carne”.

¡Los revisores de la Reina-Valera ´60 tomaron libertades para introducir palabras, y frases que en ocasiones ni siquiera aparecen en el texto crítico! Esta práctica ilícita es condenada en Apocalipsis 22.18.

OMISIONES

Hablemos de omisiones. Omitir es quitar. La razón que las Biblias modernas quitan palabras es porque las palabras en sí no son importantes, sólo su significado. Sin embargo, la Biblia también condena quitarle a las palabras preservadas de Dios. ¿Cómo las quitan? Las quitan simplemente citando de otro texto subyacente adulterado, como Wetcott y Hort.

Apocalipsis 22:19- “Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.” De nuevo en Deuteronomio 4:2, “No añadiréis a la palabra que yo os mando, no disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os ordeno.” Veamos algunos ejemplos de palabras que han sido omitidas:

1. Mateo 5:22- “locamente” – hace de Jesús un pecador
2. 1 Pedro 3:21- “A la figura”- hace del bautismo algo que salva.
3. Génesis 18:19- “Porque yo lo he conocido” – la omnisciencia de Dios.
4. Mateo 1: 1-16 “engendrado” fue omitido 22 de 39 veces- eliminaciones de redundancias; negar la inspiración de cada palabra.
5. Hechos 15:18- “Conocidos son a Dios”- Niega la omnisciencia de Dios.
6. Mateo 24:22- “ninguna carne será salva”
7. Marcos 14:51- “desnudo”
8. Marcos 14:52- “de ellos”
9. Marcos 14:53- “a él”
10. Hechos 15:17- “que hace estas cosas”
11. También Nida y su comité pensaron usurpar el lugar del Espíritu Santo al eliminar las repeticiones de palabras y frases que Dios dio por inspiradas en el TR como la conjunción “y” en Mateo 4:24, la frase “te entregue” (una de dos veces) en Mateo 5:47, la frase “a los hombres” (una de dos veces) en Mateo 15:17, y la palabra “aun”.
12. Deuteronomio 33:2- “para ellos” al final del verso.
También se cambió aquí “con diez mil santos” por “entre diez millares”.
13. Josué 18:18- “del norte”
14. Ruth 4:4- “delante”
15. Lucas 24:12- “echados”
16. Juan 16:3- “os”
17. Hechos 21:23- “sobre sí”
18. Romanos 9:31- “ rey de justicia”
19. 1 Corintios 8:4- omite “sólo”
20. Efesios 4:6- “vosotros”
21. Filipenses 4:2- “exhorto” (una de dos veces)
22. 1 Tesalonicenses 2:2- “aun”
23. 2 Timoteo 4:1- “pues”
24. Santiago 4:4- “Adúlteros y” (con añadidura : “almas”)
25. Apocalipsis 1:6- “y su Dios y”
26. Apocalipsis 5:6- “y he aquí”
27. Apocalipsis 14:12- “aquí están los”
28. Apocalipsis 18:2- “con fortaleza”
29. Lamentaciones 2:18- “muro de”
30. 1 Juan 5:8- “en uno” –hablando de la Trinidad.

31. Levítico 14:31-“de lo que alcanzare su mano”

Eugenio Nida y su gente omitieron muchas más palabras y frases. Por ejemplo, otra de las técnicas de la crítica textual que impulsan agencias como las Sociedades Bíblicas, el Instituto Lingüístico de Verano (Eugenio Nida trabajó con este grupo por varios años), y otros, fue la eliminación de palabras y frases que el Espíritu Santo ha preservado. Las palabras repetidas fueron dadas por Dios para enfatizar una verdad. Sin embargo, agencias como las sociedades bíblicas le restan importancia a las palabras de Dios. Estas organizaciones enseñan que las “redundancias” son innecesarias, y por lo tanto deben ser eliminadas, o alteradas, en las traducciones. Con la revisión del 1960, el Comité decidió llevar a cabo algunas de ellas, imitando la recién “Revised Standard Version” de 1952.

Hebreos 6:14-

1960: “diciendo: De cierto te bendeciré con abundancia y te multiplicaré grandemente.”

RSV (traducido literalmente al español palabra por palabra): “diciendo, ciertamente Yo te bendeciré y te multiplicaré.” ¿Similar? ¡Por supuesto! Eliminaron una de las palabras: “bendiciendo”. Ahora veamos cómo la RVG 1909 sigue fielmente el TR:

RVG 1909-“diciendo: Ciertamente bendiciendo, te bendeciré, y multiplicando te multiplicaré”.

La 1960 eliminó otras “redundancias” tales como la palabra “**engendró**” en Mateo 1: 1-16, la cual debe aparecer 39 veces, según el TR. La 1960 la eliminó 22 veces.

DISMINUCIONES (o Sustituciones)

También la del ´60 DISMINUYE, o le resta fuerza a ciertas palabras o frases. También hay sustituciones indebidas que nada tienen que ver con el contexto. Eugenio Nida fue quien introdujo muchos de estos cambios. ¿Es lo mismo decir “**animal**” que “cordero” en Exodo 12:5?

¡Absolutamente no! Dios dijo “cordero”, ya que no aceptaba cualquier animal. A estos cambios nos referimos como “equivalencias dinámicas”, algo que ya se explicó con anterioridad. En la lista que ofrecemos a continuación, la primera palabra es correcta, tomada de RVG 1909, seguida por la(s) que pusieron los revisores de la del 1960-

1. “Infierno” por “Hades”, “Gehena” o “Seol” - Lucas 16:23, y otros. El T.R. lo tiene 54 veces, mientras que RV-60 lo remueve 42 veces.
2. “Incredulidad” por “desobediencia”- Romanos 11: 30-32, y otros.
3. “le adoraba” por “se postró” en Mateo 9:18
4. “de ella” por “de ellos” en Lucas 2:22
5. “Imputar” por “inculpó” en Romanos 5:13 y otros.
6. “Besad” por “Honrar” en Salmos 2:12
7. “Vaso” por “esposa” en 1 Tesalonicenses 4.4
8. “Gergesenos” por “gadarenos” en Mateo 8:28
9. “Tres” por “treinta” en 2 Samuel 23:18
10. “Por Jesús” por “con Jesús” en 2 Corintios 4:14
11. “Cuatro caras” por “cuatro lados” en Ezequiel 1:15
12. “Incredulidad” por “poca fe” en Mateo 17:20
13. “El evangelio” por “buenas nuevas” en Romanos 10:15
14. “Estiércol” por “basura” en Filipenses 3:8
15. “Mi huelgo es corrompido” por “mi aliento se agota” en Job 17:1
16. “Angeles” por “vientos” en varios pasajes.
17. “Sábado” por “día de reposo” en Isaías 58:12, etcétera.
18. “Es oculto” por “es admirable” en Jueces 13:18
19. “Bosque” (Inglés-grove) ha sido sustituido por la palabra “Asera”. Vea Jueces 6:25, etcétera. El bosque es el lugar donde se adoraban ídolos. Son dos conceptos distintos. Las biblias modernas

- como la 1960, la R.S.V., la A.S.V. y demás pierden este sentido.
20. “Tres años” por “tres días” en Amós 4:4, hablando de traer los diezmos, como en Deuteronomio 14:28 y 26:12. La RV-60 sigue aquí la RSV, y demás textos basados en Westcott Y Hort, dañando la ley de los diezmos.
 21. Hay un raro paralelo entre la RV-60 con la RSV en cuanto al uso de la palabra “sodomitas” en 2 Reyes 23:7, en donde ambas emplean la frase “prostitución idolátrica” en vez de la palabra “sodomitas” como aparece en la Antigua. La razón de este cambio obedece a que muchos modernistas son simpatizantes con el actual movimiento homosexual. Independientemente de ser o no ser un homosexual, la Biblia enseña que Dios condenó a todos los habitantes de Sodoma. El pecado aludido aquí, llámese “sodomía”, debe aparecer tal y como en la Antigua. No sólo eran idólatras, sino también merecían la condenación por ser homosexuales. Las versiones modernas minimizan esta enseñanza al excluir dicha palabra dando a entender que Dios no está en contra del homosexual siempre y cuando no sea un idólatra. Años más tarde, esta práctica se pasó a peores perversiones como la Nueva Versión Internacional, al lograr eliminarla de la Biblia y sustituirla como vemos en los demás versos que hablan de eso en el Antiguo Testamento.
 22. En Proverbios 3:8 vemos que la RVR-60 sigue al 100% la R.S.V. cuando reemplaza la palabra “ombligo” (hebreo= “shoré”) por la palabra “cuerpo”, cambio que provino de la LXX, es decir, de Orígenes, quien originalmente había hecho este cambio. El cambio afecta la enseñanza que afirma que es el Señor quien fortalece los órganos internos que específicamente afectan la nutrición. La palabra “cuerpo” oscurece esta enseñanza porque Dios dice que su palabra sustenta (nutre), como lo señala Hebreos 11:1, texto que también fue adulterado en la RV-1960.

Estos ejemplos, y muchos más, son las supuestas correcciones, y “mejorías” y revisiones que la del ´60 le hace a la del ´09. Predicador, ¡es mejor que no descuides tu Espada! Yo quiero tener una espada de la Palabra que penetre, que corte, que sea digna de ser llamada la Palabra del Espíritu. Así que **no todos los cambios para “mejorar la calidad” de la del ´60 son correctos.** Como los de arriba existen muchos, muchos más, ya que la Reina-Valera 1960 siguió el texto crítico de Nestle (Westcott-Hort) bastante, en vez del Texto Recibido. Muchos decían que la del ´09 tenía una ortografía anticuada, acentuando la “a” preposicional (á), o revertiendo el orden de *persona* con los famosos reflexivos, como “paróse”, llamóla”, “vínose”, “diciéndole”, etcétera. Este problema no es tan difícil de entender si se obtiene una buena formación lingüística. Precisamente, este es el problema: que la mayoría de las personas hispano parlantes no entienden la lengua castellana, por eso no entienden a veces la Biblia. Recomiendo a todos una simple solución---¡**compren un buen diccionario español!** Le recomiendo a la autoridad máxima en el lenguaje castellano: el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), a la venta en las librerías de prestigio o por el Internet.

En mi opinión, la Reina-Valera 1960 fue hecha para unir a evangélicos con católicos, o simpatizantes hacia el catolicismo. ¿Cómo lo harían? La respuesta es fácil: desvirtuando el Texto Recibido. Esta es la agenda escondida verdadera de todas las versiones modernas. En realidad, la Revisión Reina-Valera 1960 fue “el trampolín que impulsaría otro evangelio”, el Católico, para aceptación de todos los bandos religiosos. No sólo se aceptan los cambios, sino que se acepta de igual manera la nueva ideología impulsada por las sociedades bíblicas en cuanto al Texto Recibido. Dice el Dr. Flores, *“Desde el principio mismo, no se pensó nunca en que esta revisión sería definitiva, sino más bien una etapa en el proceso de revisar a fondo la Valera que poseemos todavía en España”* (Vea “El Texto del Nuevo Testamento”, CLIE, 1977, página 225). Los cambios fueron solapados, pero efectivos en la conversión de los creyentes fundamentalistas hacia una tolerancia teológica liberal. Prueba de ello es que la Sociedades Bíblicas Unidas tienen hoy como editores tanto a católicos como a protestantes. El criterio sobre la S.B.U. es de ser una entidad pluralista y ecuménica. ¡Qué extraño que hay buenos hermanos hoy en día usando biblias editadas por católicos y protestantes unidos en un esfuerzo ecuménico! Hermanos como Armando Di Pardo de la

Argentina (vea su interesante artículo en www.philadelphos.org) y otros que vivieron durante el tiempo cuando se introdujo la del '60 lo vieron inmediatamente, y fue la razón por la cual la rechazaron.

Capítulo Ocho

ENSEÑANZAS PARALELAS CATÓLICO-ROMANAS EN LA 1960

1. Citamos la RVR 1960: 1 Pedro 2:2- “Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis **para salvación**... La biblia católica Nácar-Colunga lee prácticamente igual: ”para que con ella crecer en orden a la salvación...” El crecer “para salvación”, o “en orden a la salvación” es una enseñanza basada en una salvación que es por obras, no es bíblica. La frase en sí NO aparece en el Texto Recibido.
2. Ya hemos señalado la diferencia entre “incredulidad” y “**desobediencia**”. La primera, tomada de la 1909 es correcta. La otra es tomada de la 1960 y es incorrecta ya que enseña que la salvación se basa en obras. De hecho, en una edición particular de la de Scofield del ´60, la de Publicaciones Españolas de Dalton, Georgia, E.U., el texto de Juan 3:36 dice, “mas el que es desobediente al Hijo”, lo cual claramente demuestra que todo depende de nuestro comportamiento. Esto es catolicismo romano.
3. En Lucas 21:5, la del ´60 emplea la palabra o el concepto de “**ofrendas votivas**”, tal y como lo expresa la muy Católica Biblia *Dios Habla Hoy*, también de las S.B.U. Según el diccionario oficial español, la palabra o el concepto “votivo” se relaciona a la misa votiva, que se emplea para hacer rezos y plegarias a los santos, acompañadas de dones y ofrendas monetarias en búsqueda de la aprobación divina. Esto parece relacionarse con el concepto católico de la salvación por obras y proviene de Roma, no de Dios. ¿Cuál fue la razón de emplear esta frase católica en la Reina-Valera 1960? ¿Acaso no fue porque el Comité quería que el pueblo sin convicciones la aceptara? En su libro titulado “Babilonia, Misterio Religioso”, el autor, Ralph Woodrow (ISBN 0-916938-00-X), menciona en la página 249 y 250 la frase “ofrendas votivas” como una frase empleada por el cardenal Newman de la Iglesia Católica en su libro “El desarrollo de la religión cristiana” y dice éste que el origen de esta frase es pagano. Si la frase es pagana y no aparece en el Texto Recibido, ¿qué hace en la del ´60?
4. Apocalipsis 19:8 habla de “**las acciones justas de los santos**” tal y como la Versión Vulgata, que dice “las obras justas de los santos.” La RVG 1909 lo tiene correctamente: “**porque el lino fino es la justicia de los santos**”. Esta justicia, según Romanos 5:13, no es propia, sino es la que Cristo imputó en nosotros cuando creímos en El.
5. La palabra o el concepto de “**superstición**” tiene que ver con el misticismo que impera en la Iglesia Católica Romana. Es por esta razón que se emplea en la del ´60 en Hechos 17:22. También hace de la palabra MISTERIO en Apocalipsis 17:5 una cosa oculta, llamándola “un misterio...”, en vez de hacerla directamente parte del nombre de la Gran Ramera.
6. Apocalipsis 22:14 en la del ´60 habla de “**lavar sus ropas**” tal y como la Versión Vulgata (“lavar sus túnicas”) lo enseña también. Los Católicos niegan la eficacia de la sangre de Cristo y Su obra perfecta y única en la cruz, así que es de pensar, si no creen que la sangre de Cristo tiene poder, ¿con qué se lavarán sus ropas? La RVG 1909 lo tiene tal y como el Texto Recibido lo tiene: “Bienaventurados los que guardan sus mandamientos...” ¿Cuáles? Principalmente- a) Creer en el nombre de su Hijo Jesucristo (para salvación) 1 Juan 5:23,24; b) Guardar la fe de Jesús (la sana doctrina). Apo.14: 12.
7. En Números 33:52 la del ´60 sustituye la palabra “**pinturas**” por “ídolos de piedra”, lo cual es igual que la Vulgata y admite la práctica de tener pinturas con imágenes para su veneración o adoración.
8. La Reina-Valera 1960 sustituye la palabra “adora” en Hechos 19:27 por la palabra católica “**venera**”, y esto, en relación a la diosa Diana de los efesios, la cual es sinónima con la *veneración* de la “Virgen” María. No es sorprendente que hoy los Católicos defienden el derecho de poder

“venerar”, y no “adorar” a los santos y las imágenes. La Iglesia Católica hace distinción entre estas dos. En el verso 35, la Reina-Valera 1960 habla de la ciudad de Efeso siendo “guardiana” del templo de Diana. La RVG 1909 y la Versión Autorizada señalan claramente que la ciudad es “adoradora”, no “guardiana”.

EL CUERPO FÍSICO SANTO DE JESÚS

Un caso en donde la 1960 equivocadamente niega la santidad del cuerpo de nuestro Señor se halla en Lucas 1:35. RVG 1909- “Y respondiendo el ángel le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por lo cual también **lo Santo** que nacerá, será llamado el Hijo de Dios.” La 1960- “...por lo cual también **el Santo Ser** que nacerá, será llamado Hijo de Dios.” La RVG 1909, como la Versión Autorizada, avalan el hecho que el Espíritu Santo creó milagrosamente el cuerpo físico de Jesús, mientras que la 1960 debilita dicha enseñanza. Dicha enseñanza es de suma importancia cuando tomamos en cuenta que los gnósticos, los docetas, y arrianos enseñan que el Cristo místico, o espiritual, entraba y salía del cuerpo humano de Jesús. Sin embargo, sabemos que TODO lo de Cristo era santo: su cuerpo, su alma, su sangre--¡todo!

PALABRAS ITALIZADAS, en bastardillas o cursivas

¿Por qué la Reina-Valera 1960 elimina el uso de las letras en bastardilla, es decir, italicizadas? Sin duda, las letras, palabras o frases en bastardillas, cursivas, o italicizadas fueron colocadas en la mayoría de los casos por los traductores y revisores para clarificar un texto. En algunos casos la exclusión de ellas cambiaría el significado por completo. Pero, ¿qué tal si no aparecen como tales? ¿Significa que se encuentran “en los originales?” No necesariamente. Por lo tanto, considero una práctica deshonesta de parte de las Sociedades Bíblicas hacerlas aparecer como normales ya que es una admisión de que forman parte del texto original.

LOS “ORIGINALES”

Debemos señalar que el movimiento moderno de las nuevas traducciones enfatiza el hecho que las Biblias que ellos avalan se basan “en los Originales”. Esta mentira se basa en la suposición que aun existen los documentos originales, cuando la verdad es otra. Algunas biblias como la 1960 han declarado en letras de molde la palabra “Originales” en Deuteronomio 17:18 con el fin de enseñar que la ley se copió de los originales *todas las veces*. La RVG 1909 en su 3era edición (2007) no contiene estas palabras, “de los originales”. Dios jamás mandó a los sacerdotes levitas a reproducir la Ley “del Original”, puesto que era imposible hacerlo dado el hecho de que los documentos originales de la Ley se destruían o se perdían con el correr del tiempo. ¿De dónde sacaban los levitas sus copias de la Ley? La respuesta es fácil, ¡de las copias fieles basadas en los originales! La evidencia de manuscritos se cuenta, no se pesa.

DERECHOS RESERVADOS

La Reina-Valera 1960 fue el comienzo de un monopolio en el mercado de la Biblia por parte de “sus dueños”, las Sociedades Bíblicas Unidas. Cada vez que alguien compra una Reina-Valera 1960, una parte de los honorarios ayuda a esta entidad ecuménica a imprimir y promulgar textos alejandrinos. Quienes señalan esto de las Sociedades Bíblicas Unidas buscan el repudio de muchos evangélicos ecuménicos, ya que son sus mejores clientes. Los derechos reservados también nos dan a entender que la 1960 es propiedad intelectual de quienes la publican y promueven, las Sociedades Bíblicas Unidas. ¿Es usted uno de los que están apoyando los esfuerzos del ecumenismo a través de las Sociedades?

CAPÍTULO NUEVE

ALGUNAS DIFERENCIAS POCO CONOCIDAS ENTRE REINA Y VALERA

1. Casiodoro de Reina, pese a que fue primeramente Calvinista, al final de su vida se apegó más al Luteranismo, cuyas tendencias son hoy día más Católicas que bíblicas (aunque estoy convencido de su fe en Cristo como su Salvador). En los escritos de Benjamín Wiffen, un historiador del siglo pasado, los líderes de la Reforma como Calvino y Beza, desconfiaron de Reina al leer su “Confesión de Fe Cristiana”, la cual salió a luz en 1560, y la cual causó alarma entre los reformistas como Calvino, dadas algunas incongruencias teológicas. Por ejemplo, Reina creía en el pedobautismo, la práctica Católica de bautizar a los infantes. También su posición en cuanto a la Santa Trinidad no fue lo suficientemente fuerte para convencer a los líderes de Ginebra. Reina defendió a Servetus, quien había rechazado la doctrina de la Trinidad, y esto añadió a la confusión. Estas desconfianzas hacia Reina provocaron rupturas y disensiones entre los españoles, como veremos.
2. Después de un tiempo, Cipriano de Valera y Casiodoro de Reina se apartaron de sí mismos, pese a su gran amistad a lo largo de los años. Prueba de ello es que Reina se retiró a Alemania donde permaneció el resto de su vida, y donde se entregó por completo a la Iglesia Anglicana. Por lo contrario Valera se mantuvo un Calvinista resignado, como estudiante de Beza y Calvino, pero viviendo en Inglaterra. Además, Reina mantuvo la creencia en la doctrina anglicana de la consustanciación. La doctrina de la consustanciación admite que la presencia de Cristo se hace real en la Santa Cena, y luego deja de hacerlo después de ello.
3. Reina, en su Biblia, incluyó los libros Apócrifos a lo largo del Antiguo Testamento, mientras que Valera los intercala entre los dos Testamentos. Aparte de esto, Kinder, en su biografía (*Casiodoro de Reina, Spanish Reformer of the Sixteenth Century*, Tamesis, London, 1975, p. 56), señala que el error primordial de Reina fue el querer incluir muchos textos no tradicionales, ya que su intención fue incorporar todo lo que se podía, y no crear una versión autorizada. Esto también fue consistente con su teología, agrega Kinder. (“*To sum up, it can be said that Reina was a man whose orthodoxy on central evangelical truths held by all Protestants cannot be doubted, but that he wished to avoid strife at all costs, understanding that it was the Church’s duty to put the Gospel into practice, rather than to dissipate its energies in fruitless wrangling over minute points of non-essential doctrines.*” P. 89). El problema es que Dios llama a que seamos firmes, y no fluctuantes en cuanto a la doctrina. “*Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con el artificio de los hombres, que con astucia acechan para engañar.*” Efesios 4:14. Hoy día, como creyentes bíblicos fundamentalistas, no podemos darnos el lujo de traducir o revisar una Biblia para satisfacer el gusto de cada particular grupo de creyentes. Esa filosofía es la que tienen las Sociedades Bíblicas, pero no la iglesia local.
4. Valera siguió a Reina lo más posible por el respeto que le tenía. Sin embargo, llamó su obra por su nombre queriendo demostrar aquellas rectificaciones que hizo a la obra original de su gran amigo Casiodoro de Reina. Valera eliminó todas las referencias a la Septuaginta (LXX), que Reina había hecho en la suya unos años antes. También removió palabras y frases seculares como “por ventura” (113 referencias) y otras, por considerarlas ajenas al Texto Recibido. Reina citó mucho de la Vulgata en el Nuevo Testamento, lo cual nos dice que no tenía una posición que favoreciera a los que seguimos el Texto Recibido. De nuevo citamos su Amonestación al Lector, página iij, que no consideró autoritario ningún texto griego ya que quiso que su Biblia fuese aceptada por todos los grupos cristianos. En su introducción, nos dice que usó la versión Siriaca, y la calificó como una buena versión. Vea la lista que sigue, en donde se señalan algunos de los textos que él incluyó en su Biblia de 1569.
5. Algunas de las inclusiones (añadiduras) de textos, y palabras tomadas de la Vulgata que aparecen en la Biblia del Oso de 1569 (Hechos-Apocalipsis) que aparecen entre corchetes- Hechos 2:43; 7:18; 13:30; 16:7; 18:4; 20:18; 20:28; 21:8; 22:24; 24:1; 24:17; 25:6; Romanos 1:3;

7:3; 8:28; 8:39; 9:4; 10:8; 1 Corintios 1:8; 11:6; 12:13; 2 Corintios 1:14; Gálatas 4:5; Efesios 5:15; Filipenses 1:5; 1:14; 3:17; Colocenses 2:2; 1 Tesalonicenses 2:16; Filemón 2; y 2da de Pedro 1:10. De los evangelios podemos señalar varias disparidades textuales. Por ejemplo, de los 42 lugares en donde Reina usa los corchetes, o bastardillas (y esto para señalar variantes textuales), 12 son eliminados por Valera en su revisión de 1602, ya que no aparecen en el Texto Recibido. Ocho de estas expresiones definitivamente provienen de la Vulgata (Marcos 1:10-“y reposaba”; 6:2-“y su doctrina”; Lucas 4:19-“y día de pagamento”; 6:39-“también”; Juan 5:4-“del Señor”; 9:38-“postrándose”; 14:9-“también” y 19:3-“venían a él y”. Los últimos cuatro pasajes aparentemente provienen de la versión Siriaca, ya que ni Westcott ni Hort los incluyen. Ejemplo de ello es Lucas 12:21 y 16:19. En el primer pasaje, la frase “*El que tiene oídos para oír, oiga*” no afecta doctrina básica, pero el segundo, “**Y dijo otra parábola,**” ataca el hecho de que Cristo aquí relataba una historia verídica, algo que realmente aconteció. Al tener esa frase incluida, Reina aparenta decir que sólo era una parábola, lo cual puede utilizarse por los Testigos de Jehová para desvirtuar la doctrina del Infierno.

6. Algunas de las expresiones del Antiguo Testamento que Valera corrigió a la Biblia de Reina provinieron de la Vulgata, o de la Septuaginta (LXX). Compare 1569 con 1602: Génesis 46:20; Exodo 2:22; Lamentaciones 1:1; Salmos 14:3; Proverbios 4:27; 5:2; 7:1; 9:18; 10:4; 12:11; 13:13; 14:15; 14:21; 15:2; 15:5; 16:5; 17:16; 18:8; 18:22; 22:9; 24:32; 25:10; 25:20; 27:21; 29:27. Todos estos textos tomados de la Vulgata o la LXX son eliminados por Valera en su revisión de 1602. También logró restaurar los nombres propios hebreos en muchos pasajes como 1 Crónicas 9:19 (Corah) y demás. Reina, en cambio, basándose en la Vulgata, se refiere a los nombres propios tal y como la Vulgata los nombra (Coré), quedando demostrado su dependencia y favoritismo al texto del Papa. Luego Valera restauró palabras y frases que Reina no incluyó en su Biblia, dado el hecho que no aparecen en la Vulgata tales como: Génesis 27:18 (levántate ahora y siéntate); Exodo 40:24 (en frente de la mesa); Levítico 9:10 (hizo perfume sobre el altar); Levítico 14:10 (dos corderos enteros); Números 14:14 (dirán los Egipcios); Números 19:18 (sobre todas las alhajas); Números 21:34 (a todo su pueblo y a su); Números 23:26 (y dijo a Balac); Deuteronomio 15:4 (que Jehová tu Dios); Josué 4:18 (el arca del Concierto); Josué 6:8 (el arca del Concierto); Josué 8:33 (que primeramente bendijesen); 1 Crónicas 5:55 y 6:70 (de la media tribu de Manases); 1 Crónicas 13:7 (el arca de Dios); Nehemías 9:3 (la ley de Jehová su Dios); Nehemías 12:27 (muro de Jerusalem); Salmos 141:8 (Jehová Señor); Isaías 8:19 (por los vivos) Jeremías 36:25 (Dalajas y Guemarias); Daniel 7:5 (tenía en su boca tres costillas) y Zacarías 12:5 (en Jehová de los Ejércitos). Un ejemplo del descuido que Reina tenía por cada palabra de Dios es su eliminatoria de palabras redundantes (repetitivas o insignificantes) como la conjunción “y”. En Números, Valera las restauró un total de 21 veces:(1:20,22,24,26,28,30,32,34,36,38,40,42, 45; 3:39,40,43;4:3,30;26:2,4,y 62. El peso de la evidencia resultando del estudio de las añadiduras, omisiones y cambios hechas por Reina en su Biblia de 1569 y corregidas por Cipriano de Valera en su respectiva revisión de 1602 señala una distinción teológica entre estos dos hombres. Los verdaderos biblio-creyentes siguen los textos correctos, como el Masorético hebreo y el griego Recibido, no la Vulgata, la LXX, o demás textos inferiores.

Cipriano de Valera, el Revisor

Casiodoro de Reina nos dice “quien lo pudiese y quisiere hacer mejor, nuestro presente trabajo no le estorbará, antes le ayudará aun con las mismas faltas que tuviere. Seguidamente en que tampoco pretendemos poner regla a la Iglesia, la cual de necesidad haya de graduar y canonizar por infalible (digo cuanto es de nuestra versión) solamente pretendemos ayudar con lo que podemos, corto o largo, hasta que Dios dé más abundante provisión en su Iglesia.” (Vea su Amonestación Al Lector.) El hecho que Valera quiso purificar la Biblia de Reina al eliminar muchos pasajes y palabras tomadas de la Vulgata y la Septuaginta, comprueba y demuestra la integridad y sabiduría de Valera. Hoy, nuestros detractores quieren desvirtuar la RVG tal y como el historiador Católico español

Marcelino Menéndez Pelayo lo hizo hace más de 100 años, aludiendo que el trabajo de Valera fue caprichoso. Menéndez afirmó que *“Valera ni de docto ni de hebraizante tenía mucho. Los veinte años que dice que empleó en preparar su Biblia deben ser ponderación e hipérbole andaluza, porque su trabajo, en realidad, se concretó a tomar la Biblia de Casiodoro de Reina y reimprimirla con algunas enmiendas y notas que no quitan ni ponen mucho”*. ¿Acaso no es válido que un hombre como Valera haya pasado 20 años purificando la Biblia en castellano? ¡Claro! No quiere decir que Reina fue “malo” o “perverso”. Damos gracias a Dios por su iniciativa. Simplemente significa que la obra del Revisor fue necesario.

CAPÍTULO DIEZ

WESTCOTT Y HORT - LOS HÉROES DE LA ESCOLARIDAD MODERNISTA

Según “*New Age Bible Versions*” (Versiones Bíblicas de la Nueva Era) de la Dra. Gail Riplinger, páginas 391-457, los editores del “texto griego” de 1881, los señores Westcott y Hort fueron apóstatas anglicanos que siguieron las enseñanzas de la teosofía de una famosa bruja llamada Elena Blavatsky. Lo triste del caso es que la RV-60 contiene variantes, cambios omisiones y alteraciones que fueron introducidos por el Comité de Nida, los cuales a su vez nacieron de las mentes corruptas como las de Westcott y Hort. La escolaridad, *tal llamada*, de W&H revela la verdadera intención detrás de las versiones modernas como la RV-60: Destruir todo lo referente al Texto Recibido, comenzando con la Versión Autorizada y terminando con otras buenas Biblias, porque en éstas Dios es quien recibe la gloria, no el diablo.

El Dr. D.A. Waite, en su libro “*The Theological Heresies of Westcott And Hort*” (Las Herejías Teológicas de Westcott Y Hort) presenta un resumen de sus doctrinas:

1. Página 5- “La Biblia sólo contiene la Palabra de Dios...”
2. Página 5- “Dios inspiró a los hombres, no Sus palabras...”
3. Página 5- “Las obras son esenciales para obtener la salvación...”
4. Página 6- “Ninguna Biblia es perfecta...”
5. Página 9- “Dios es el Padre de todos los hombres...”
6. Página 10- La Biblia debe entenderse alegóricamente...”
7. Página 10- Sólo hay una verdadera Iglesia universal...”
8. Página 10- “El hombre puede llegar a ser perfecto...”
9. Página 11- “El hombre tiene una chispa de la divinidad de Dios...”
10. Página 13- “Satanás no es real...”
11. Página 28- “Jesús no es el Mesías prometido...”
12. Página 15- El Espíritu Santo solamente es un poder positivo...”
13. Página 15- No existe un Cielo con calles de oro...”
14. Página 17- “El infierno es un mito...es el Hades...”
15. Página 18- “Cristo no resucitó realmente...”
16. Página 18- “Nunca habrá un rapto...”
17. Página 18- “La sangre de Cristo no es necesaria...”
18. Página 20- “Todos somos hijos de Dios...”
19. Página 21- “Todos los hombres podemos ser dioses...”
20. Página 22- “Cristo fue creado por Dios...”

Un verdadero creyente de la Biblia no debe apoyar las revisiones, ni los dueños de revisiones modernistas que siguen a Westcott & Hort. **“¿Y qué concierto el templo de Dios con los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos; y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Por lo cual salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor; y no toquéis lo inmundo, y yo os recibiré.”-2 Corintios 6:16,17**

CAPÍTULO ONCE
El Asunto de la Biblia en Español
Por Dr. Humberto Gómez

18 de Diciembre 2004

Creo que para ahora la mayoría de ustedes están enterados de la controversia acerca de nuestra Biblia en español. Y sé que la mayoría de ustedes están interesados acerca de este asunto.

EL PROBLEMA

Todas nuestras Biblias en español tienen problemas textuales; unas más que otras. Desafortunadamente, la mayoría de nuestros predicadores de habla hispana se niegan a admitir algunos de los problemas que tenemos en nuestras Biblias en español. Una de las razones por las cuales ellos se niegan a admitirlo es por el hecho de que ellos se sienten insultados y atacados, y en muchos casos tienen razón.

Dolorosamente ha habido ataques de un lado y retaliación del otro. Para poder reconciliarnos (lo cual debemos hacer, y espero que lo haremos) se va a tomar de parte de nosotros, predicadores bautistas independientes, tiempo, disposición y algo de lo que la mayoría carecemos, "humildad". Tenemos que humillarnos por la causa de Cristo, por el bien de nuestro pueblo y por la salvación de este mundo perdido.

Pero también sentimos que se tomará algo más que eso para solucionar el problema. Tenemos que producir una mejor, y más sólida traducción, o revisión, de nuestra Biblia en español. Una que responda al reto y que pueda ser mejor que todas las revisiones que hasta ahora tenemos. Una Biblia pura al texto y perfecta en nuestro lenguaje. Una que nos pueda hacer que nos pongamos de pie y que con orgullo podamos decir, sin ofrecer disculpas: "Esta es la palabra de Dios en español." Una fiel traducción al español de la inspirada, inerrante, infalible, preservada y perfecta Palabra de Dios de sus idiomas originales, Hebreo, Arameo y Griego. Una revisión que nos una. Por la gracia de Dios creemos que esta es la que El nos ha concedido.

LA SOLUCION

Creemos que podemos tener ambos: Una buena y sólida traducción de la Biblia 100% pura al texto (El Texto Recibido), y también escrita en un buen y perfecto castellano.

Esta ha sido nuestra meta y creemos que lo hemos logrado. No una al precio de la otra.

Permitidme compartir cómo es que nos involucramos en hacer una nueva revisión de la Biblia. Yo fui salvo en el año 1971, guiado al Señor por un hombre que usaba la Biblia 1609, la cual orgullosamente he usado por 33 años.

Hace algunos 20 años un predicador amigo (Dr. Jack Woods, de Houston, Tx) me pidió que leyera Daniel 3:25. Mi Biblia leía: "Y el parecer del cuarto es semejante a hijo de los dioses." Y luego me enseñó en su Biblia King James que leía: "Y el parecer del cuarto es semejante al Hijo de Dios."

Luego me pidió que leyera Efesios 2:1, y leía: "Y de ella recibiste vosotros." Y en su Biblia King James leía: "Y El os dio vida a vosotros." Luego Salmos 68:11 mi Biblia en español dice: "El Señor daba palabra, de las evangelizantes había grande ejército." Te gustaría que tu Biblia King James leyera lo mismo? Y las discrepancias siguieron aumentando.

Hace algunos años escuche de alguien que había hecho una revisión que posiblemente solucionaría el problema. Me dio mucho gusto escuchar de ello; desafortunadamente cuando la leí, su "castellano" era tan terriblemente ridículo que causaba dolor. Lo mismo puede decirse de unas recientes revisiones. Nosotros seguíamos esperando y esperamos con mucha oración hasta que finalmente ya no pudimos esperar.

Con mucho temor y temblor, después de mucha oración, en el año 2000 nos aventuramos a hacer una revisión de nuestra Biblia en español. Esta fue una decisión muy difícil porque sentimos

que no somos dignos de tan sagrado trabajo, y que no estamos equipados para hacer una obra de tan gran magnitud. Pero también sabemos que no podemos limitar al Santo de Israel.

EL PROCESO DE NUESTRA REVISION

Para lograr este trabajo, hemos puesto paralelamente el texto recibido, la Reina Valera 1909 y la King James. Hemos examinado versículo por versículo, revisando primero la pureza del texto y comparándolo con la 1909, y con la versión autorizada King James. Cada versículo que no se alineó con el TR o con la KJV inmediatamente lo corregimos. Presto que no todas las palabras significan lo mismo en cada language, hemos tomado las mejores palabras disponibles de nuestro idioma español, las palabras que contienen más significado, nunca contradiciendo el TR o la KJV.

LOS PRINCIPIOS DE NUESTRA REVISION

1. Primeramente 100% lealtad a la pureza del texto; Texto Recibido para el Nuevo Testamento y el texto Masoretico para el Antiguo Testamento.
2. Aplicar toda la belleza de nuestra idioma español con todo su romanticismo, prosa y elegancia (Entre más estudio mi lenguaje, más me convengo que en el cielo habremos de hablar español).
3. Aplicar toda la belleza y exactitud de la Biblia King James que puede ser aplicada a nuestro lenguaje, sin destruir, distorcionar o tasajear nuestro idioma.

CONCERNIENTE A LA PUREZA DE TEXTO

Hemos intentado corregir cualquier error de traducción. Las palabras que habían sido añadidas han sido quitadas, y las palabras omitidas han sido incluídas. Y creemos que hemos logrado tener una mejor traducción.

CONCERNIENTE AL LENGUAJE

He aquí algunos de los ejemplos de alguna de la pobreza de traducción en nuestra Biblia en español, y cómo la hemos mejorado usando mucha de la terminología de la Biblia King James.

La 1602, 1865, y la 1909 usan la palabra "salud" en vez de "salvación". La palabra "cubierta" en vez de "propiciatorio". La palabra "parte" en vez de la palabra "porción". La palabra "parir" en vez de "dar a luz". Y muchas más.

Nuestra Biblia lee mucho mejor al remover la palabra salud, parte, cubierta, parir y usar las palabras salvación, propiciatorio, porción, dar a luz, etc. Usando la palabra "infierno" en vez de "hades". Hay más de 2000 ejemplos que podemos dar concerniente al mejoramiento de leguaje en nuestra revisión.

Hemos viajado a diferentes países, Chile, Argentina, Perú, USA, y por supuesto a México. Hemos recopilado la valiosa opinión de muchos hombres de Dios, acerca de su lenguaje en su país. Hemos tomado cada opinión en consideración. Hemos tenido mucho cuidado de no insultar a hombres, Biblias o ministerios. Estamos tratando de unir y no de dividir. Si la verdad divide, que así sea. Pero no causaremos división por ser absurdos.

En nuestra opinión, nuestra Biblia es lo mejor que hemos visto y esta lista para ser amada y predicada. Comoquiera que sea, tenemos un corazón y una mente abierta. Y si un hombre de Dios tiene alguna opinión en cuanto a texto o gramática, seriamente consideraremos sus observaciones porque queremos lo mejor para nuestro pueblo.

CONCLUSION

He aquí unas cosas que nos gustaría ver y oír.

Nos gustaría que nuestros predicadores hispanos al predicar y leer su Biblia, leyera la palabra salvación en vez de salud. Que en su Biblia leyera "y sobre esta roca edificaré mi iglesia y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella." No las puertas del hades, sino las puertas del infierno. "Y murió también el rico y fue sepultado y en el infierno alzo sus ojos estando en los tormentos." No en el hades, sino en el infierno.

Si una iglesia tiene ministerio de imprimir, y quisiera imprimir la Palabra de Dios para ser dada

gratuitamente, no tendría que pedir permiso para hacerlo; ni tampoco pagar regalías a grupos ecuménicos, ni a nosotros; no ahora, ni nunca.

En conclusión, hacemos un llamado a nuestros hermanos predicadores hispanos para que nos unamos ante este asunto tan serio. Pongamos a un lado nuestras ambiciones personales y olvidémonos de ofensas. Presento ante ustedes en mi opinión la Palabra de Dios en español. Aquí está para que usted la lea, la examine y si usted encuentra algo que no sea del Texto Recibido, o que no esté escrita en un correcto español estamos dispuestos a corregirlo inmediatamente para el bien de nuestro pueblo y para la gloria del Señor. Si alguien más produce una mejor revisión que la nuestra, más precisa, más pura, nosotros nos haríamos a un lado y apoyaríamos tal versión. El asunto no somos nosotros, el asunto es la palabra de Dios.

Salmo 12:6-7 , "Las palabras de Jehová son palabras puras; Como plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces. Tu, Jehová, las guardarás; Las preservarás de esta generación para siempre."

CAPÍTULO DOCE

CUIDADO CON LA NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL

Hace unos cuantos años atrás, en Guatemala se introdujo la Nueva Versión Internacional publicada por la Sociedad Bíblica Internacional. Pude adquirir una copia del Nuevo Testamento, donde leí como esta Biblia era el “**principio de una nueva tradición**” (énfasis de ellos). Al estudiarla, pude comprender el por qué de tal declaración---¡ya que es una nueva tradición, pero en contra de la Biblia tradicional! Querido lector, tanta repugnancia me dio al ver cuántas palabras habían sido omitidas o cambiadas, que realmente lamenté que hubiese llegado a nuestro país este grupo de modernistas que corrompen la Palabra de Dios (2 Corintios 2:17).

En mi afán de ayudar al pueblo de Dios a entender mejor el asunto, quiero ofrecerles este breve análisis y dar las razones más obvias del por qué las iglesias bíblicas no deben usar, apoyar o recomendar dicha Nueva *per*Versión Internacional (NVI).

- I. Porque su texto subyacente hebreo/griego proviene de la crítica textual de Westcott y Hort. Se ha dicho que existe una trinidad textual satánica compuesta de tres documentos exabruptos: el texto Alejandrino, el texto Sinaítico, y el texto Vaticano. Estos tres forman lo que se llama hoy el “aparato crítico textual”. Dicho aparato crítico pretende reemplazar el Texto Recibido, que es el texto griego subyacente de las Biblias de la Reforma, que fueron usadas por todos los reformistas fieles a las verdades bíblicas. La “nueva tradición” en Biblias atenta contra ellas con su filosofía de traducir “el significado” o “el mensaje”, pero no literalmente las palabras. En el libro titulado “*The Story of the New International Version*” (La Historia de la Nueva Versión Internacional) publicada por la New York International Bible Society en 1978, los editores declaran en las páginas 12 y siguientes, que su meta era la de “producir una nueva traducción que se apegaría a los textos *originales más fieles*”. Sin embargo, esto es confuso, dado el hecho que no existen “los originales”. Lo que en realidad quieren decir es que ellos han encontrado o producido dichos “originales”, lo cual es totalmente falso. Además, ellos mismos declaran que su texto subyacente es “ecléctico”, es decir, que proviene de la trinidad textual mencionada y de una cantidad de fuentes, incluyendo los Rollos del Mar Muerto, el Pentateuco Samaritano, la Septuaginta, y otras fuentes no tradicionales. Por aparte, consultaron biblias corruptas como la *Revised Standard* (ojo—hecha por el Concilio Mundial de Iglesias), la *New American Standard*, la *New English*, la Biblia de Jerusalem (ojo—Católica) y demás entre otras. Su comité fue integrado por teólogos pertenecientes a universidades e instituciones anti-fundamentalistas. Sus dueños incluyen a individuos como el magnate de los medios de la comunicación, el empresario Ruperto Murdock, quien sostiene los derechos exclusivos de la impresión de la NVI, quien a su vez es dueño de la casa Zondervan y Editorial Vida. Murdock, que fue declarado juntamente con su esposa un “caballero de la orden de San Gregorio” por su “carácter impecable” por la Iglesia Católica, es enemigo feroz de la Biblia Rey Jaime, y de los evangélicos fundamentalistas o conservadores bíblicos, y su firma de publicidad imprime literatura secular y hasta pornográfica. Recientemente donó 10 millones de dólares americanos para la edificación de una catedral Romano Católica en Los Angeles (vea Chick—“Battle Cry”). ¿será esta la razón por la cual traduce Santiago 5:16 como “confiésense los uno a otros sus *pecados*” lo cual apoya el dogma católico. A Murdock se le ha catalogado como “scum” (vulgar/ significa, “lo más vil) por la prensa norteamericana por su política sucia en la adquisición de medios de la comunicación. Murdock, que es dueño de cantidad de matutinos, es además dueño de Fox Television, que tiene programas sumamente ofensivos al creyente como lo son *Los Simpson*, *Buffy-la Casa-Vampiros*, *los Archivos “X”*, etc. Regresando al texto subyacente crítico de la NVI, sabemos que sus

mayores promotores, los obispos anglicanos apóstatas, el señor B.F. Westcott y Anthony Fenton Hort, pertenecieron al ocultismo y regularmente asistían a los extraños cultos teosóficos de Elena Blavatsky en Londres a finales del Siglo XIX. De hecho, la NVI dice en Isaías 14:12 que el que cayó del cielo por su rebelión fue la *estrella de la mañana*—uno de los nombres de nuestro Señor Jesucristo, según 2 Pedro 1:19. ¡La NVI confunde a Lucifer con Cristo!; Quiere decir que la NVI se basa en textos influenciados por ocultistas de la Nueva Era! (Vea “New Age Bible Versions” por G.A. Riplinger, AV Publications, Ararat, Virginia, 1995).

- II. Porque la NVI contó con la participación editorial de Virginia R. Mollenkott, una mujer declarada lesbiana quien a su vez le declaró la guerra a los cristianos fundamentalistas. En su libro titulado “Sensuous Spirituality” (Espiritualidad Sensual), Mollenkott declara que, “*Mi lesbianismo siempre ha sido parte de mí*”. De hecho, el Comité Revisor de la NVI hasta ha producido una edición de la NVI para promover la igualdad genero-sexual entre hombres y mujeres, y de terminar con la idea de que Dios odia a los homosexuales al tergiversar palabras “ofensivas” como “sodomitas” o “afeminados”. Compare 1 Corintios 6:9, donde la NVI usa la palabra “homosexualidad” en lugar de “afeminados” o “sodomitas” para decir que “Dios solamente condenó los *Hechos criminales* de los heterosexuales, pero no el homosexualismo en sí. En Deuteronomio 23:17, 1 Reyes 15:12, 22:46 y 2 Reyes 23:7 la frase “prostitutas del templo” son usadas en lugar de “sodomitas”. O sea, que la NVI es la “Biblia” preferida de los homosexuales. Además de esto, el Comité decidió producir otra edición de la NVI dedicada a igualar los géneros al eliminar palabras “machistas” como “hijo del hombre” (hebreos 2:6; Salmos 8:4) para que lea “ser humano”. En Daniel 7:13, la NVI cambió la frase “hijo del hombre” a “con aspecto humano”. Este pasaje es uno de los pasajes que nos habla de la deidad de Cristo como el Anciano de Días. En Hechos 1:21, la NVI sugiere que también las mujeres pudieron haber sido consideradas para ser “apóstolas”, al sustituir la palabra “hombres” con “uno de los que”.
- III. Porque la NVI ataca las doctrinas cardinales como la deidad de Cristo, la salvación por fe, la inspiración verbal de las Escrituras, y demás. De hecho, el Sr. Edwin Palmer, miembro del Comité Ejecutivo de la NVI, en su libro titulado “The Holy Spirit” (El Espíritu Santo) dijo que “*nuestra versión contrarresta el gran error que prevalece tanto en las iglesias protestantes ortodoxas, consistente en que la salvación es solamente por la fe, y en que para ir al Cielo solamente hay que creer en Cristo.*” (The Holy Spirit, Grand Rapids, Michigan, Baker Book House, 1974, p.83). Agrega Palmer más adelante que “*pocos pasajes demuestran clara y decisivamente que Jesús es Dios.*” Con qué razón han excluido de las Sagradas páginas esa gran frase que habla de la Trinidad, es decir, 1 Juan 5:7 donde leemos al final que los tres “son uno”.

ALGUNOS EJEMPLOS DE LA MUTILACIÓN TEXTUAL DE LA NVI

1. La NVI debilita la doctrina de la deidad de Cristo al cambiar la frase “Hijo de Dios” a “Hijo del Hombre” en Juan 9:35, ya que esa frase es clave para defender esa doctrina.
2. La NVI omite totalmente Hechos 8:37 donde leemos “Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondió él, y dijo: Yo creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.”
3. La NVI sustituye la palabra “Dios” por la palabra genérica “El” en 1 Timoteo 3:16, debilitando así la doctrina de la deidad de Cristo y uno de los pasajes más fuertes en defensa de la Santa Trinidad.
4. La NVI omite a “Dios” en Apocalipsis 20:12, que es un pasaje que nos enseña que Jesús es Dios, ya que es Él quien está sentado sobre el trono.
5. La NVI omite totalmente Marcos 15:28 donde la Escritura declara que Cristo fue contado entre

- los transgresores, en cumplimiento a una profecía del Antiguo Testamento en Isaías 53:12. Es decir, que la NVI niega este hecho.
6. La NVI elimina la frase “por nosotros” en 1 Corintios 5:7 negando así la doctrina de la obra redentora-sustitutiva a favor nuestro.
 7. La NVI niega la doctrina de la sangre de Cristo al eliminar “por su sangre” en Colosenses 1:14.
 8. La NVI elimina la frase “por sí mismo” en hebreos 1:3, debilitando la doctrina de la salvación de Cristo.
 9. LA NVI debilita la doctrina del sacrificio expiatorio al omitir la frase “por nosotros” en 1 Pedro 4:1.
 10. La NVI declara en una nota en Marcos 16:9-20 que estos pasajes que relatan la resurrección de Cristo no aparecen “en los originales”. Este tipo de anotaciones pone en tela de juicio este y muchos otros pasajes de la sagrada escritura.
 11. La NVI debilita la doctrina de la resurrección al omitir “le levantaría” en Hechos 2:30.
 12. La NVI cambió la frase “pruebas infalibles” por “pruebas convincentes” en Hechos 1:3.
 13. La NVI llama a José el “padre” de Jesús en Lucas 2:33.
 14. La NVI vuelve a llamar José el padre de Jesús en Lucas 2:43.
 15. La NVI debilita y niega la encarnación de Jesucristo en 1 Juan 4:3 al usar “reconocer” en vez de “confesar”
 16. La NVI niega que Jesús es el “unigénito”, al omitir esta palabra en Juan 1:14, 18; 3:16, 18 y 1 Juan 4:9.
 17. La NVI debilita o niega el señorío de Cristo al omitir la palabra “Señor” en los siguientes versos: Mateo 13:51; Marcos 9:24; 11:40; Lucas 23:42; Hechos 9:6; 1 Corintios 15:47; 2 Corintios 4:10; Gálatas 6:17; Efesios 3:14; Colosenses 1:2; 2 Timoteo 4:1 y Tito 1:4 entre otros.
 18. La NVI debilita la doctrina de la resurrección al omitir la frase “porque yo voy al Padre” en Juan 16:16.
 19. La NVI omite la frase “el principio y el fin” en Apocalipsis 1:8, debilitando la doctrina sobre la eternidad de Cristo.
 20. La NVI omite la frase “Yo soy el Alpha y el Omega” en Apocalipsis 1:11.
 21. La NVI omite la frase “al que vive por siempre jamás” en Apocalipsis 5:14 cuando las cuatro bestias y los veinte y cuatro ancianos se postraron y adoraron.
 22. La NVI niega la segunda venida de Cristo al omitir la frase “y que has de venir” en Apocalipsis 11:17.
 23. La NVI vuelve a negar su segunda venida en Mateo 25:13 al omitir la frase “en la cual el Hijo del hombre ha de venir”.
 24. La NVI omite por completo Mateo 18:11, debilitando la doctrina de la salvación.
 25. La NVI omite la frase “en mí” (hablando de creer en Jesús) en Juan 6:47 dando a entender que solamente se hace necesario “creer” sin decir en qué o quién específicamente.
 26. La NVI omite la frase “de los que son salvos” de Apocalipsis 21:24. Esto debilita la doctrina de la salvación y da a lugar una interpretación universalista de la salvación.
 27. La NVI omite la frase “de cierto que será más tolerable para Sodoma y Gomorra en el día del juicio, que con aquella ciudad”, que refleja la influencia de Virginia Mollenkott quien es una lesbiana, quien además formó parte del grupo consultor de estilistas para esta versión.
 28. La NVI omite la frase “donde el gusano no muere” en Marcos 9:44 y el 46 está totalmente omitido.
 29. La NVI omite la frase “no perezca” de Juan 3:15, debilitando la doctrina del infierno.
 30. La NVI omite la palabra “eternalmente” en 2 Pedro 2:17 debilitando así la doctrina del eterno castigo de los incrédulos.

CAPÍTULO TRECE

SECCIÓN DE CANTOS Y POEMAS ESPECIALMENTE PARA SER CANTADOS POR CREYENTES BÍBLICOS HISPANOS QUE AVALEN LA ANTIGUA REINA-VALERA GOMEZ (RVG)

“TEXTO RECIBIDO”

**Letra original de Carlos Donate
Cantado como “Santa Biblia Para Mí”**

I.
TEXTO RECIBIDO SOS*,
LA PRESERVACIÓN DE DIOS.
NUEVO TESTAMENTO FIEL,
QUE A MIS LABIOS SABE A MIEL,
TEXTO DEL ORIGINAL,
¡COMO ÉL NO HAY OTRO IGUAL!

II.
DEL ANTIGUO LIBRO SÉ,
MASORÉTICO LEERÉ;
SEGUIREMOS “BEN-HAÍM,
A CABALIDAD SIN FIN,
TU PALABRA GUARDARÉ,
EN MI CORAZÓN POR FE.

III.
FUE VALERA HOMBRE QUIEN,
DIOS UTILIZÓ MUY BIEN;
EN EL MIL, SEIS-CIENTOS DOS,
REVISIÓN ÉL COMENZÓ,
PARA TODA HISPANIDAD,
¡SANTA BIBLIA HOY GOZAD!

IV.
EN LA IGLESIA DEL SEÑOR,
SACERDOCIO REAL HABRÁ;
LAS PALABRAS PRESERVAD,
DE LA CORRUPCIÓN TEXTUAL,
Y CON ELLAS PREDICAD,
¡Y LAS ALMAS A GANAR!

* Derivado del verbo “ser” usada en Centro América.

“CARIDAD, VIRTUD DIVINA”

Por Juan Bautista Cabrera
(De El Nuevo Himnario Evangélico, 1915)

¡Caridad, virtud divina,
Hija excelsa del buen Dios!
Ven, las almas ilumina,
Y que vayan de ti en pos.

Funde razas, clases, nombres,
Que engendró interés rival;
Haz hermanos a los hombres,
Con un Padre celestial.

Sé tú el ángel de consuelo,
Mensajero grato y fiel:
Trae contigo paz del cielo.
Ya que tú procedes de él.

Halle el huérfano en tu abrigo
Y sostén la senectud;
El socorro da al mendigo,
Y al enfermo la salud.

Al dolor del que padece
Da eficaz consolación,
Y a la mano que le ofrece
Sempiterna bendición.

En bondades don fecundo,
Como tú no existen dos...
Ven, y el alma sé del mundo,
Hija excelsa del buen Dios.

“ DESPERTAD DESPERTAD ”

Por Carlos Donate

*¡Despertad soldado cristiano soñoliento, tu espada han embotado!
Los filisteos eruditos anti-bíblicos a nuestras filas se han infiltrado:
Ya no está aquel verso tan importante que de la Trinidad hace mención;
Primera de Juan 5:7 es para ellos una “interpolación”.
¡Despertad hambriento siervo de Dios, que de su Palabra santa se alimenta!
Las sociedades bíblicas a tu pan celeste le han quitado aquello que sustenta:
Las eliminaciones como la de Marcos 16 del 9 al veinte
A tus huesos espirituales le han robado valor nutriente.*

*¡Despertad ganador de almas que predicando andas por las calles!
Nida y su mafia del “infierno” cambiaron al “Hades”...
Ahora en Romanos 10:9 en la ‘60 no se confiesa al Señor Jesús
Si no que la salvación por señorío enseña a toda luz.*

*¡Despertad adorador de Dios que ama su Persona!
¿Dónde está el “Señor” en la traducción que usted condona?
Busque en Marcos 11:10 a ver si encuentra con pudor
Las palabras “el que viene en el nombre del Señor”.*

*¡Despertad cristianos! ¿Sois fundamentalistas?
Las Sociedades Bíblicas Unidas son ecumenistas.
Su dinero no lo regalen a la Gran Ramera activa...
¿Por qué pusieron ellos en Lucas 21:5 lo de “ofrenda votiva”?*

*¡Despertad, oh hermano bautista!---¿creéis en la Palabra pura?
Primera de Juan 3:21 omite en algunas versiones la frase “a la figura”.*

¡Esto no es más que una traición!
La Nueva Era ha introducido la palabra “aspiración”.

¡Despertad creyentes de la pureza bíblica textual!
Hay sólo una alternativa a esta crisis actual.
La RVG ya está disponible,
¡Su texto puro te hará más firme!

“Las Tres Mujeres”
Por Carlos Donate

Son tres mujeres que representan la iglesia de hoy:
La impura, la viuda, y la pía.
La última con su Esposo vive feliz
Su amor llena su alma de algarabía.

La impura tiene de muchos el placer descontrolado,
Ya que no le importa vivir en un desfalco inmenso .
La viuda vive sólo en el recuerdo del ayer,
De un amor difunto y en silencio.

Es así con el asunto de la palabra de Dios:
Y la iglesia que ha perdido su herencia.
Adopta toda clase de adulteración
Sin importarle su dudosa procedencia.

Y la que vive añorando regresar a lo mejor
De un texto bíblico realmente puro,
Se conforma sólo con el deseo,
Ya que “no hay para dónde” por parecerle algo duro.

Empero la pía se levanta con bravura y con fe,
Amando de la Antigua su hermosísimo vergel,
Se deleita en cada palabra divinamente inspirada,
Gozando de ella su eterno placer.

UN RATONERO EN CASA

Hace unos años un ratoncito por un agujero observó
A un campesino quien con su esposa un paquete destapó.
¿Qué rica golosina pudiera ser?, dijo aquél roedero,
Que aterrorizado gimió al ver que era ¡un ratonero!

¡Un ratonero en casa! ¡Un ratonero en casa! –gritó aquél en el granero,
Pero la gallina sin cuidado alguno replicó, “Por eso no me desespero.”
Luego al marrano se le fue advertido del peligro inminente,
Pero este ignoró la palabra plenamente.
Finalmente la vaca escuchó al ratón con pena,
Pero ella se rió de la preocupación ajena.

Triste aquél ratoncito se fue cabizbajo,
Decepcionado porque nadie le había escuchado.
Esa misma noche se oyó en casa cuando tronó,
El ratonero que seguro su víctima atrapó,
La esposa del campesino con ciega alegría descendió
A ver al supuesto roedor que ella capturó.

Pero se llevó tremenda sorpresa al ver la cola pinchada
Del extraño animal que no logró distinguir por entusiasmada.
¿Cuál fue su horror al meter la mano en el ratonero?
¡Dar con una serpiente cuyos dientes enterró con veneno!

Del hospital regresó, pero con fiebre, enferma y vencida,
Que para aliviarla el esposo mandó hacer UN CALDO DE GALLINA.
Al pasar los días y no verla mas que empeorar,
A los hermanos de la iglesia mandó traer para por ella orar.

Pero para alimentar a los que a su casa vinieron por montones,
El generoso campesino los agasajó con CARNITAS Y CHICHARRONES.
De último la pobre señora falleció,
Y con lástima todo fiel al funeral asistió.
El campesino, que nunca ha sido tacaño,
A la VAQUITA rostizó para dar de comer a ese rebaño.
Tal fue el final de aquellos desinteresados,
Y el ratón se quedó solito extrañando sus hermanos.
Así que cuando usted oiga de algún peligro sobresaliente,
Es mejor que le dé toda su mente.
No sea que el problema llegue a tal punto,
Que sea afectado gravemente por el asunto.

Ahora en la iglesia de Cristo hay, no sólo una, sino varias trampas asesinas,
Se les conocen como las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS.
Estos han adulterado la Preservación divina a tal grado,
Que lo que promueven es un texto damnificado.

Las sociedades muerden con airada astucia, engaño y malicia
Al cristiano inocente que de los textos subyacentes no se fija.
Porque han entretenido a la Serpiente de veneno mortifico:
Conocido como el Texto Alejandrino---el Crítico.
Sus promotores fueron Westcott, Hort, Nestle y Eugenio Nida,
Erudito impío que ni en la Inspiración Plenaria creía.
Que despiadadamente en sus trabajos atacaba
A los textos tradicionales y la Versión Autorizada.

Por lo tanto escuchen a este siervo de muy poca fama:
A ustedes los hermanos de habla hispana-
Mejor que usen la Antigua Valera purificada,
La única que el sabio y estudiado avala.

“EL VALIENTE COLPORTOR”

Por Paulo E. Diéguez

Ese que camina por ciudades, pueblos, aldeas, y caseríos
Enfrentando con valor calamidades, pruebas, y desafíos
Por llevar esperanza al mundo perdido y la Palabra del Señor
Para rescatar a las personas cuya ruta es el infierno
Y enseñarles del Señor de su gran amor tan puro y tierno
Es sin duda alguna el sincero y valiente colportor.

Hombre aguerrido que angustias y penas no le dan temor
Porque sabe que su escudo es nuestro amante Protector
Que le da en esta empresa valor y gran sabiduría
Para que sin pena a los hombres proclame la salvación
La cual sólo alcanzarán con Cristo en el corazón
Lo que al fin de su jornada lo colmará de alegrías.

Cara en realidad, de esta labor el precio;
Muchas veces es el hambre, otras la fatiga, otras el desprecio
Pero allá va siempre decidido; es un hombre fuerte
Sabe bien que su tesoro es para otros salvación
Por el cual el Dios del cielo podrá darles perdón
Aunque esta valentía para él traiga la muerte.

El continúa con hidalguía repartiendo su literatura
Con tratados y folletos, y las Santas Escrituras
Porque sabe que dos cosas el Señor le ha legado,
Para que el mundo saque de su aguda ignorancia
Y les predique de Cristo con amor y perseverancia;
Estas son la salvación de las almas y el valiente colportorado.

Su calzado se termina totalmente destrozado:
Sin tener control siquiera por dónde él ha transitado,
Por los valles y montañas dejando oír su voz
Para que el que su fiel mensaje comprenda
Con ansias en su pecho una Biblia de él obtenga
Convencido cien por cien que esta es la Palabra de Dios.

Y así irá andando el valiente colportor
Cumpliendo su trabajo, con ahínco y con amor;
Y si caminando en lejana tierra le llegara su final
Y de él nunca los suyos más volvieran a saber
El fruto de su trabajo nunca se podría perder
Porque su lugar está asegurado en la ciudad celestial.

Capítulo Catorce

COMPARACIÓN DE VERSOS DE LA REINA-VALERA **Por Dr. Rex Cobb, Baptist Bible Translators, Bowie, Texas**

Fecha:	Nuevo Testamento:
1569	Casiodoro de Reina
1602	Revisión por Cipriano de Valera
1862	Reina Valera (Revisión de Lorenzo Lucera Pedrosa)
1865	Reina Valera (Revisión de Mora y Pratt)
1909	Reina Valera (Antigua Versión)
1960	Reina Valera revisada por las Sociedades Bíblicas en América Latina
2001	Revisión de la Antigua Versión por la Sociedad Bíblica Trinitaria
2006	<i>Antigua Versión de Reina-Valera 1909, (RVG) 2nda Edición, Revisada con el Texto Recibido, por el Dr. Humberto Gomez Caballero</i>

Símbolos

√	Bien
F	Falta (omisión)
C	Cambio (sigue otro texto griego que no es el Texto Recibido)

A Adición

D	Diferente (pero no necesariamente un cambio del Texto Recibido)
[]	Entre corchetes

Mateo	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
5:22 falta: <i>sin razón</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
5:27 falta: <i>por los antiguos</i>	D ¹	D*	F	D*	F	F	D*	
5:47 <i>gentiles</i> , en vez de: <i>publicanos</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
6:1 <i>justicias</i> , en vez de: <i>limosnas</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
8:28 <i>gadarenos</i> , en vez de: <i>gergesenos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
12:8 falta: <i>aun</i>	√	√	F	√	F	F	F	√
15:8 falta: <i>se acercan a mí con su boca</i>	√	√	F	√	F	F	√	√

16:8	<i>no tenéis</i> , en vez de: <i>no trajistéis</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
17:20	<i>poca fe</i> , en vez de: <i>incredulidad</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
20:34	falta: <i>sus ojos (recibieron la vista)</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
21:7	<i>se sentó</i> , en vez de: <i>le sentaron</i>	√ ²	C	C	C	C	C	C	√
22:13	falta: <i>atadle</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
23:25	<i>injusticia</i> , en vez de: <i>desenfreno</i>	C ³	C	C	C	C	C	C	√
24:2	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F	F	F	F	√	√
26:60	falta: <i>pero no lo hallaron</i> (en la última parte del versículo)	√	√	F	√	F	F	√	√
27:41	adición: <i>y los fariseos</i> ⁴	[A]	A	A	A	A	A	A	√
28:2	falta: <i>de la puerta</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
28:20	falta: <i>Amén</i>	F	√	√	√	√	√	√	√
Marcos									
1:2	<i>Isaías el profeta</i> , en vez de: <i>los Profetas</i>	√	√	C	√	C	C	√	√
2:17	falta: <i>al arrepentimiento</i>	D ⁵	D*	F	√	F	F	√	√
3:5	falta: <i>como la otra</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
Marcos		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
6:11	<i>un lugar</i> , en vez de: <i>todos aquellos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
6:33	falta: <i>la gente (los vieron ir)</i> ⁶	F	F	F	F	F	F	F	√
6:44	falta: <i>como (cinco mil)</i>	F	F	F	F	F	F	√	√
6:44	falta: <i>de los panes</i>	F	F	F	√	F	F	F	√
7:19	<i>declarando, diciendo , limpios todos los alimentos</i> , en vez de: <i>limpiando todas las viandas</i>	√	√	√	√	C	C	C	√
7:31	<i>por</i> , en vez de: <i>y</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
8:1	adición: <i>Otra vez</i>	A	√	√	√	√	√	√	√
9:16	falta: <i>escribas</i>	√	√	F	√	F	F	F	√
9:24	falta: <i>dijo con lágrimas, Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√ F ⁷	√
11:10	falta: <i>en el nombre del Señor</i>	√	√	√	√	F	F	√	√
14:22	falta: <i>comed (esto es mi cuerpo)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
14:51	falta: <i>los jóvenes (mancebos)</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
15:4	<i>acusan</i> , en vez de: <i>testifican contra tí</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
15:8	<i>subió</i> , en vez de: <i>gritando</i>	√	√	F ⁸	√	F*	F*	√	√
16:8	falta: <i>a prisa</i>	√	√	F	√	F	F	F	√

² "hiciéronlo sentar sobre ellos"

³ "inmundicia"

⁴ Variación en el Texto Recibido

⁵ "a penitencia" * lo mismo

⁶ Variación en el texto mayoreo y alejandrino

⁷ Tiene "Señor" pero falta "con lágrimas"

⁸ Falta "clamar" o "dar voces" *Lo mismo

16:18	adición: <i>en las manos</i>	√	√	√	√	√	A	√	√
16:20	falta: <i>Amén</i>	F	√	F	√	√	√	√	√
	Lucas								
2:14	<i>hombres de buena voluntad</i> , en vez de: <i>buena voluntad para con los hombres</i>	C	√	√	√	√	√	√	√
2:22	<i>la purificación de ellos</i> , en vez de: <i>la purificación de ella</i>	D ⁹	D*	√	D*	√	C	√	√
2:40	falta: <i>en espíritu</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
4:41	falta: <i>Cristo el Hijo de Dios</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
5:17	falta: <i>sanarlos</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
5:36	<i>nadie corta</i> , en vez de: <i>nadie pone</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
6:1	falta: <i>segundo sábado después del primero</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
6:10	falta: <i>como la otra</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
8:48	falta: <i>Hija, ten buen ánimo</i> (vea Mat. 9:22)	√	√	F	√	F	F	√	√
8:49	adición: <i>ya (más)</i>	√	√	√	√	√	A	√	√
8:51	adición: <i>con él (consigo)</i>	[A]	A ¹⁰	[A]	√	A	A	A	√
8:54	falta: <i>mas él echó fuera a todos</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
9:43	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F	F	F	F	√	√
	Lucas	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
9:48	<i>es</i> , en vez de: <i>será el más grande</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
10:11	adición: <i>a nuestros pies</i>	√	√	A	√	A	A	A	√
10:39	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Jesús</i>	√	√	C	√	√	√	√	√
11:15	<i>Beelzebul</i> en vez de: <i>Beelzebú</i>	C	C	C	√	√	C	√	√
11:29	falta: <i>el profeta (Jonás)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
11:44	falta: <i>escribas y fariseos, hipócritas</i>	√	√	F	√	√	√	√	√
12:15	adición: <i>toda (avaricia)</i>	[A]	√	A	√	A	A	A	√
13:35	falta: <i>de cierto</i>	F	F	F	F	F	F	√	√
16:9	<i>falten</i> (se refiere a <i>las riquezas</i>), en vez de: <i>fallareis</i>	C	√	√	√	√	C	√	√
18:28	<i>las posesiones nuestras</i> , en vez de: <i>todo</i>	√*	√*	F	√*	C	C	C	√
22:14	falta: <i>doce</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
23:42	falta: <i>Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
24:12	falta: <i>puestos (los lienzos)</i>	√	√	√	√	√	F	√	√

⁹ "de María" * Lo mismo

¹⁰ En cursiva

24:36	falta: <i>Jesús</i> Juan	√	√	F	√	F	√	√	√
1:16	<i>Porque</i> , en vez de: <i>y</i>	√	√	√	√	C	C	C	√
2:22	falta: <i>les había dicho</i>	[√]	√	F	√	F	F	√	√
6:22	falta: <i>aquella (barca) en la cual sus, en vez de habían entrado sus discípulos</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
6:65	<i>del Padre</i> , en vez de: <i>mi Padre</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
7:26	falta: <i>verdaderamente (es el Cristo?)</i>	F	F	F	√	√	F	F	√
7:29	falta: <i>Pero</i>	√	√	F	√	F	√	F	√
7:33	falta: <i>les (dijo)</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
7:40	<i>algunos</i> , en vez de: <i>muchos</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
8:28	<i>el (Padre)</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	C	√
8:38	<i>el (Padre)</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
8:38	<i>oído</i> , en vez de: <i>visto</i>	√	√	C	√	C	C	√	√
9:11	falta: <i>estanque</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
12:47	<i>guarda</i> , en vez de: <i>no cree</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
13:2	<i>comenzada</i> , en vez de: <i>terminó</i>	√	√	√	√	√	C ¹¹	√	√
14:12	<i>al Padre</i> , en vez de: <i>a mi Padre</i>	C	C	C	√	C	C	√	√
14:28	<i>el (Padre mayor es)</i> , en vez de: <i>mi Padre</i>	C	C	C	C	C	C	C	√
15:7	<i>pedid</i> , en vez de: <i>pediréis</i>	√	√	√	√	C	C	C	√
16:3	falta: <i>os harán</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
16:10	<i>al Padre</i> , en vez de: <i>a mi Padre</i>	C	C	C	C	C	C	√	√
Juan		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
18:20	<i>donde se juntan todos los judíos</i> , en vez de: <i>donde siempre se reúnen los judíos</i>	C	C	C	√ ¹²	C	C	C	√
18:36	falta: <i>ahora</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
21:3	falta: <i>luego</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
Hechos									
1:14	falta: <i>ruego</i>	√	√	√	√	F	F	√	√
1:15	<i>hermanos</i> , en vez de: <i>discípulos</i>	C	√	C	√	C	C	C	√
2:7	falta: <i>unos a los otros</i>	√	√	F	√	F	F	F	√
2:33	falta: <i>ahora</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
2:41	falta: <i>con gozo (recibieron)</i>	F	F	F	√	F	F	√	√
3:24	<i>anunciado</i> , en vez de: <i>predicho</i>	√ ¹³	√*	C	√*	C	C	C	√*

¹¹ Dice, "cuando cenaban" * Lo mismo

¹² Dice, "donde siempre se juntan todos los judíos".

3:26	falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
4:25	Adición: <i>por el Espíritu Santo</i>	[A]	[A]	√	√	√	√	[A]	√
5:23	falta: <i>afuera</i>	F	F	F	F	F	√	√	√
5:41	<i>el Nombre, o nombre de Jesús,</i> en vez de: <i>su nombre</i>	C	C	C	C	C ¹⁴	C*	C	√
6:8	<i>gracia, en vez de: fe</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
7:30	falta: <i>(ángel) del Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
9:5	falta: <i>el Señor (dijo)</i>	√	√	F	√	F	F	F	√
9:29	falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
10:12	falta: <i>fieras</i>	√	√	F	√ ¹⁵	F	F	F	√
10:48	<i>nombre del Señor Jesús, en vez</i> de: <i>nombre del Señor</i>	A	A	A	√	A	A	A	√
11:28	falta: <i>César</i>	√	√	F	√	F	F	F	√
13:6	adición: <i>toda (la isla)</i>	A	√	A	√	A	A	A	√
15:11	falta: <i>Jesucristo</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
15:17	falta: <i>que hace todas estas cosas</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
15:23	falta: <i>de esta manera</i>	√ ¹⁶	√*	√*	√	F	F	F	√
15:33	<i>a aquellos que los habían</i> enviado, en vez de: <i>a los apóstoles</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
17:26	falta: <i>una sangre</i>	F	F	√	√	√	√	√	√
18:5	<i>por la palabra, en vez de: en el</i> <i>espíritu</i>	√	√	√	√	C	C	C	√
18:7	adición: <i>Ticio (Justo)</i>	A	√	√	√	√	√	√	√
19:10	falta: <i>Jesús</i>	√	√	F	√	√	√	√	√
	Hechos	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
20:28	<i>del Señor, en vez de: de Dios</i> ¹⁷	√	√	C	√	C	C	C	√
21:23	falta: <i>sobre sí</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
22:16	<i>su nombre, en vez de: el nombre</i> <i>del Señor</i>	C	C	C	C	C	C	C	√
22:26	falta: <i>mira</i>	F	F	F	√	F	F	F	√
24:15	falta: <i>de los muertos</i>	F	√	√	√	√	√	√	√
25:2	<i>principales sacerdotes, en vez de:</i> <i>el sumo sacerdote</i>	√	√	C	√	C	C	C	√
25:6	<i>no más de ocho o diez días, en</i> vez de: <i>más de diez días</i>	C ¹⁸	C ¹⁹	C*	C*	C	C	C	√

¹³ "prenunciado" * Lo mismo

¹⁴ "el nombre de Jesús" * Lo mismo

¹⁵ "fieras"

¹⁶ En cursiva

¹⁷ Variación en el texto recibido

¹⁸ Dice, "no más de [ocho] diez días".

25:15	<i>Condenación, en vez de: juicio</i>	C	C	C	C	C	C	C	√
25:16	falta: <i>a la muerte</i>	F	F	√	√	√	√	√	√
27:14	<i>euroquilón, en vez de: Euroclidón Romanos</i>	C	C	C	√	√	√	√	√
1:5	adición: <i>por causa, gloria, amor, etc. (por su nombre)</i>	√	√	√	√	√	A	√	√
1:16	falta: <i>de Cristo</i>	F	F	√	√	F	F	√	√
1:17	adición: <i>en el evangelio</i>	√	√	√	√	√	A	√	√
3:22	falta: <i>y sobre todos</i>	√	√	√	√	F	F	√	√
3:28	falta: <i>por fe</i>	F	√	√	√	√	√	√	√
9:31	falta: <i>de la justicia</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
10:15	falta: <i>de los que anuncian el evangelio de la paz</i>	√	√	√	√	√	F ²⁰	√	√
10:17	<i>(palabra) de Cristo, en vez de: de Dios</i>	C	√	√	√	√	√	√	√
14:18	<i>esto, en vez de: estas cosas</i>	C	C	C	C	C	C	C	√
15:29	falta: <i>del evangelio</i>	F	F	√	√	√	√	√	√
16:16	adición: <i>todas Primera a los Corintios</i>	[A]	√	A	√	A	A	A	√
1:23	<i>gentiles, en vez de: griegos</i>	C ²¹	C*	C	√	C	C	C	√
2:13	falta: <i>Santo</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
7:3	falta: <i>benevolencia</i>	F	√	√	√	√	D ²²	D*	√
7:5	falta: <i>ayuno y oración</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
8:7	<i>Acostumbrados, en vez de: con conciencia</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
9:1	falta: <i>Jesucristo Primera a los Corintios</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
9:20	Adición: <i>aunque yo no estoy bajo la ley</i>	[A]	√	√	√	A	A	A	√
9:21	<i>de (Dios), de (Cristo), en vez de: a Dios, a Cristo</i>	C	C	C	D ²³	C	C	C	√
9:22	falta: <i>como débil</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
10:9	<i>al Señor, en vez de: a Cristo</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
10:11	falta: <i>todas</i>	F	F	F	√	F	F	√	√
12:2	Adición: <i>cuando</i>	A	A	A	√	A	A	A	√
14:25	falta: <i>Y así (la primera vez)</i>	D ²⁴	D*	F	√	F	F	√	√

¹⁹ Dice, "No más de diez días". * Lo mismo

²⁰ Falta la palabra "evangelio". * Lo mismo

²¹ "las Gentes" * Lo mismo

²² "el deber conyugal" en vez de: "benevolencia" * Lo mismo

²³ "con"

²⁴ "Porque" (en cursiva) * Lo mismo

14:38	<i>él será ignorado, en vez de: que sea ignorante</i> Segunda a los Corintios	C	C	C	√	C	C	C	√
4:6	falta: <i>Jesucristo</i>	√	√	F	√	√	√	√	√
4:10	falta: <i>Señor</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
4:14	<i>con Jesús, en vez de: por Jesús</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
5:18	falta: <i>Jesucristo</i>	√	√	F	√	F	F	√	√
8:4	falta: <i>que aceptásemos la ofrenda</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
8:24	falta: <i>y (ante las iglesias)</i>	F	F	F	√	F	F	√	√
11:6	<i>lo hemos mostrad, (demostrado), en vez de: somos manifiestos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
13:7	<i>Oramos, en vez de: oro</i> Efesios	C	C	C	C	C	C	C	√
3:9	<i>Dispensación, en vez de: Comunión</i>	C	C	C	C	C	C	C	√
3:9	falta: <i>por Jesucristo</i>	[]	[]	[]	√	F	F	√	√
4:6	falta: <i>vosotros</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
6:9	Adición: <i>y de ellos</i> Filipenses	A	A	A	A	A	A	A	√
3:21	falta: <i>para que sea</i>	F	F	√	√	√	√	√	√
4:2	falta: <i>(ruego) segunda vez</i> Colosenses	√	√	√	√	√	F	√	√
1:6	Adición: <i>y aumentando o crece</i> ²⁵	[A]	A	A	A	A	A	A	√
2:7	falta: <i>en ella</i> Primera a Tesalonicenses	√	√	√	√	√	F	√	√
2:2	falta: <i>aun</i> Segunda a Tesalonicenses	√	√	√	√	√	F	√	√
2:2	<i>del Señor, en vez de: de Cristo</i>	C	C	C	√	C	C	√	√
2:13	<i>primicias, en vez de: desde el principio</i>	C	C	√	√	√	√	√	√
	Segunda a Timoteo	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
2:3	<i>compartir (sufrir conmigo), en vez de: sufre penalidades</i>	F ²⁶	√	√	√	√	√	√	√
2:7	<i>te dará, en vez de: dé</i>	C	√	√	√	√	√	√	√
4:1	falta: <i>pues</i> Tito	√	√	√	√	√	F	√	√
2:7	falta: <i>sinceridad</i> Hebreos	F	F	F	F	F	F	√	√
7:17	<i>se da testimonio, en vez de: él testifica</i>	D ²⁷	D*	√	√	C	C	C	√

²⁵ Adición en el texto alejandrino y el texto mayoritario (o texto recibido).

²⁶ Dice, "trabaja" pero falta "sufrir". * Lo mismo

²⁷ Dice, "Porque el testimonio es de esta manera."

8:11	<i>Conciudadano</i> , en vez de: <i>prójimo</i>	√	√	√	C	√	√	√	√
10:34	<i>los prisioneros</i> , en vez de: <i>de mis cadenas</i>	√	√	√	D ²⁸	√	C	√	
11:11	falta: <i>simiente</i>	D ²⁹	D*	√	√	√	F	√	√
12:23	falta: <i>iglesia</i>	F	F	F	√	F	F	F	√
12:29	falta: todo el versículo Santiago	F	√	√	√	√	√	√	√
4:4	falta: <i>Adúlteros y</i> Primera de Pedro	√	√	√	√	√	F	√	√
2:2	adición: <i>en salud, o para salvación</i>	A	A	A	√	A	A	A	√
2:7	<i>no creen</i> , en vez de: <i>desobedientes</i>	C	C	√	√	√	C	√	√
3:21	falta: <i>figura</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
4:3	falta: <i>de nuestra vida</i> Segunda de Pedro	√	√	√	√	√	F	√	√
3:2	<i>vuestros apóstoles</i> , en vez de: mandamiento <i>de nosotros los apóstoles</i> Primera de Juan	√	√	√	√	√	C	√	√
2:27	<i>Permanecéis</i> , (presente) en vez de: <i>permaneceréis</i> (futuro)	C ³⁰	C*	√	C*	√	C*	√	√
5:18	falta: <i>a sí mismo</i> Segunda de Juan	√	√	√	√	√	F ³¹	√	√
v. 3	<i>nosotros</i> , en vez de: <i>vosotros</i>	C	√	√	√	√	√	√	√
v. 8	<i>perdáis</i> , en vez de: <i>perdamos</i> (primera frase) Segunda de Juan	√	√	√	√	√	C	√	√
		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
v. 8	<i>recibáis</i> , en vez de: <i>recibamos</i> (segunda frase)	√	√	√	√	√	C	√	√
v. 9	<i>se aleja</i> , en vez de: <i>se rebela</i> Tercera de Juan	√	√	√	√	√	C ³²	√	√
v. 5	adición: <i>aún, especialmente, etc.</i> Judas	√	√	√	√	√	A	√	√
v. 15	falta: <i>de entre ellos</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
v. 22	<i>dudan</i> , en vez de: <i>haciendo</i>	√	√	√	√	√	C	√	√

²⁸ "cadenas"

²⁹ "generación" * Lo mismo

³⁰ "permaneced" o "permanezcan" (imperativo) & lo mismo

³¹ Dice, ". . . pues Aquel (¿Cristo?) que fue engendrado por Dios le guarde," o "el nacido de Dios le guarda," etc. * Lo mismo

³² "se extravía" * Lo mismo

v. 23	adición: <i>a algunos tened misericordia</i> Apocalipsis	√	√	√	√	√	A	√	√
1:6	falta: <i>y (su Padre) o, su Dios y Padre</i> en vez de: <i>Dios y su Padre</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
2:20	<i>toleras</i> , en vez de <i>permities</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
2:21	<i>no quiere arrepentirse</i> , en vez de: <i>no se ha arrepentido</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
2:22	<i>obras de ella</i> , en vez de: <i>sus obras</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
3:4	falta: <i>aun (también)</i>	√	√	F	√	F	F	F	√
3:14	<i>en Laodicea</i> , en vez de: <i>de los laodicenses</i>	√	√	√	√	C	C	C	√
4:6	adición: <i>como (un mar)</i>	A	A	A	√	A	A	A	√
5:6	falta: <i>y he aquí</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
6:12	adición: <i>toda, entera</i>	A	A	A	A	A	A	A	√
7:17	<i>fuentes de agua de vida</i> , en vez de: <i>fuentes vivas de aguas</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
9:19	adición: <i>los caballos</i>	√	√	√	√	√	A	√	√
11:1	falta: <i>el ángel se puso en pie</i>	F	F	F	√ ³³	F	F	√	√
13:7	adición: <i>y pueblo</i>	A	A	A	A ³⁴	A	A	A	√
14:1	adición: <i>(el nombre) de él y</i>	√	√	√	√	√	A	√	√
14:5	<i>mentira (falsedad)</i> en vez de: <i>engaño</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
14:12	falta: <i>aquí están los</i>	√	√	√	√	√	F	√	√
14:15	falta: <i>te es venida</i>	√	√	√	√	√ ³⁵	F	√	√
15:3	<i>(Rey de las) naciones, o edades, etc.</i> en vez de: <i>(Rey) de los santos</i>	√	√	√	C	√	√	√	√
16:1	adición: <i>siete (copas)</i>	A	A ³⁶	A*	A*	A	A	A	√
	Apocalipsis	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
17:8	<i>será, o vendrá</i> , en vez de: <i>aunque es</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
18:2	falta: clamó fuertemente	√	√	√	√	√	F	√	√
19:17	<i>la gran cena de Dios</i> , en vez de: <i>la cena del gran Dios</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
21:14	adición: <i>doce (nombres)</i>	A	A	A	√	A	A	A	√
22:6	<i>los espíritus de los profetas</i> , en vez de: <i>de los santos profetas</i>	√	√	√	√	√	C	√	√

³³ Dice, "el ángel se me presentó".

³⁴ En cursiva

³⁵ En cursiva

³⁶ En cursiva * Lo mismo

22:8	adición: <i>soy el que</i>	A	A	A	A	A	A	A	√
22:11	<i> siga practicando la justicia</i> , en vez de: <i> sea justo todavía</i>	√	√	√	√	√	C	√	√
22:14	<i> los que lavan sus ropas</i> , en vez de: <i> los que guardan sus mandamientos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√

	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	RVG
--	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	------------

Total de discrepancias
(**O**misiones, **C**ambios, o
Adiciones)

	75	57	116	28	122	191	69	0
--	-----------	-----------	------------	-----------	------------	------------	-----------	----------

CAPÍTULO QUINCE

¿FUE LA SEPTUAGINTA LA BIBLIA DE CRISTO Y LOS APÓSTOLES?

Por Dr. Phil Stringer

Traducido al español por C.A. Donate

SABIDURÍA CONVENCIONAL

La sabiduría convencional³⁷ es aquella forma de opinar que sabe quedar bien con la teología y la política. La misma dice que Cristo y los apóstoles regularmente usaban la Septuaginta, que es una traducción en Griego del Antiguo Testamento. Supuestamente leían de ella, y sus citas del Nuevo Testamento eran tomadas de la misma.

¿En qué se basa este argumento? ¿Dice Cristo que citó él de la Septuaginta? ¿Acaso los apóstoles dijeron que la estaban usando? ¿Fue mencionada la Septuaginta alguna vez por Cristo o los apóstoles? La respuesta a estas preguntas es “¡no!”. Pese a esto, la sabiduría convencional insiste en afirmar que Cristo y sus apóstoles usaron la traducción Griega.

Por ejemplo, “Cristo citaba de la Septuaginta frecuentemente. La Septuaginta, cuya fecha data alrededor de 250 á 160 AC, es una traducción del Antiguo Testamento en Griego. Cristo la usó frecuentemente en Sus citas y referencias del Antiguo Testamento. El uso de la Septuaginta fue extenso en los días de Cristo”. (Roberto Lightner, *The Savior and the Scriptures*, página 13)

“La Septuaginta fue la Biblia de Cristo y los apóstoles, y usualmente citaron de ella”. (Ira Price, *The Ancestry of Our English Bible*, página 182)

“La Septuaginta es la traducción más antigua de la Biblia Hebrea, ya que constantemente fue citada por los escritores del Nuevo Testamento...” (*Diccionario Bíblico de Smith*, página 432)

“Fue la Biblia de la mayoría de los escritores del Nuevo Testamento”. (*International Standard Bible Encyclopedia*, página 2,724)

Docenas, y probablemente cientos de otras fuentes podrían ser citadas. Pero, ¿cómo pueden saberlo? ¡Ni siquiera Cristo o sus apóstoles dijeron que estaban citando de la Septuaginta! ¿Porqué es la idea que Cristo y sus apóstoles usaron la Septuaginta la sabiduría convencional de nuestro día?

¿PORQUÉ HAY TANTOS “ERUDITOS” TAN DEDICADOS A LA SEPTUAGINTA?

Los Libros Apócrifos

¿Porqué hay tantos eruditos determinados a creer que Cristo y sus apóstoles usaron la Septuaginta?

De hecho, esta idea es empleada para apoyar muchas creencias anti-bíblicas.

La Iglesia Católica Romana hace uso de la idea que Cristo citó de la Septuaginta para justificar la inclusión de los libros Apócrifos en sus Biblias. Su razonamiento se expresa de la siguiente manera: “Cristo usó y honró la Septuaginta; la Septuaginta incluye los libros Apócrifos, así que Cristo honró y autorizó los Apócrifos.” Dado el hecho que no existe ningún manuscrito del Antiguo Testamento en Hebreo que incluya los libros Apócrifos, la Septuaginta se convierte en la única fuente para los Católicos en justificarlos e incluirlos en su canon. Muchos Reformistas y Luteranos escribieron extensamente refutando la validez de la Septuaginta.

Una enseñanza Católica que aparece en el Internet reza de la siguiente manera: “Yo confío en la versión del Antiguo Testamento que amó Pedro y Pablo.” Esto aparece en una lección titulada “El Canon de la Biblia y la Septuaginta.” La única razón ofrecida para aceptar los libros Apócrifos es que

³⁷ Convencionalismo- Conjunto de opiniones, Hechos, o costumbres que se mantienen por comodidad o conveniencia social. Tomado del Diccionario de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española, 1994, Veron Editores, España. Página 255. --Nota de Traductor.

Cristo y sus apóstoles citaron de la Septuaginta. Otra cita dice: “Permítame reiterar que la versión de las Escrituras con más de 300 años de existencia, la Septuaginta, fue aceptada por Mateo, Marcos, Lucas, Juan, y Pablo, evidenciado por más de 300 referencias al Antiguo Testamento en sus escritos novo testamentarios, y la Septuaginta incluye siete libros y partes de Ester y Daniel que fueron removidos de las Biblias Protestantes algunos 1,600 años después del nacimiento de Cristo.” Casi que cada “prueba” dada en sus declaraciones está incorrecta pero a la vez demuestra el porqué el Catolicismo Romano está tan aferrado a la Septuaginta.

“LA BIBLIA A MI MANERA”

La Septuaginta es una traducción débil del Antiguo Testamento. Hay muchas similitudes con la “Revised Standard Version” o aun la “Living Bible”³⁸ que con la Biblia “King James”. Se usa muchas veces para enseñar en contra de la doctrina de la inspiración verbal. Se usa para justificar el método de traducción conocido como “equivalencia dinámica” en lugar del más tradicional método conocido como “equivalencia formal”, la que se basa en el concepto de la inspiración verbal.

Después de todo, si Cristo no le dio importancia específicamente a las palabras de las escrituras, ¿porqué debemos de hacerlo nosotros? Por ejemplo, vea el libro *The Nature and Authority of the Bible*, por Raymond Abba, página 106. Si Cristo usó la Septuaginta entonces usted puede traducir la Biblia con sus propias palabras sea parafraseándola o haciendo su propia traducción. Usted se convierte en Dios y puede sacar su propia interpretación privada ya que usted se convierte en su propia regla y su propia fuente de autoridad.

¿PORQUÉ EVANGÉLICOS?

Es fácil ver como la Iglesia Católica Romana y modernistas sean muy devotos a la idea que Cristo usara la Septuaginta. Pero ¿porqué hay tantos evangélicos aferrados a la misma idea de la cual no pueden ofrecer alguna explicación? La respuesta es muy sencilla: Muchos evangélicos, en su orgullo, valorizan la idea de ser aceptados como “eruditos” y “educados” por el mundo, los Católicos y los modernistas. Es un hecho que Católicos y modernistas se burlan de alguien llamándoles “ignorantes” o “sin erudición” si no cree que Cristo usó la Septuaginta. Si usted les pregunta que cómo saben que Cristo usó la Septuaginta, ellos le atacarán, muchas veces con insultos, pero nunca le responderán su pregunta.

Hay demasiados evangélicos que buscan ser aceptados por el mundo. Ellos sustituyen la sabiduría convencional con la tarea de hacer sus propias investigaciones y sacar sus propias conclusiones.

Se declaran eruditos, pero sólo repiten lo que otros dicen sin ellos hacer sus investigaciones. ¡Su actitud es de condescender cuando se les preguntan cosas a las cuales no pueden responder!

La evidencia claramente refuta la idea que la traducción en Griego del Antiguo Testamento, llamada Septuaginta, fuera usada por Cristo y sus apóstoles.

¿QUÉ ES LA SEPTUAGINTA?

³⁸ La Revised Standard Version y la Living Bible son traducciones en inglés. Sin embargo, en español existen varias traducciones similares, tales como la Dios Habla Hoy, y la Reina-Valera Textual. Está comprobado que la Reina-Valera 1960 incorpora pasajes traídos de la Septuaginta. Ejemplo de ello es Génesis 4:8 donde añade la frase “salgamos al campo”; Gen. 18:19 omite la frase “yo le conozco”; Gén. 21:9 añade “de su hijo Isaac”; Gen. 21:16 cambia el Hebreo para leer, “Y cuando ella se sentó enfrente, el muchacho alzó su voz y lloró” (Masorético dice “Y ella se sentó enfrente, y alzó su voz y lloró”); En Éxodo 36:2 y 14 la 1960, siguiendo la Septuaginta cambia “hija de Zibeón” a “hijo de Zibeón”. En Ex. 44:4 la Septuaginta añade “¿Porqué habéis robado mi copa de plata?”; Ex. 12:17 añade en la 1960, que sigue la Septuaginta, “guardaréis este mandamiento.” En 1era de Samuel 12:11 dice “a Barac”, pero el Masorético dice “a Bedán”. En 2nda de Samuel 6:22 el Masorético dice “y seré bajo a mis propios ojos” pero la Septuaginta y la 1960 dicen “y seré bajo a tus ojos”. En 2nda de Samuel 8:13 la Septuaginta añade “edomitas”; en 2nda de Samuel 15:12 la Septuaginta dice al cabo de cuatro años” pero el Masorético dice “al cabo de cuarenta años”; en 2nda de Samuel 15:20 la Septuaginta y la 1960 cambian la frase final del texto, diciendo, “y Jehová te muestre amor permanente y fidelidad.” En Isaías 9:3 la Septuaginta dice “aumentaste la alegría” pero el Masorético lee correctamente “No aumentaste la alegría”. La Septuaginta fue usada desde Génesis hasta Malaquías en todas las perversiones modernas, incluyendo la Reina-Valera 1960 —Nota del Traductor.

Según la definición del libro *General Biblical Introduction: From God to Us*, por M.S. Miller, página 220, la Versión Septuaginta es “una traducción del Antiguo Testamento Hebreo al lenguaje Griego para los Judíos que hablaban ese idioma y vivían en Alejandría, y todo Egipto, y tal vez en los países vecinos. Se le llama comúnmente La Septuaginta, ó LXX (70) por sus siglas numerales en Griego. A veces se le llama la Versión Alejandrina.”³⁹

Pero ¿porqué Cristo, predicándole a los Judíos de Palestina, usaría una versión del Antiguo Testamento en Griego que fue diseñada para los Judíos de Alejandría, Egipto?

La existencia de esta traducción se basa en una carta llamada “Carta de Aristeas”. Esta carta fue mencionada por Aristóbulo cuando se dirigía a Faraón Tolomeo, cerca del año 182 – 146 AC, Filón (40 DC), y Josefo (70 DC) También a ella se refieren varios autores de la era Cristiana primitiva. A parecer, Aristeas era un alto oficial de la corte del Rey Egipcio Tolomeo Filadelfo. Según la carta, al bibliotecario oficial Demetrio Falario, se le sugiere que sería bueno tener una traducción del Antiguo Testamento en Griego en la biblioteca real en Egipto. Es en aquél entonces que el Rey manda a los Judíos que vivían en Alejandría (incluyendo Aristeas) a Jersusalem para conseguir ayuda. Según la “Carta de Aristeas”, se mandaron escribas a la isla de Faros. No dice la carta si entre los escribas iban algunos eruditos. Cada uno de los escribas hizo su propia traducción de los primeros cinco libros del Antiguo Testamento. Cada una de las 72 traducciones fueron idénticas luego de 72 días de trabajo. Esto, alegan ellos, ¡comprueba que los traductores de la Septuaginta fueron inspirados por Dios!

Claro que nadie hoy cree que este cuento es verídicamente cierto, pero aun así muchos basan sus doctrinas de las Escrituras en ella. Los señores Roy Becham y Kevin Bauder, en su libro titulado en inglés *One Bible Only?* lo llaman “una mezcla de hechos y ficción” en la página 29. Geisler & Nix, en la obra titulada *A General Introduction to the Bible* dicen, “Los detalles tras esta historia son indudablemente ficticios pero la carta sí relata el hecho de que la LXX fue traducida para Judíos que hablaban el Griego en Alejandría (página 308).

Sin embargo, si la historia es “ficticia” entonces no hay ninguna información verídica sobre el origen de la Septuaginta. No hay otra referencia histórica a la traducción del Antiguo Testamento en Griego en Alejandría. Todas las demás referencias son solamente una repetición del cuento original de la “Carta de Aristeas”.

En el libro titulado *The Introduction to the Septuagint, p. ii, a modern printing of Origen's Septuagint*, declara que “la Carta de Aristeas no es digna de tomarse en cuenta excepto por el valor mitológico que pueda atribuírsele a la autoridad que la LXX supuestamente tiene.”

También dice (p.i), “Ninguna información que nos indique el tiempo y el lugar en que se produjo esta supuesta traducción antigua existe, ni hay evidencias de su autoría...”

El libro titulado *The New Schaff-Herzog Religious Encyclopedia Vol. II, p.117* admite: “De su existencia previa a la era Cristiana casi nada se sabe.” No hay referencias históricas de la Septuaginta antes de los tiempos de Cristo excepto la “Carta de Aristeas”. Aristóbulo, Filón, Josefo, y todos los escritores de la era Cristiana primitiva hacen referencia al mismo cuento. ¡Un cuento que nadie cree hoy día!

Por alguna razón la obra de estos Setenta-y-dos hombres comenzó a llamarse LXX ó la Versión de los Setenta. ¿Porqué Setenta en vez de Setenta-y-dos? No hay una clara explicación para esto. La falta de una clara explicación no es inusual en este cuento.

AUTORES CRISTIANOS DE LA ERA PRIMITIVA

Los que apoyan la teoría que “Cristo usó la Septuaginta” a menudo hacen referencia a los autores Cristianos de la era primitiva como prueba que Cristo y los apóstoles usaron la Septuaginta. Nombres como Justino Mártir, Ireneo, Tertulio, Cirilo de Jerusalem y Agustino son algunos de los

³⁹ O “Versión de los Setenta”.—Nota del Traductor.

mencionados. Los autores citados pueden ser hallados en los Padres Ante Nicenos o Post Nicenos.

Cada uno de estos hombres mencionaron “La Carta de Aristeas”. Todos la aceptaron como verídica. Todos creyeron que Dios había inspirado una traducción Griega del Antiguo Testamento o a lo menos, una traducción al Griego del Pentateuco. ¿Creen en la leyenda de la “Carta de Aristeas” cualquiera que cita a estos hombres? Al usar la Septuaginta, los autores Cristianos primitivos no añaden nada nuevo a lo que ya sabemos de Cristo. Si usted no cree en el cuento legendario de la “Carta de Aristeas” entonces estos autores no añaden nada nuevo a la discusión.

Uno de los autores de la era primitiva que rara vez es citado es Jerónimo, un contemporáneo de Agustino. Este quiso ver una nueva traducción al Latín del Antiguo Testamento Hebreo. Él y Agustino intercambiaron ideas al respecto. Agustino, sin embargo, se opuso al uso del Hebreo porque creyó que el Griego fue “inspirado”.

Jerónimo entendió que la Septuaginta en su día fue invento de Orígenes. ¡También creyó que Orígenes usó varios manuscritos Griegos, y que todos eran corruptos! ¡Disputó con Agustino su aseveración de que los apóstoles con frecuencia citaron de la Septuaginta! Señaló que sus citas regularmente no concordaban con ninguna versión de la Septuaginta o cualquier otro Nuevo Testamento Griego.

El libro clásico de H.S. Miller (*General Biblical Introduction: From God to Us*, página 222) dice que Jerónimo fue el primero en desafiar la sabiduría convencional de su día sobre la “Carta de Aristeas.” Miller sigue diciendo que la “Carta de Aristeas” no solamente fue puesta en duda, sino negada fehacientemente, y posteriormente defendida por pocos o ningunos.”

Esta claro que aquellos que llaman la Septuaginta hoy día no tiene nada que ver con la “Carta de Aristeas.” Lo que llaman hoy día la Septuaginta es obra de Orígenes (Adamancio) que vivió 200 años después de Cristo.

Los que abogan por la teoría que “Cristo usó la Septuaginta” son prestos a descartar los señalamientos mencionados al replicar que es propaganda de los defensores de la Biblia del Rey Jaime (KJV). Un escritor dijo, “¿Porqué los defensores de la posición “King James” Only están tan aferrados en fijar la fecha conclusiva de la Septuaginta al final de los escritos Neo Testamentarios? Es porque la Septuaginta no es idéntica a las escrituras Hebreas de donde se tradujo la Biblia “King James”, pero Cristo y sus apóstoles a menudo citaron de ella.” Ese ataque en contra de los creyentes en la Biblia del Rey Jaime ignora el testimonio del Siglo IV de Jerónimo. La historia del desarrollo de la Septuaginta no es nada novedoso.

En 1588, veintitrés años previos a que se publicara la Biblia del Rey Jaime, el señor Guillermo Whitaker escribió: “Los hombres estudiosos cuestionan si una versión extenuada Griega de las Escrituras es o no la versión usada por los setenta ancianos. La opinión más sana por aquellos que determinan la veracidad de la Septuaginta parece ser que la misma está totalmente perdida, y que el texto Griego como lo tenemos hoy día es un documento mezclado y miserablemente corrompido. Aristeas decía que la versión Septuaginta estaba conformada exactamente a los originales Hebreos, para que cuando se leyera y se examinara diligentemente por jueces doctos, se aprobara altamente para uso general. Pero la que tenemos acá difiere sorprendentemente del Hebreo, como también en otros lugares y libros, especialmente en los Salmos de David.” (Guillermo Whitaker, *Disputations on Holy Scripture*, 1588, página 121; Edición Soli Deo, 2000)

El Sr. Whitaker era el defensor por excelencia de la doctrina Protestante de las Escrituras contra el Catolicismo en su día. También escribió:

“De estos y otros innumerables ejemplos de lo mismo podemos coincidir que la versión Griega que ha sido transmitida a nosotros hasta el día de hoy no fue la misma que fue publicada por los setenta ancianos Judíos; o que ha sufrido tantas corrupciones vergonzosas que ya no posee ninguna autoridad. Aun el mismo Jerónimo no tuvo la traducción Griega de los setenta intérpretes en su forma más pura, ya que a menudo se quejaba en sus comentarios que lo que tenía estaba errado y corrupto.” (*Disputations on Holy Scripture*, p. 122)

Esto no es propaganda de los que sostienen la posición ““King James” Only”⁴⁰; es una sana evaluación histórica.

En su libro titulado *The Ancestry of Our English Bible*, el Sr. Ira Price menciona varios manuscritos importantes de la Septuaginta en las páginas 52 al 80. Cada uno de esos manuscritos, con excepción de los fragmentos de la colección John Rylands, pertenece a la versión de Orígenes de la Septuaginta, misma que fue producida mucho después del Nuevo Testamento. Cada manuscrito fue producido por lo menos 200 años después del Nuevo Testamento, y no como alegan los eruditos. “Empero el manuscrito más extenuado de esta versión (Septuaginta) se remonta al año 350 DC.” (H.S. Miller, *General Biblical Introduction*, página 120)

LOS ROLLOS DEL MAR MUERTO

A los “eruditos” les encantan decir que los Rollos del Mar Muerto prueban la legitimidad de la Septuaginta. De hecho, la frase “...los Rollos del Mar Muerto prueban...” se usa para justificar un sin número de ideas que no tienen nada que ver con los Rollos del Mar Muerto.

De hecho, no hay ni siquiera un sólo pasaje del Antiguo Testamento en Griego hallado entre los Rollos del Mar Muerto. Nada de la Septuaginta en estos rollos. No existen citas de la Septuaginta o alguna referencia a ella. Nada de los Rollos del Mar Muerto menciona la Septuaginta. Todos los Rollos del Mar Muerto están escritos en Hebreo o en Arameo.

Algunos de los libros del Antiguo Testamento encontrados entre los Rollos del Mar Muerto no cuadran con el Hebreo del texto tradicional. Algunos eruditos llaman a estos manuscritos Hebreos “La Septuaginta Qumrán.” Sugieren que estos manuscritos fueron parte de la Septuaginta traducida de reverso al Hebreo. No hay referencia de esto en cualquiera de los rollos o en cualquier otra parte de la historia. Entonces, ¿porqué lo creen? La respuesta es porque quieren creer que así fue. ¡No hay tal cosa como una Septuaginta Qumrán!

Los Rollos del Mar Muerto si comprueban que el “lenguaje sagrado” de los Judíos (aquél que se usa en sermones, ritos, y comentarios) en Palestina durante el tiempo de Cristo fue el Hebreo, no el Griego.

FRAGMENTOS EN GRIEGO

Una de las evidencias más sugeridas para una traducción Septuaginta antes de Cristo es la existencia de cuatro fragmentos que contienen versos del libro de Deuteronomio. Estos fragmentos de manuscritos datan de un periodo antes de Cristo y son los únicos manuscritos en Griego de cualquier parte del Antiguo Testamento jamás hallados que preceden los tiempos de Cristo.

Los primeros tres fragmentos de manuscritos conocidos como “Papiros Rylands 458” se hallaron juntos, y contienen Deuteronomio 23; 25:1-3; 26: 12, 17, 19 y 28:31-33. Un cuarto fragmento se halló en la ciudad de Fouad, Egipto, y repite los mismos versos pero además agrega Deuteronomio 32:7.

Ninguno de los escritores del Nuevo Testamento jamás cita cualquiera de estos pasajes y por tanto no se puede comprobar cuál Biblia usó Cristo y los apóstoles.

Estos son los únicos manuscritos del Antiguo Testamento Griego que predatan el tiempo de Cristo. Lo único que comprueban es que alguien había traducido parte del libro de Deuteronomio al Griego antes de 150 AC. Dado el hecho que estos pasajes no fueron citados por nadie, se hace imposible comprobar quién usó esta traducción y cuán popular era.

LA OBRA DEL PROFESOR KAHLE

⁴⁰ Para una explicación más extensa de esta posición, lea el libro titulado “La Controversia de Westcott & Hort Solamente”, por el mismo autor. Puede solicitarlo por medio de un correo electrónico a www.Valera1602@hotmail.com. -Nota del Traductor.

El Profesor Pablo Kahle (n.1875-m.1964) desafió la sabiduría convencional de la teoría de la Septuaginta. No fue un defensor de la posición “King James” Only.” Fue un profesor Alemán en Estudios Orientales. Fue además un reconocido erudito de idiomas del Medio Oriente.

El Profesor Kahle simplemente rehusó aceptar la leyenda de la “Carta de Aristeas.” Se refirió a ella como “propaganda.” Rehusó seguir la corriente de su tiempo que trata la “Carta de Aristeas” como ficticio, pero históricamente autoritativo a la misma vez.

La teoría de Kahle declara que lo que tenemos hoy en cuanto a la Septuaginta no es más que un resultado de querer estandarizar una traducción Griega del Antiguo Testamento. Esto sucedió 150 años después del tiempo de Cristo y los apóstoles. Creyó que varios fragmentos de manuscritos junto con varias traducciones parciales pudieron haber sido consultadas. Halló una poca evidencia para una traducción del Pentateuco al Griego antes de Cristo pero creía que nada tuvo que ver con la “Carta de Aristeas.” (Vea el libro titulado *The Romance of Bible Scripts and Scholars*, Prentice Hall, 1965, página 16)

Claramente rehusó creer en un prototipo para una Septuaginta de Orígenes. No le vio ningún motivo para pensar que Cristo y sus apóstoles citaran de la Septuaginta, que de todos modos no apareció hasta después de 150 años.

La mayoría de “eruditos” de la Septuaginta rechazan la teoría de Kahle. No encaja con su noción preconcebida de la Septuaginta o con sus necesidades teológicas. Simplemente le dan caso omiso, pese a que no pueden refutarlo.

De hecho, el Sr. Federico Kenyon escribe, “Debe admitirse que el Dr. Kahle nos ofrece un duro argumento.” La teoría del Dr. Kahle cuadra con lo registrado por Jerónimo.

EL ANTIGUO TESTAMENTO GRIEGO—LO QUE REALMENTE SUCEDIÓ

Los Judíos se esparcieron a través de los reinos Griegos del Medio Oriente. Al crecer el imperio Romano por toda esa región, la dispersión Judía incrementó.

Algunos Judíos, conocidos como “Helenistas” (o “Grecianos”), adoptaron el estilo de vida de Grecia como lo había hecho casi todo el imperio Romano. Algunos de estos Judíos comenzaron a usar el Griego como su idioma principal. Fueron representados en los círculos religiosos por los Saduceos. Algunas comunidades Judías comenzaron a adoptar el lenguaje Griego, incluyendo la mayor parte de la comunidad Judía en Alejandría, Egipto. Algunos historiadores han estimado que una tercera parte de Alejandría era Judía.

Muchos que apoyan la teoría que “Cristo usó la Septuaginta” enseñan que todos los Judíos usaron el Griego como su lenguaje primordial y como su lenguaje sagrado. Por esto dicen que Cristo y sus apóstoles usaron un Antiguo Testamento Griego. Esta declaración va absolutamente en contra de toda evidencia histórica. Fuera de Alejandría y otras comunidades más retiradas, el número de Judíos que usaron el Griego como idioma primordial era muy pequeño.

El lenguaje primordial de los Judíos era el Arameo. Este lenguaje se asocia con el Hebreo del Antiguo Testamento. Según el testimonio unánime del Misne Judío, y los Targums, el lenguaje de las sinagogas y los rabinos de Palestina era el Arameo. Ningún Antiguo Testamento Griego pudo haber sido aceptado entre los Judíos de Palestina.

Hubo una traducción del Antiguo Testamento en Arameo que fue común entre los Judíos. Se llamaba el Targum de Ónkelos. Fue impreso en el año 1517 por el Cardinal Jiménez, quien además publicara la Políglota Complutense.

Solamente en lugares remotos de la dispersión hubo una demanda por un Antiguo Testamento Griego. Probablemente hubo varios intentos por traducir partes del Antiguo Testamento en Griego.

Según la “Carta de Aristeas”, Filón Josefo y otro escritor llamado Aristóbulo, una traducción de los primeros cinco libros del Antiguo Testamento fue traducida en Alejandría. Alejandría era uno de los pocos lugares en donde una demanda por una traducción al Griego del Antiguo Testamento se pudo

haber dado. Estos escritores mantuvieron la idea de que esta versión se apegó mucho al Hebreo Pentateuco, que son los primeros cinco libros del Antiguo Testamento. Sin embargo, la traducción conocida ahora como la Septuaginta no se parece al Hebreo en nada.

Los fragmentos de los manuscritos de John Rylands aparentemente provinieron de una traducción previa a la era Cristiana del libro de Deuteronomio.

Alguien se inventó la historia de la legenda de los 72 ancianos para poder darle credibilidad a una traducción Griega, posiblemente alguien de Alejandría. Filón, (algunos dicen que fue él quien se inventó la legenda) y Josefo promovieron la legenda. Eventualmente alguien expandió la historia para que incluyera todo el Antiguo Testamento. Cuando alguien usaba una traducción en Griego de alguna porción del Antiguo Testamento, lo llamaban “la Septuaginta” para poderla conectar a la legenda de una traducción Alejandrina “inspirada”.

Algunos de los líderes Cristianos de la iglesia primitiva creyeron el mito. Traducciones en Griego de todo el Antiguo Testamento comenzaron a aparecer por todo el Medio Oriente. Alrededor del año 140 DC, una traducción Griega fue producida por Aquila. Según Jerónimo, éste había sido instruido bajo el famoso rabino Akiba entre los años 95 DC a 135 DC. Esta traducción, hecha después del Nuevo Testamento, obstruye a propósito aquellas profecías del Antiguo Testamento que hablan de Cristo que están cumplidas en el Nuevo Testamento. Por este motivo, halló cierta aceptación entre los Judíos. Claro está que no incluyó los libros Apócrifos, ya que de haberlos incluido, no hubiera sido aceptado por los Judíos. Algunos escritores se refieren a la traducción de Aquila como “la Septuaginta” o “una Septuaginta”. No existe en la actualidad ninguna copia extenuada de este texto.

Teodoción, alrededor del año 180 DC, presentó una traducción del Antiguo Testamento. Este hombre era un Cristiano “ebionita”, que quiere decir que perteneció a una secta herética que negaba la deidad de Cristo⁴¹. La esposa de Mahoma fue una Cristiana “ebionita”. Ella logró persuadirlo a creer que los “espíritus” que le hablaban eran ángeles, y no demonios.

Teodoción alegó haber corregido la Septuaginta original. Pero, ¿cómo se corrige a una traducción supuestamente inspirada? También oscurece el sentido de muchas profecías del Antiguo Testamento relacionadas a Cristo. Dado el hecho que él escribía para una audiencia no Judía, Teodoción incluyó algunos de los libros Apócrifos. Su obra fue conocida también como “la Septuaginta” o como “una Septuaginta”.

Un tercer traductor se llamó Simaco. También fue un ebionita. Este hombre produjo una traducción Griega alrededor del año 211 DC. Sin embargo, Simaco no incluyó los libros Apócrifos. A su obra también se le llamó “la Septuaginta” o “una Septuaginta”.

Orígenes Adamancio trabajó por “restaurar” la Septuaginta entre los años 220 á 240 DC. Este hombre alegó que habían la misma cantidad de traducciones Griegas como de manuscritos. Al ocuparse en su restauración, tenía a la mano las traducciones de Aquila, Teodoción, y Simaco. También dijo haber tenido dos más traducciones Griegas halladas en un vaso, y por lo menos dos más copias de la verdadera Septuaginta, pero “corruptas”.

Claro está que Orígenes poseía el Nuevo Testamento. Escribió comentarios de cada uno de los libros del Nuevo Testamento. Comparó estos manuscritos Griegos y creó su propia versión de la Septuaginta. Como lo declara la enciclopedia famosa llamada *International Standard Bible Encyclopedia* en la página 2,276: “Fue Orígenes quien dijo haber podido darle a la iglesia el texto verdadero del Antiguo Testamento con su significado verdadero.”

Orígenes claramente creía que las profecías del Antiguo Testamento se refirieron a Cristo. Trabajó fuertemente en hacer encajar el Antiguo Testamento con el Nuevo, aun cuando en veces no se podía.

Su Septuaginta es aquella a quienes la gente llaman “la Septuaginta.” No hay ninguna copia de alguna Septuaginta de Alejandría para poder compararla a esta otra. No hay manera de saber cuánto de la Septuaginta de Orígenes fue inventado por él.

⁴¹ Ebionita- (De Ebión, hereje del Siglo I.) Adj.; Nombre que se daba a ciertos herejes de los primeros siglos de la cristiandad, que negaban la divinidad de Cristo. U.t.c.s.--DRAE. Nota del Traductor.

Algunos escritores se han quejado de los que señalan la Septuaginta de ahora como invento de Orígenes. Ante este señalamiento ellos dicen que es propaganda de la posición “King James Only.” Sin embargo, los eruditos tales como Ira Price, H.S. Miller, Federico Kenyon y el Sr. Gleason Archer no son de ésta posición “fanática”, pero aun así reconocieron que el documento llamado “Septuaginta” es obra de Orígenes. Esto simplemente es historia. La enciclopedia llamada *New Schaff Herzog Encyclopedia* se refiere a la Septuaginta de Orígenes como “la supuesta Septuaginta” en su volumen #2, y página 116.

La Enciclopedia Británica en el volumen #5 y página 63 declara que el texto de la Septuaginta se encuentra en algunos pocos manuscritos, aunque estos no sean del todo confiables. El más conocido de estos es el Códice Vaticano (también conocido como “B”) y el Códice Sinaítico (también conocido como “S”) ambos provenientes del Siglo IV, y el Códice Alejandrino (también conocido como “A”) del Siglo V. Todos estos textos recientes son parte de la Septuaginta de Orígenes.

El diccionario bíblico *Smith’s* en la página 432 declara de la Septuaginta que “ha venido a nosotros bajo una condición de gran corrupción, lo que imposibilita determinar quienes fueron sus autores originales.”

En el Siglo IV, Jerónimo se quejó que las únicas ediciones de la Septuaginta disponibles eran aquellas que Orígenes había producido. Dijo que Orígenes había “tomado prestado” cosas para insertar a su Antiguo Testamento. Cuando escritores como Ireneo y Justino Mártir (quien había escrito antes que Orígenes) se refirieron a la Septuaginta, no tenemos idea de qué versión Griega estaban hablando. No existen hoy.

La Septuaginta de Orígenes fue popularizada por Eusebio. Como resultado, “evidencia de lecturas provenientes de la Septuaginta antes de los tiempos de Orígenes han quedado enredadas o perdidas.” (Citado por Ira Price, *The Ancestry of Our English Bible*, página 79)

Hoy, cuando los eruditos hablan de la Septuaginta, sólo se refieren a una traducción hecha posteriormente al Nuevo Testamento por un comentarista famoso del Nuevo Testamento.

EVIDENCIAS DE QUE CRISTO JAMÁS USÓ NINGUNA DE LAS VERSIONES DE LA SEPTUAGINTA

La Ley, los Profetas, y los Salmos

Cristo constantemente se refiere a la división del Antiguo Testamento Hebreo: La Ley, los Profetas y los Salmos. Busque Mateo 7:12; 11:13 y 22:40. Luego busque Lucas 24:27 y 44 como ejemplos. Ninguna versión de la Septuaginta contiene tal división. La Septuaginta de Orígenes presenta el Antiguo Testamento en un orden completamente distinto con los libros Apócrifos intercalados entre ellos⁴². Cristo tomó por demás el hecho de que Sus oidores usaron un Antiguo Testamento con la división clásica hallada en la Biblia Hebrea.

Proverbios 30: 5 – 6

El testimonio de Proverbios 30: 5-6 es claro: “*Toda palabra de Dios es pura; Es escudo a los que en él esperan. No añadas a sus palabras, porque no te reprenda, y seas hallado mentiroso*”. Proverbios 30:5,6 claramente condena el añadir o restarle a las palabras de las Escrituras Hebreas. Aun los más acérrimos defensores de la Septuaginta admiten que muchas de las palabras han sido añadidas y no se hallan en las Escrituras Hebreas, lo que revela su incredulidad hacia la doctrina de la inspiración verbal. Tal vez Orígenes se sintió comfortable violando Proverbios 30:5,6; pero Cristo ciertamente no lo hubiera hecho.

Si él hubiera violado Proverbios 30:5,y 6, los Fariseos hubieran sido rápidos en condenarlo.

⁴² Casiodoro de Reina así dividió su Biblia, llamada la “Biblia del Oso”, publicada en el año 1569. Aparentemente, Reina creía que la Septuaginta fue inspirada, ya que incluyó muchos de aquellos pasajes que de ahí provienen, como los versos añadidos en el libro de Daniel y otros. Cipriano de Valera, por contraste, lo corrigió en su Biblia de 1602, habiendo colocado los libros Apócrifos en medio de su Biblia, pero hablando en contra de la Septuaginta al señalar lo siguiente: “También avemos quitado todo lo añadido de los 70 intérpretes, o de la Vulgata, que no se halla en el texto Hebreo. Avemos también quitado las acotaciones de los libros Apócrifos en los libros Canónicos. Porque no es bien hecho confirmar lo cierto con lo incierto, la Palabra de Dios con la de los hombres”. (*Exhortación Al Lector*) ---Nota del Traductor.

Leyendo en la Sinagoga

Con frecuencia, Jesús leyó de las Escrituras y predicó de ellas en la Sinagoga Judía. Vea Lucas 4, por ejemplo. El Hebreo era el lenguaje de la Sinagoga y Cristo claramente estaba usando la Biblia Hebrea cuando predicaba ahí. Ninguna copia de algún Antiguo Testamento en Griego jamás se ha descubierto en una Sinagoga Judía.

“Y el pueblo común le oía de buena gana.” —Marcos 12:37

Las predicaciones y enseñanzas públicas de Jesús atrajo una gran multitud de personas comunes y corrientes. Si él hubiera predicado en idioma Griego, nunca hubiera atraído a tanta gente. Muchos Judíos habían aprendido el Griego en sus tratos comerciales a través del Imperio Romano pero ellos no aceptaron este idioma para comunicarse entre ellos en asuntos sagrados.

Los Helenistas (Grecianos) quienes favorecían el Griego fue un grupo pequeño y apartado de los demás. Si los Judíos hubieran predicado en Griego, tanto los Fariseos como los Zelotes hubieran usado esto en Su contra y las multitudes nunca hubieran acudido a escucharle. Indudablemente predicó en Arameo, que era el idioma de uso cotidiano de los Judíos, y algo semejante al Hebreo; También leyó de las Escrituras Hebreas en la Sinagoga. Las Sinagogas de Palestina rehusaron usar el Griego ya que consideraban el Hebreo como idioma sagrado, según lo dice M.S. Miller en su libro *General Biblical Introduction*, página 224.

El Misne Hebreo hace muy claro que esto era lo que se esperaba de cada maestro Judío.

¿Es la Desobediencia Una Buena Forma de Obtener Una Traducción Honorable de las Escrituras?

Si el cuento relatado en la “Carta de Aristeas” tuviese alguna verdad en ella, tendría implicaciones de desobediencia a las Escrituras. Las Escrituras enseñan enfáticamente que las mismas serían manejadas exclusivamente por los Levitas: Vea Deuteronomio 17:18 y 31:25-26. Los escribas mencionados en la historia de Aristeas tendrían que haber desobedecido este mandamiento.

Aun más, Dios había mandado a los Israelitas a mantenerse alejados de Egipto, según Jeremías 42:13-22 y 44:25-26. Aquí se nos dice que Dios había condenado a todos ellos que habían regresado a Egipto y les prometió el juicio.

¿Hubiera puesto Cristo Su sello de aprobación a tal desobediencia?

LA SEPTUAGINTA Y LOS LIBROS APÓCRIFOS

La traducción Griega del Antiguo Testamento que tenemos hoy, llamada Septuaginta, que sabemos fue invento de Orígenes, contiene los libros Apócrifos.

Ninguna Biblia Hebrea los contenía. Ningún concilio Judío jamás avaló estos libros, y de hecho, sabemos de un concilio que los rechazó: el Concilio de Jamnia, 90 DC.

Ningún maestro o rabino Judío jamás avaló cualquiera de los libros de los libros Apócrifos. Una de las razones por rechazarlos es porque fueron escritos en idioma Griego. No creían que cualquiera de sus libros sagrados pudiesen estar escritos en ese idioma. Los líderes Judíos usarían este mismo argumento para rechazar el Nuevo Testamento.

Es inconcebible pensar que los Judíos de Palestina usaran un Antiguo Testamento Griego conteniendo los libros Apócrifos. Va en contra de toda la evidencia histórica pensar que usaran del todo un Antiguo Testamento en Griego.

¿PORQUÉ LAS REFERENCIAS DEL NUEVO TESTAMENTO NO CUADRAN CON LAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO PALABRA POR PALABRA?

Alguien dirá, “Bueno, ¡es que tenían que haber citado algo, y debió haber sido la Septuaginta!” Este es el argumento de los que abogan por la teoría que dice que “Cristo y sus apóstoles usaron la

Septuaginta.” Sin embargo, ¿qué texto estaban citando realmente los escritores del Nuevo Testamento?

Existen 268 referencias en el Nuevo Testamento que dicen “como está escrito”. Pocas de ellas cuadran verbalmente y exactamente con las citas en el Antiguo Testamento. Ochenta y ocho de ellas cuadran con la Septuaginta de Orígenes. La mayoría de las 180 restantes citas no cuadran con ningún documento antiguo palabra por palabra.

Algunos han querido sugerir que tal vez una traducción en Arameo del Antiguo Testamento u otra fuente, quizás una paráfrasis Caldea, están siendo citadas, pero esto es muy improbable.

De hecho, la explicación es muy sencilla y se ha conocido desde hace mucho tiempo. La frase Griega “como está escrito” es común entre los documentos antiguos Griegos. Nunca es una indicación de una cita exacta, ni en el Nuevo Testamento ni en ningún otro lugar. El señor Federico Spitta escribió hace un siglo atrás, diciendo: “Según la invariable manera de citar pasajes en el Nuevo Testamento, la frase ‘como está escrito’ jamás debe de tomarse como una cláusula introductoria, sino más bien como el reporte de un cumplimiento de una palabra profética.” En otras palabras, la frase “como esta escrito” no implica una cita, sino una referencia a un cumplimiento de una predicción o una profecía. Si no, vea como se usa la frase “como esta escrito” en los escritos de Justino Mártir.

Estos pasajes simplemente no son citas, sino alusiones a profecías del Antiguo Testamento. Son alusiones inspiradas por el Espíritu Santo, pero no citas textuales necesariamente. Así lo entendieron claramente los teólogos de la era de la Reforma y muchos de los escritores de la antigua Iglesia de Inglaterra. Un poco más de investigación nos ofrece una clara explicación. Los críticos de la posición ““King James”” deberían leer más extensamente.

LA SEPTUAGINTA DE ORÍGENES SE COPIÓ DEL NUEVO TESTAMENTO

La Septuaginta de Orígenes le añade nueve nombres a Génesis 46:20 para que suman los 75 mencionados en Hechos 7:14.

La Septuaginta de Orígenes cita la frase de Hebreos 11:21 en Génesis 47:31.

La Septuaginta de Orígenes cita 1era de Pedro 4:18 en Proverbios 11:31.

En el Nuevo Testamento, Romanos 3:10 y 11 es una clara alusión al Salmo 14:3. La Septuaginta de Orígenes añade Romanos 3:12-18 al Salmo 14:3.

En Amós 5:26 hay una cita de los dioses Moabitas Moloch y Chiún. En Hechos 7:43 Esteban alude a este pasaje pero usa otro nombre para Chiún, que fue Remphan. Algunos dicen que el uso de otro nombre que no sea Chiún es un error. La Septuaginta de Orígenes corrige ese supuesto “error” al cambiar el nombre Chiún a Remphan en Amós 5:26.

Hay muchos más ejemplos que se pueden dar. La Septuaginta de Orígenes a menudo cambia el Antiguo Testamento para acomodar las palabras textuales en pasajes correlativos del Nuevo Testamento. Se ignora al Antiguo Testamento Hebreo y el Antiguo Testamento Griego se obliga a cuadrar con el Nuevo Testamento Griego.

Filón, Aristeas, y Josefo mencionaron un Antiguo Testamento Griego que concordaba con el Antiguo Testamento Hebreo. Orígenes proveyó un Antiguo Testamento Griego “coordinado” en muchos lugares con el Nuevo Testamento.

Esto no nos debe sorprender. Orígenes produjo su Antiguo Testamento Griego 150 años después que el último libro del Nuevo Testamento fuera escrito. Como comentarista de todos los libros del Nuevo Testamento, estaba muy familiarizado con el mismo.

No es de sorprenderse, pues, que 88 alusiones del Nuevo Testamento encajan con la Septuaginta de Orígenes. Pero lo cierto es que el Nuevo Testamento vino primero.

¿QUÉ TAL DE LOS TRADUCTORES DE LA BIBLIA ““KING JAMES””?

Los que abogan por la teoría que “Cristo usó la Septuaginta” son prestos para señalar el hecho

que algunos de los traductores de la Biblia “King James” creyeron ésta teoría. Esto es cierto.

Sin embargo, nadie está sugiriendo que los traductores de la Biblia “King James” eran infalibles en su conocimiento de la historia eclesiástica. De haberlo sido, hubieran abandonado la Iglesia de Inglaterra y se hubieran unido a una Bautista.

Es interesante que muchos de los que creen que pueden corregir a los traductores de la Biblia “King James”, y que solamente tomaron un par de años de Griego en la Universidad, ahora sienten que tienen autoridad para hablar de historia eclesiástica. Pero el experticio de los traductores de la Biblia “King James” fue en los idiomas bíblicos del Griego, Hebreo y Latín, no en historia eclesiástica.

CONCLUSIÓN

De acuerdo al señor Dewey Beagle, solamente en años recientes (escribía en la década de los `60) los “eruditos” han comenzado a valorizar de nuevo a la Septuaginta. (Vea su libro *God`s Word Into English*, página 44) ¿Podría ser que los “eruditos” Bíblicos y textuales del Siglo XV hasta el Siglo XIX tenían razón?

La Escritura nos ofrece algunas advertencias de tener cuidado de lo que creemos.

“Mirad que nadie os engañe por medio de filosofías y vanas sutilezas, según las tradiciones de los hombres, conforme a los rudimentos del mundo, y no según Cristo.” Colocenses 2:8, RVG.

CAPÍTULO DIECISEIS

EL PERFIL DE TRES CIUDADES

Por Dr. Phil Stringer

INTRODUCCIÓN

El conflicto continua en este siglo el cual ha sido llamado “La batalla por la Biblia”. Esta batalla (mas como una guerra) está siendo peleada en varios niveles. Algunos niegan que la Biblia es la Palabra de Dios. Otros niegan que la Biblia es la completa palabra revelada de Dios. Mientras algunos eruditos pelean sobre la inspiración original, y algunos debaten sobre los textos Griegos, otros siguen peleando la batalla de las traducciones Inglesas.

Entre la confusión de las batallas sobre palabras teológicas y venganza personal, son muchos los que gritan por repuestas. Al mirar el campo de batalla, varios puntos necesitan ser aclarados. En cada nivel, la batalla consiste en si tu y yo tenemos o podemos tener la Palabra de Dios en nuestras manos.

Sí la Biblia sólo *contiene* las palabras de Dios, pero nadie sabe cuales partes son sus palabras, ¿De qué sirve esto? Y ¿para qué argumentar sobre la inspiración perfecta, sí Dios no ha preservado Su palabra? Y ¿qué de todas las diferentes traducciones? El problema entero se reduce a esto: ¿Podemos tú y yo obtener las palabras puras de Dios?, y si así es, ¿dónde están?

Otro punto que debemos señalar es que esta batalla por la Biblia es muy importante. Nada es más importante que si podemos o no adquirir la verdad de Dios. Si la Palabra de Dios no es nuestra fuente de verdad absoluta, ¿qué es, entonces? Hemos sido dejados con una bolsa vacía.

Mas los que reclaman lealtad hacia la Biblia no pueden hacer suficiente para debilitar su poder. Eruditos diluyen el texto de la Biblia. Publicadores salen con biblias mejores-que-nunca cada vez. Predicadores se toman la libertad de *corrigen* las palabras de un Dios viviente. Y los hombres jóvenes van a los seminarios (o cementerios) para ser enseñados sobre las "imperfecciones" en la Palabra de Dios.

Nadie reclama tener una pintura de Rembrandt que contiene la obra de Rembrandt. O tienen una pintura por Rembrandt o no tienen. Aún una imitación cuidadosa es sin valor al lado de la genuina. Asimismo, o tenemos la Palabra de Dios, o no la tenemos. La Palabra de Dios, por razón de Su mismo carácter debe ser totalmente pura, una Palabra impuro no puede ser la Palabra de Dios, entonces. La palabra de Dios es incorruptible (1 Ped. 1:23). Esto quiere decir que la Palabra de Dios es completamente pura (Prov. 30:5). Otras formas de material impreso (impresos de sermones, folletos, biblias corruptas, etc.) pueden *contener* porciones de la Palabra de Dios, pero no pueden ser las Palabras de Dios.

Sí, esto es toda una batalla. Y esta batalla es importante. Pero un tercer punto necesita ser hecho. Esta batalla no es nueva. Desde el huerto del Edén, cuando Satanás negó la Palabra de Dios y Eva la cambió, *corregir* la Biblia ha sido uno de los hábitos favoritos de los hombres.

Tome, por ejemplo, el texto del Nuevo Testamento. Su alteración no ha sido sólo la obra reciente de hombres ligeros con anteojos gruesos acercándose a los manuscritos antiguos. No, las corrupciones más grandes del texto del Nuevo Testamento ocurrieron durante los primeros dos o tres siglos después que fue escrito. Para el fin de este siglo, la gran mayoría de aquellas disertaciones habían sido ya escritos y los diferentes textos Griegos de hoy habría sido formados. Estos siglos, durante los cuales los principios de batalla fueron establecidos, fijan el tiempo para *El Perfil de Tres Ciudades*.

El Perfil de Tres Ciudades

El perfil de tres ciudades es una historia de intriga y decepción - una que pone las fuerzas de Dios y de Satanás en una lucha sobre la integridad de la Biblia. Esta batalla sobre La Palabra, la cual comenzó en el bello huerto del Edén, todavía ruge hasta hoy con un siempre creciente furor. Las iglesias de Dios, los hombres de Dios y el pueblo de Dios no puede quedarse neutral cuando los asuntos son tan demasiados importantes. Sin embargo, muchos, parece, que han determinado vivir sus vidas espirituales como desertores.

El Principio de Preservación

Antes del despliegue de ésta historia, dos principios importantes necesitan entenderse. El primer principio es que Dios ha prometido, sin excepción, preservar, no solamente la Palabra que ha dado a los hombres, sino también las palabras. Su promesa es confirmada cada vez que Dios nos manda leer, memorizar, meditar, aprender u obedecer las palabras que Él nos ha dado. En ningún lugar en la Biblia sugiere Dios la posibilidad de que nosotros no tendremos Sus palabras. La promesa de preservación es declarada así en Salmos 12:6,7: "Las palabras del Señor son palabras puras: como plata refinada en un horno de tierra, purificada siete veces. Tu las guardarás, o Señor, tú las preservarás de esta generación para siempre" (1).

Este pasaje demanda responsabilidad de los Cristianos de hoy en día. Según Dios, Sus palabras son preservadas puras. Si son preservada, entonces necesitamos encontrarlas y crearlas sin corregirlas.

1) Este versículo ha sido traducido directamente de la versión "Rey Jaime" de 1611 de Ingles.

El Principio de Corrupción

El segundo principio que debemos entender es que muchos "corromperán la palabra de Dios", como fue dicho en 2 Cor. 2:17. Pablo nos advirtió contra adulterar "la palabra de Dios" (2 Cor. 4:2). Esta mala práctica de corrupción nos asegura del hecho de que muchas copias corruptas de la Palabra de Dios han sido y serán hechas. El hombre que reclama que todas las biblias son la palabra de Dios o no sabe el principio escriturario de corrupción o lo niega. Corromper las palabras de Dios no es una excepción o simplemente un accidente; es una industria, o negocio.

La Unidad de la Palabra de Dios

Estos dos principios tomados juntos demuestran otra importante verdad. Ya que Dios en Su poder está preservando Su Palabra, y el diablo y sus fuerzas están corrompiendo la Palabra, la Biblia no puede ser vista o tratada como cualquier otro libro antiguo. Podemos aplicar la crítica textual a La Iliada de Homero, Pero ¡No podemos aplicarla a la Palabra de Dios! Mientras errores en las obras de Homero no son importantes, los errores en la Palabra de Dios pueden enviar una generación de seres humanos al infierno. A menos que el poder preservador y la influencia corruptora de Satanás se tomen en cuenta, la evidencia de manuscritos no es más honesta que los políticos de años pasados.

Las biblias modernas existen en incontables formas porque cambios intencionales fueron hechos en copias de la Palabra de Dios por los que no creía su enseñanza. Claro, los eruditos modernos dicen que ningún cambio en las biblias modernas afectan doctrinas importantes. Pero, cada cambio hecho en la Palabra pura afecta doctrina porque “toda escritura es dada por inspiración de Dios, y es útil para doctrina” (2 Timoteo 3:16). Cuando cualquier pasaje pierda esta utilidad, entonces la Palabra de Dios no mas es pura.

Las Tres Ciudades Introducidas

Con estos principios dichos y explicados, la historia ahora puede comenzar. Un perfil de tres ciudades inicia en el imperio romano durante el tiempo de Cristo. Las tres ciudades (Roma, Alejandría y Antioquia) fueron las tres más grandes y más influyentes ciudades en el imperio romano. Sin embargo, para el cristiano, la influencia en lo concerniente a la corrupción y preservación de la Biblia es de mucha mayor importancia. Como la capital del imperio romano y la ciudad más grande del imperio, Roma reinó el mundo antiguo. Roma enfatizó forma, legalismo y tradición. Por la tradición, Roma se hizo el centro de la adición o añadidura a la Biblia. Los Apócrifos son un ejemplo de como Roma añadió a las escrituras. Desde Italia, Roma dominó la teología y la vida espiritual del sur de Europa y el norte de África.

Alejandría, Egipto, la segunda ciudad más grande, fue la capital en ciencia, educación y erudición. Grandes mentes gravitaron a Alejandría. Esta ciudad natal de Filón y Orígenes, dominó la teología los alrededores de Egipto y Palestina. Como es la práctica de la erudición moderna, Alejandría substrajo de la Palabra de Dios. El texto Alejandrino aún es la base de muchas corrupciones de biblias modernas.

La tercera ciudad más grande del imperio era Antioquia de Siria. Ubicada en el Este, Antioquia dominó las regiones de Siria y Asia Menor, las tierras de las obras tempranas de los apóstoles. Antioquia fue conocido por su lujo y sabor cosmopolitano, pero también por una interpretación literal de las escrituras. Aunque se le da poca importancia por la erudición de hoy, el texto Sirio fue el texto usado para traducir la versión de 1611 de la Biblia "Rey Jaime" en Ingles. (Y también de la Biblia de 1602 de Valera en Español).

Estas tres ciudades ubicaban en tres países importantes en tres diferentes continentes. Ellas representan las tres principales razas. ¿Por qué son tan importantes? ¿Cómo se hicieron estas ciudades tan influyentes en la transmisión histórica del texto bíblico? Estas preguntas y otras serán contestados en el siguiente texto. Pero, nunca olvide que Dios prometió preservar Su Palabra. Nuestro interés más grande no debe ser juzgar o criticar la Palabra, sino hallarla, luego leerla, estudiarla, memorizarla, obedecerla, enseñarla, predicarla, y si necesario, morir para ella.

Alejandro

La Historia de Alejandría

Ubicada en el Mar Mediterráneo en el país de Egipto en el continente de África, Alejandría es todavía una ciudad activa. Este gran puerto marítimo se encuentra en la área conocida en las escrituras como "la tierra de Cam" (Sal. 105:23). Alejandro el Grande fundó esta ciudad en 332 a.C. durante su conquista del mundo. Rápidamente llegó a ser la más grande metrópolis del mundo antiguo, alcanzando una población estimada de un millón para el siglo primero a. C. En el tiempo de Cristo, la ciudad fue sobrepasada sólo por Roma. Bajo el reinado del Egipto Ptolemies, Alejandría se hizo el centro científico y literario del mundo. Su universidad moldeó mucho del pensamiento filosófico de ese tiempo. La famosa biblioteca de Alejandría contenía medio millón o más de libros y rollos. Vigorosamente perseguidos fueron los estudios de matemática, astronomía, poesía y medicina. Alejandría fue una ciudad Griega por fundación y pensamiento; pero por la mente abierta de la ciudad, llegó a ser conocida por su colección cosmopolitana de las religiones y filosofías del mundo conocido. Fue en este medio ambiente que el teólogo Judío Filón primeramente mezcló Judaísmo y Platonismo para establecer el acercamiento alegórico al Antiguo Testamento.

La Escuela en Alejandría

En la practica, Filón (20 a.C.) fue más un filósofo Griego que un teólogo Judío; por eso su influencia más grande no fue en el pensamiento Judío. Él deseaba usar el Antiguo Testamento para apoyar su filosofía griega. Por lo tanto, él estableció un sistema de interpretación alegórica (espiritualización de la escritura), a fin de hacer que la escritura dijera cualquier cosa que él deseara. Él enseñó que el mensaje escondido, o el significado más profundo de un pasaje de la escritura era muy superior al significado sencillo, literal. Su interpretación alegórica se hizo una fuente de ideas para la escuela de Alejandría de pensamiento cristiano en los siglos dos y tres. Esta escuela teológica fue establecida en Alejandría en el segundo siglo después Cristo por un hombre llamado Pantaenus y fue continuada por Clemente de Alejandría. La escuela elevaba la filosofía griega y dio énfasis a la interpretación alegórica de las escrituras. La escuela se hizo conocida por su erudición y filosofía y después fue traída a gran prominencia por un hombre llamado Orígenes (quien vivió 185-254 d.C.).

La Influencia de Orígenes

En muchas historias de la iglesia, Orígenes es exaltado como uno de los más grandes eruditos de la biblia de todo los tiempos. En este libro, el genio mental y el fervor religioso de Orígenes no son puestos en duda, sólo su conocimiento de la verdad bíblica y su relación espiritual con Dios. Orígenes sólo poseyó un abrigo y no zapatos, raramente comía carne, nunca bebió vino, pasaba mucho de la noche en estudio y oración, y durmió en el piso sin cama. Esto ciertamente demuestra su fervor y devoción religioso. Por el otro lado, por causa de su doctrina, Orígenes es ciertamente in merecedor de su reputación como un gran erudito de la Biblia. Él enseñó que el Padre era la causa originadora del Hijo, y que el Espíritu Santo fue subordinado a y criado por el Hijo. Él creía en la necesidad del bautismo para la remisión de pecados y aprobaba el bautismo de niños. Él enseñaba que los condenados y los demonios serían traídos a sujeción voluntaria a Cristo después que fueran suficientemente castigados. Orígenes desarrolló un método formal de interpretación de las escrituras Neotestamentarias por la aplicación de los principios de interpretación alegórica de Filón. Fue así, como él pudo apoyar todas las doctrinas antes dichas y más.

Los teólogos y eruditos que rechazan el método de Orígenes de interpretación alegórica y sus conclusiones doctrinales muchas veces reclaman que su mérito reside en su trabajo en la crítica textual. Él es famoso por sus labores para producir *un texto correcto* de la Biblia en Griego. Sin embargo, ¿será posible que las doctrinas falsas de Orígenes afectaran su crítica bíblica? Dos ejemplos deberían bastar. Mientras editaba el texto del Nuevo Testamento, Orígenes sacó la palabra "carpintero" de Marcos 6:3, porque él no creía que debería de estar allí. Él también removió el mandamiento "Amarás a tu prójimo como a ti mismo" del pasaje en Mateo 19:16-22 por que él no podía explicar lógicamente su presencia y dijo que alguien tuvo que haberlo añadido. Cuantas veces Orígenes aplicó este método de corrección de la Biblia sólo Dios lo sabe.

El texto Griego que se formaba en Alejandría durante el tiempo de Orígenes llegó a ser conocido como el texto Alejandrino. Este texto es representado básicamente por dos manuscritos: El Sinaítico (encontrado por el hombre Tischendorf en 1844 en un monasterio ortodoxo Griego cerca del monte Sinaí) y el Vaticano (descubierto en la biblioteca del Vaticano en 1481). Estos manuscritos son la base para la mayoría de las sustracciones hechas en las biblias Inglesas desde 1611 (cuando vino el Rey Jaime de los manuscritos puros). Porque Orígenes apoyaba los pasajes que componen el texto Alejandrino, los eruditos le miran a él como uno de los testigos más importante del texto corrupto que es usado para traducciones modernas de la Biblia. Después que Orígenes murió, Alejandría continuó teniendo gran influencia en el texto del nuevo testamento. No obstante, el texto de Alejandría es aceptado por la mayoría de los eruditos como el que es más cerca a los originales.

Alejandría es mencionada muy poco en la Biblia, pero estas referencias enseñan mucho al estudiante Bíblico sobre que dirección que tomaría esta ciudad. Su comercio y negocio por naves son evidentes por la evidencia de la nave que llevó a Pablo de Cesarea hasta Roma para ir al juicio eran naves de Alejandría (Hechos 27:6; 28:11). La oposición de Alejandría contra la doctrina verdadera es demostrada por los Judíos de Alejandría que fueron hallados en el templo disputando con Esteban (Hechos 6:9). Pero el pasaje mas revelador sobre Alejandría se encuentra en Hechos 18:24 donde "un cierto Judío llamado Apolos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las escrituras, vino a Efeso". Este era un hombre que era bien elocuente en su discurso y tuvo mucho conocimiento de las escrituras, pero sólo conocía "el bautismo de Juan" (vs. 25). Por esta razón, Aquila y Priscila, convertidos del apóstol Pablo, "le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios" (vs. 26). El alto grado de instrucción y conocimiento de Apolos confirma el énfasis en la escolaridad en su ciudad natal. No obstante, sus lapsos en conocimiento bíblico y errores doctrinales, también apuntan hacia los problemas característicos de Alejandría. Estos problemas continuaron en Alejandría por todo el periodo de la historia de la iglesia. Las antiguas copias de los manuscritos del Nuevo Testamento que fueron influenciados por los eruditos de Alejandría, se caracterizan por sus omisiones de versículos y frases doctrinales importantes. Estas omisiones no son errores -- la escolaridad siempre subtrae de la Palabra de Dios.

Para un ejemplo de sus substracciones, examinemos el pasaje de Marcos 16:9-20. Este pasaje se omite en los manuscritos Sinaítico y Vaticano. Por esto, en las versiones más recientes, o se omite, o notas marginales cuestionan su lugar en el texto divino. Sin embargo, estos versículos se encuentran en **todos** los manuscritos Griegos excepto en los dos antes mencionados y en **todos** los manuscritos Latinos excepto uno. Los manuscritos Sinaítico y Vaticano fueron escritos entre los años 325-350 d.C Pero aproximadamente 150 años antes que Marcos 16:9-20 fue sacado de estos manuscritos, el pasaje era citado como escritura por algunos escritores: Justino Mártir (c. 150), Tatiano (c. 175), Irineo (c. 180) y Hipólito (c. 200). Así la evidencia de la mayoría de testigos y las citas más antiguas, ambos dan prueba y testimonio irresistible de que el pasaje es parte de las palabras de Dios. ¿Por qué, entonces, los eruditos aún prefieren omitir estos versículos? Evidentemente porque aún prefieren seguir la escolaridad Alejandrina.

Conclusión

Aleandría se hizo el centro del mundo en educación y escolaridad. Aquí, ambos, Judaísmo y Cristianismo, trataron de mezclar su pensamiento con el Platonismo Griego. Pronto, la sabiduría humana tomo lugar sobre las palabras de Dios, y los eruditos usaron sus interpretaciones alegóricas para de la Biblia lo que ellos ya aceptaban como verdad. Sin embargo, esto no fue suficiente. La ciencia de la crítica textual tenía que ser desarrollada para sacar de las escrituras frases o pasajes que eran ofensivas a sus propias doctrinas. Por lo tanto, Alejandría se hizo el lugar conocido por su subtracciones de la Palabra de Dios.

Roma

Información básica

Roma esta situada en el país de Italia en el continente de Europa. La fecha de la fundación de la ciudad de Roma es desconocida. En el mundo antiguo y en el mundo cristiano, la más grande influencia de Roma fue en las áreas de forma y organización. Esta influencia ya aumentaba ocho siglos antes de Cristo. Roma logró control sobre la península de Italia cerca de 275 a.C. Por 133 a.C., Romo gobernó un imperio mundial desde España hasta Siria. En el tiempo de Cristo, Roma fue la ciudad más grande en el mundo (población: 1.2 millones) y fue la capital del Imperio Romano. Eventualmente se hizo el centro de la iglesia Católica Romana y desde 1871 ha sido la capital del país de Italia.

Mención Bíblica

La ciudad de Roma es mencionado por nombre nueve veces en la Biblia. De estas nueve referencias, debemos prestar atención especial a la mención en 2 Timoteo 1:17. El apóstol Pablo escribió 2 Timoteo mientras estaba encarcelado en Roma, y en su epístola, él alaba a un hombre llamado Onesíforo porque él le dio refrigerio, y "no se avergonzó de mi cadena: pero antes estando él en Roma, le buscó diligentemente, y le halló" (2 Tim. 1:16-17). Roma fue, entonces, conocido como un lugar que perseguía a los cristianos. Cuando Constantino declaró el cristianismo como la religión del estado, esta persecución no cesó. Los que se paraban por su fe, todavía sufrían en las manos de la creciente iglesia-estado.

Se necesita prestar mucha atención a la referencia indirecta a la ciudad de Roma en el libro profético de Apocalipsis o Apocalipsis. El capítulo diez y siete habla sobre una madre de rameras quien será embriagada con la sangre de los santos. Ella claramente es la religión mundial que engañará a multitudes durante la gran tribulación. La mujer se dice ser "la ciudad grande que tiene su reino sobre los reyes de la tierra" (Rev. 17:8). La identificación de la ciudad se ve en el verso nueve cuando dice, "Las siete cabezas son siete montes sobre los cuales se asienta la mujer". Una y otra vez Roma es identificada por los historiadores antiguos como la ciudad de las siete colinas o siete montes. Así que, Roma será el centro de la única religión mundial del futuro.

Desarrollo Doctrinal

El desarrollo doctrinal de Roma se puede fácilmente ver por el estudio de tres hombres. Aunque estos hombres no fueron nacidos en Roma, ellos influyeron grandemente la ciudad al promover la posición de la supremacía Romana, por traducir la biblia católica romana, y por establecer el método Romano de interpretación de la Biblia.

El primer hombre, Cipriano (195-258 d.C.), hizo mucho para desarrollar la doctrina de la supremacía Romana. Durante los primeros siglos después Cristo, las iglesias de varias ciudades grandes fueron elevadas a posiciones altas de respeto y autoridad. Roma fue sólo una de estas ciudades. Sin embargo, Cipriano enseñó la doctrina de la supremacía de la iglesia Romana sobre las otras iglesias. También proclamó que cualquiera afuera de la iglesia católica estaba perdido y esto abrió camino para el monopolio de la salvación. Las enseñanzas de Cipriano después fueron usadas por el catolicismo romano para establecer su tremenda fuerza política sobre la mayoría de los cristianos durante la edad media.

El segundo hombre, Jerónimo (340-420 d.C.), es importante por su influencia sobre la Biblia. Él vivió como ermitaño por algunos años. Después (con la ayuda de algunas mujeres benefactoras) él comenzó un monasterio en Bethlehem. Él promovió vigorosamente la abnegación de sí mismo, el celibato de la clerecía y la adoración de María. Cerca de 382 d.C. el Papa Dámaso le comisionó para traducir el Nuevo Testamento al Latín. Él usó la obra de Orígenes para ayudarse en su traducción, la cual después fue aceptado como la biblia oficial Católica Romana. Copias de la ya existente Antigua Vulgata latina, la cual concordaba más de cerca con el texto verdadero, fueron desechadas y muchas veces destruidas. La Vulgata Latina de Jerónimo triunfó a expensas de las copias puras de la Palabra de Dios.

El tercer hombre, Agustín (354-430 d.C.), fue obispo de Hippo, Norte de África, para muchos años. Aunque no hay espacio para hablar sobre su doctrina, no obstante, su método de interpretación debe ser considerado. Él estableció lo que después llegó a ser conocido como el tipo de interpretación occidental el cual enseña que la escritura debe conformarse a la interpretación de la iglesia. Por lo tanto, él guió el camino para la iglesia Católica Romana de requerir que la interpretación bíblica debe adaptarse a la tradición de la iglesia. En algunas maneras los Romanos pueden compararse a los Fariseos de los cuales Cristo dijo, "habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestras tradiciones" (Mateo 15:6). Algunas de las ideas no escriturales de la iglesia católica romana (como monasticismo y bautismo de bebés) pueden haber sido desarrolladas en Alejandría, pero fueron establecidos como tradiciones permanentes de Roma.

Corrupción Bíblica

Aunque la escolaridad de Alejandría substrajo de la Palabra, la tradición Romana añadió a la Palabra. Por opuestos que estas parezcan, los dos movimientos se juntaron en el desarrollo de las biblias católico romanas. Roma tomó la corrupta Biblia de Alejandría y le añadió sus tradiciones. Esto resultó en las biblias corruptas que aún tenemos con nosotros.

La práctica permanente del catolicismo romano ha sido poner su tradición sobre la Palabra. Sin embargo, esta práctica fue hecha un dogma en el concilio de Trento en 1546. Este concilio declaró que los libros apócrifos junto con la tradición no escrita deben ser recibidos y venerados como la Palabra de Dios. Al elevar la tradición, la Palabra de Dios fue rebajada. En verdad, esto hace la Palabra de Dios sin efecto.

La tendencia de añadir a la Palabra de Dios se puede ver en los dos manuscritos más influyentes del siglo pasado: el Vaticano y el Sinaítico. El manuscrito Vaticano fue descubierto en la biblioteca del Vaticano en el año 1481. Fue descartado por los eruditos Griegos, pero fue elevado

por Westcott y Hort en la traducción de la Versión Revisada en Inglés en 1881, cuatrocientos años después de su descubrimiento. Este manuscrito añade "La Epístola de Bernabé" y también los libros apócrifos al texto del Nuevo Testamento. El manuscrito Sinaítico fue encontrado en el monasterio de Santa Catarina bajo el monte Sinaí en 1844. Contiene el "Pastor de Hermes" y "la Epístola de Bernabé" en su texto Nuevo Testamentario. Esta tendencia de añadir a la Palabra de Dios también se puede hallar en la Versión Nueva Americana Estandarte de la biblia en Inglés. Ubicado al fin de Marcos en letras mayúsculas se encuentra la palabra ADICION después de la cual sigue un párrafo corto. Una nota marginal explica que pocos manuscritos manuscritos recientes y versiones contienen este párrafo. Absolutamente ninguna indicación es dada de si esto es la Palabra de Dios o no.

Conclusión

El Nuevo Testamento fue corrompido por hombres que afirmaron estar corrigiéndola antes de que todos los libros Neotestamentarios fueran escritos (2 Cor. 2:17. Estos siempre han sido y siempre serán los que "adulteran las palabras de Dios sin vergüenza" (2 Cor. 4:2). Los dos motivos más grandes para cambiar la Palabra de Dios son Escolaridad y tradición. Escolaridad, como se encuentra en Alejandría, usualmente sustrae de la Palabra de Dios, mientras que la tradición, como se encuentra en Roma, usualmente añade a la Palabra. Estas dos influencias explican de donde vienen las biblias corruptas de nuestros días. El estudio bíblico, por lo tanto, llega a ser un proceso de elecciones múltiples. Si le gusta, déjalo como esta. Si no le gusta, quítalo. Si tú lo quieres, pero no esta en el texto, añádelo. ¿Para qué permitir que la Biblia nos cambie, cuando podemos cambiar fácilmente Biblia?

Pero, ¿Qué de la Palabra pura de Dios? ¿No hay una biblia preservada en existencia? La respuesta es ¡Sí! Dios no se ha dejado sin un testigo absoluto de la verdad. ¡El ha preservado su Palabra! En el siguiente capítulo consideraremos el poder de preservación y como Dios usó Antioquia de Siria y las áreas de alrededor de Siria y Asia Menor para guardar su Palabra de la influencia corruptora del hombre.

Antioquía

Importancia Historica

Antioquia esta ubicada en Siria en el continente de Asia. Los habitantes nativos de Antioquia son descendientes de Sem, uno de los hijos de Noe, por Aram (Gen. 10:22). Note, por favor, que Dios no usó los Jafetitas de Europa ni los Hamitas de África para preservar Su Palabra. El usó los Semitas de Asia de los cuales Noe profetizó, "Bendito Jehová el Dios de Sem" (Gen. 9:26). Esta escritura muestra que Dios va a usar los Semitas por toda la historia en una manera especial. Él estableció su nación escogido, la nación de Israel, por Abraham quien fue un descendiente de Sem. Él ofreció salvación a los seres humanos por los Judíos, por que Cristo declaró: "la Salvación es de los Judíos" (Juan 4:22). Él también se reveló a si mismo a los seres humanos en la Biblia la cual fue escrita por Judíos y dada a los Judíos (Rom. 3:1-2). Si el pueblo escogido de Dios, su oferta de salvación, y Su Palabra escrita, vinieron por los hijos de Sem de acuerdo con la profecía de Noe, ¿Por qué no usaría Dios los hijos de Sem para preservar Su libro también? Los Sirios de Antioquia eran los Semitas que Dios usó para preservar Su Nuevo Testamento durante el primer siglo después que fue escrito.

Antioquia tiene una gran influencia en la área de Asia Menor y en Siria. En esta área se dieron los avivamientos más grandes y el evangelismo más extensivo. La mayoría de libros del Nuevo Testamento fueron escritos o recibidos en esta parte del mundo. Por Su providencia

maravillosa, Dios colocó a Antioquia en un lugar especial de importancia. Antioquia se hizo el centro de los cristianos que creyeron en la Biblia y de la preservación bíblica.

Mucho se puede saber sobre el maestro bíblico o grupo cristiano por examinar su acercamiento al interpretar escritura. Lo mismo es verdad en el estudio de Roma, Alejandría y Antioquia. Roma tomó la manera de interpretación eclesiástica. En otras palabras, que las tradiciones pasadas de la iglesia y los teólogos determinan el significado del pasaje.

Alejandría optó por la interpretación alegórica. La escritura debía ser espiritualizada por los eruditos para conformarla a sus creencias filosóficas. Sólo Antioquia tomó la posición de la interpretación literal de las escrituras. De acuerdo con esto, la Biblia quiere decir lo que dice y dice lo que quiere decir. No hay necesidad de cambiar o manipular la escritura porque la Palabra de Dios ya es perfecta. Ahora ¿Quién quiere usted que copie su próximo manuscrito bíblico: Los tradicionalistas de Roma, los eruditos de Alejandría o los literalistas de Antioquia?

Mención Bíblica

Con todo lo que podamos conocer sobre un lugar históricamente, la cosa más importante todavía es: ¿Qué dice la escritura? La Ciudad de Roma se menciona nueve veces en el Nuevo Testamento y es caracterizado como un lugar de persecución (2 Tim. 1:15-17). Aunque sólo esta mencionada tres veces por nombre, Alejandría es claramente un lugar de doctrina falsa según las escrituras (Hechos 6:9; 18:24-26). Pero nuestra cantidad de información Bíblica es reservada para la ciudad de Antioquia. Es mencionada por nombre diecinueve veces y es de gran importancia para nosotros hoy en día. En verdad, la iglesia en Antioquia es el más grande ejemplo del cristianismo bíblico en todo Nuevo Testamento.

El establecimiento y ministerio temprano de la iglesia de Antioquia se describe en Hechos 11:19-30. Hechos 13:1-4 narra el llamamiento y envío de los misioneros primeros: Bernabé y Pablo. De estos dos pasajes, aprendemos siete características básicas de la iglesia en Antioquia. Primero, la iglesia de Antioquia era una iglesia predicadora (Hechos 11:20,23). Segundo, era una iglesia que testificó (Hechos 11:21,24). Tercero, era una iglesia que enseñaba (Hechos 11:26; 13:1). Cuarto, la iglesia en Antioquia era una iglesia de servicio: "Los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquia" (Hechos 11:26). Quinto, era una iglesia dadora (Hechos 11:29). Sexto, era una iglesia que oraba (Hechos 13:2-3). Y séptimo, era una iglesia misionera (Hechos 13:3-4). Siendo fundado sobre estos principios, la iglesia de Antioquia continuó su ministerio bíblico para varios siglos. ¿Porqué entonces alguien lo pensaría extraño el que Dios usara la influencia de Antioquia en preservar las escrituras? Esto es exactamente lo que Dios hizo.

La Preservación Neotestamentaria

Hay como 4,000 o 5,000 manuscritos del Nuevo Testamento en existencia hoy. Han sido clasificado según sus locuciones características por varios eruditos y divididos en familias. Aunque todas las divisiones de manuscritos son hechas por hombres y por lo tanto abierto para la disputa, uno de las divisiones más aceptadas separa los manuscritos en tres familias. Estas familias son llamadas la Occidental, la Alejandrina y la Siria. El texto Occidental esta relacionado con Roma, el texto Alejandrino esta relacionado con Alejandría y el texto Sirio corresponde con Antioquia. Los textos Occidental y Alejandrino, que son la base de la mayoría de las versiones modernas, son representados por un la minoría de manuscritos y corrompen la Palabra pura de Dios. El texto Sirio representa la gran mayoría de textos y, como un todo, preserva la Palabra pura de Dios. Este texto puro es preservado para nosotros hoy en día en Inglés en la versión de Rey Jaime de 1611 (en Inglés se llama "King James").

Libro tras libro se ha sido escrito en los últimos cien años pasados sobre los dos lados del asunto de las diferencias textuales. Pero la pregunta real es si Dios preservó sus palabras o no. Si Él lo hizo, Él hubiera podido usar a cualquiera en cualquier manera, aunque la historia definitivamente nos lleva a Antioquia. Si El no lo hizo, entonces nuestra Biblia está corrompida más allá de toda reparación, y hemos sido dejados sin alguna autoridad final de la verdad. Fuimos dejados ciegos en un mundo oscuro por el pecado y rebelión hacia a Dios. Pero tenemos la palabra pura y preservada de Dios. Abra su Versión del Rey Jaime de 1611 **(o su equivalente en español, la RVG---Nota de hno. Carlos Donate)** y léala, estúdiela, enséñala, y predíquela. Sus palabras son sin error y sin equivocación. Por lo tanto, podemos proclamar su mensaje sin pedir disculpas.

OBRAS DE CONSULTA

1. “New Age Bible Versions”, 1993 por Gail Riplinger, A.V. Publications Corporation, Ararat, Virginia, USA
2. “Heresies Of Westcott & Hort”, 1979 por D.A. Waite, The Bible For Today, Inc., Collingswood, Nueva Jersey, USA
3. “Historia De La Reforma En España”, 1973 por Manuel Gutiérrez Marín, Producciones Editoriales del Nordeste, Barcelona, España
4. “Historia de la Biblia en España”, 1978 por José Flores, Editorial CLIE, Barcelona, España
5. “Confesión De Fe Christiana”, 1560, por Casiodoro de Reina, reimpresso por A. Gordon Kinder, 1988, University of Exeter, Manchester, Inglaterra
6. “Enciclopedia Ilustrada de Historia de la Iglesia”, 1979, por Samuel Vila y Darío Santamaría, Editorial CLIE, Barcelona, España
7. “El Nuevo Testamento de Valera 1602”, edición Textus Receptus. Arreglo al griego: Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia, Nuevo León, México; Impresión en 1999 por Iglesia Bautista Efata, Guatemala, Centro América, Casa de Publicaciones Ala Blanca, Guatemala.
8. “La Santa Biblia” Antigua Versión de Reina-Valera 1909, Asociación Bíblica Internacional, Dallas, Texas, USA
9. “La Santa Biblia”, Anotada por Scofield, Versión de Reina-Valera 1960, Editorial Publicaciones Españolas, Dalton, Georgia, USA
10. “La Santa Biblia”, Versión Reina-Valera 1960 Edición de Estudio Harper-Caribe, Editor general, Mervin Breneman, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
11. “Traducción Del Nuevo Mundo” 1967, por Watchtower Society, Pennsylvania, USA
12. “Samuel Vila: Una Fe Contra Un Imperio”, 1979, por David Muniesa, Editorial CLIE, Barcelona, España
13. “Defending The King James Bible”, 1992 por Dr. Don Waite, Bible For Today, Collingswood, Nueva Jersey, USA
14. “Final Authority” 1993 por Bill Grady, Grady Publications, Schererville, Indiana, USA
15. “La Preservación Providencial Del Texto griego Del Nuevo Testamento” 1983 por W. MacLean, traducido de la cuarta edición por el Dr. Nadir Carreño, Santiago, Chile, Sur América
16. “Las Biblias Castellanas Del Exilio” 1976, por Enrique Fernández y Fernández, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
17. “Luces Bajo El Almud”, 1977, por Justo L. González, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
18. “Descubre La Biblia-Manual de Ciencias Bíblicas”, 1998, Sociedades Bíblicas Unidas, Guatemala
19. “Textual Criticism of the Old Testament” 1974 por Ralph W. Klein, Fortess Press, Philadelphia, Pennsylvania, USA
20. “Bible Translating” 1947, por Eugene Nida, American Bible Society, Nueva York, USA
21. “The Blood, The Book, And The Body” 1992, por Dr. Jack Hyles, Hyles-Anderson Publishers, Hammond, Indiana, USA
22. “La Biblia” Traducción de Casiodoro de Reina 1569, reimpresso facsímil por Sociedad Bíblica de España
23. “Sagrada Biblia” de Cipriano de Valera 1602, Reimpresso facsímil por la Sociedad Bíblica de España
24. “El Nuevo Testamento de Nuestro Redemptor Y Salvador Jesu Christo”, 1543, por Francisco de Enzinas, reimpresso facsímil
25. “The Complutensian Polyglot New Testament” (Greek-Latin), 1514, por Cardinal Ximenes, reimpresso facsímil por Bible For Today, Collingswood, Nueva Jersey, USA
26. “Nuevo Testamento griego”, por F.H. Scrivener, 1898, Sociedad Bíblica Trinitaria, Londres, Inglaterra
27. “The Holy Scriptures of the Old Testament: Hebrew and English” (Biblia Rabínica Hebrea de Daniel Bomberg, revisión 1524 por J. Ben-Chayyim) reimpresso facsímil, por the British & Foreign Bible Society, Londres, Inglaterra
28. “The Holy Bible” Edición 1611, reimpresso facsímil por Thomas Nelson Publishers, Nashville, Tennessee, USA
29. “The Scofield Reference Bible, King James Edition” 1909, reimpresso facsímil, New York, Oxford University Press
30. “La Santa Biblia”, 1862 Reina-Valera (edición 1900), por Sociedad Bíblica Americana, Nueva York, USA
31. “Valera’s Method For Revising The Old Testament in the Spanish Bible of 1602”, copia facsímil, 1967, por Jorge Gonzalez, Emory University, USA (tesis inédita)
32. “Text And Translation”, 1969, un artículo por Erroll Rhodes, de la revista oficial de la Sociedad Bíblica Americana, Nueva York, USA
33. “Manuscript Evidence”, 1989, por Robert Sargent, Bible Baptist Church Publications, Oak Harbor, Washington, USA
34. “Fundamentalist Distortions On Bible Versions”, 1999, por Donald Waite, Collingswood, Nueva Jersey, USA
35. “Historia Ilustrada de los Protestantes en España”, 1997, por Valentín Cueva, Editorial CLIE, Barcelona, España.
36. “Los Evangélicos En El Tiempo De Perón”, 1972, Santiago Canclini, Editorial Mundo Hispano, Argentina, Sur América
37. “Historia De Los Bautistas”, Tomo III, 1990 por Justo Anderson, Casa Bautista de Publicaciones, Nashville, Tennessee, USA
38. “Los Bautistas En España”, 1985 por J. David Hughey, Casa Bautista de Publicaciones, España.
39. “O Timothy!”, periódico mensual de David Cloud, Volumen 11, #2, 1994, Página 14-20
40. “Votive Mass” Religious Encyclopedia, 1955, contribuido por Georges Barrois, Baker Book House, Grand Rapids, Michigan, USA
41. “The Language of the King James Bible”, 1998 por Gail Riplinger, A.V. Publications Corp., Ararat, Virginia, USA

42. "Himnario Bautista", 1978 por Casa Bautista de Publicaciones, El Paso, Tejas, USA
43. "Panorama del Protestantismo en Cuba", 1986, por Marcos Antonio Ramos, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
44. "Diccionario de la Historia de la Iglesia", 1989, por W. Nelson, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
45. "Enciclopedia Ilustrada de Historia de la Iglesia", 1979, por Samuel Vila y Dario A. Santamaría, Editorial CLIE, Barcelona, España.
46. "Casiodoro de Reina, Sixteenth Century Spanish Reformer", 1975, por A. Gordon Kinder, Tamesis Book, London.
47. "El Texto del Nuevo Testamento", por José Flores, 1977, CLIE, Barcelona, España.
48. "¿Cuál es la Biblia En Español?", por Lonnie Smith. 1990, Imprenta "LCS", Reynosa, Tam. México.
49. "Bible Believer's Manual on Manuscript Evidence", por Dr. Peter S. Ruckman, 1978, Pensacola, Florida, USA.
"An American Bible", por Dr. Paul C. Gutjahr, 1999, Stanford University Press, Stanford, California, USA.